臺灣早期映相再現

Formosa Earliest Photographies

by John Thomson



主講人

魏延年

René Viénet

Bonjour !

大家好！

Avant de vous parler des premières photographies de Taiwan, en Avril 1871
quelques mots sur l'histoire de la photographie en Chine.

Before I let you discover the first photographs of Taiwan,
in April 1871,
allow me a few words on the history of photography in China

在開始介紹這一組於1871年四月在台灣拍攝的影像前，
我想先和各位聊聊中國攝影的歷史。

A Taiwan, il n’y a pas de musée de la photographie. En Chine non plus.
Ni même de magazine sur l’histoire de la photographie.

In Taiwan, no Museum of Photography, so far,
In China, there is the same lack of an official
Museum of Chinese photography.
And even, no magazine
devoted to history of Chinese photography.

在台灣和中國不但沒有攝影博物館，
沒有關於攝影歷史的雜誌，

et pas d’association, juste quelques festivals, en Chine,
et à Taiwan de temps à autre quelques expositions

No Photographic Historical Society:
In China, some festivals.
In Taiwan, some exhibitions.

也沒有攝影基金會，
只有寥寥幾場攝影展而已。

Depuis peu, quelques livres ont été publiés

But books start to published,
including the translation of Terry Bennett
major ref book in 3 volumes
which has been recently translated into
Chinese language.

攝影書的出版也才剛剛開始，例如：


中国摄影史
1842—1860
[英]泰瑞·贝内特 著 徐婷婷 译
中国摄影出版社
China Photographic Publishing House

中国摄影史

中国摄影师 1844—1879

[英]泰瑞·贝内特 著 徐婷婷 译



中国摄影出版社
China Photographic Publishing House


中国摄影史
西方摄影师 1861—1879
[英] 泰瑞 · 贝内特 著 徐婷婷 译
中国摄影出版社
China Photographic Publishing House


中国照相馆史
HISTORY OF PHOTO STUDIOS IN CHINA 1859-1956
仝冰雪 著
中国摄影出版社
China Photographic Publishing House

La photographie a été inventée en 1839,

One can put a date for invention of photography: 1839

攝影起源於1839年

c’est le daguerréotype, l’invention de Daguerre,

Daguerréotype, invented by (Frenchman) Daguerre
a single positive image on copper plate. No negative.

達蓋爾發明了「達蓋爾銀版攝影法」
沒有底片，只有銅製正片

puis à la même époque, le Calotype, par Talbot.

Then about the same type, Calotype,
by British born Talbot

同一時期，塔爾波特發明「卡羅法」

En Chine, les premières photos sont réalisées
en 1844, à Macao et Canton
par Jules Itier, un français, qui accompagne l'ambassade de Lagrené

The first photos made in China, were in Macao,
and Canton,
by French-born Jules Itier, who was a member of
de Lagrené (first) French Embassy to China.

法國攝影師于勒·埃及爾隨著法國公使拉萼尼來
到中國。在1844年於澳門和廣東拍攝了
中國最早期的照片

These (on copper plates, no negative) images were discovered in the 80 ies in France.
Half of them are still preserved at Bièvres Photo Museum near Paris
The rest was auctioned a few years ago.

這些銀版照片直到八零年代時才在法國被發掘出來。其中半數已被拍賣，剩餘的照片現存於鄰近巴黎的比耶夫爾法國攝影博物館中

Ensuite, d'autres européens vont enseigner la technique photographique à des Chinois

Then the techniques of photography were taught by many foreigners to Chinese photographers

之後，
陸陸續續有其他歐洲攝影師將攝影技術傳至中國

Le temps manque pour les évoquer tous ce soir.

It would take several sessions to mention them and show their works.

今晚由於時間關係，無法在此一一詳述

Le plus célèbre d'entre ces photographes est sans doute John Thomson

Among them, the most famous may be John Thomson

其中最知名的當屬約翰．湯姆生

JT est né en 1837 à Edimbourg, en Ecosse

John Thomson (1837-1921)
was born and brought up in Edinburgh.

湯姆生於1837年出生於蘇格蘭的愛丁堡

En 1862, il rejoignit son frère à Singapour.

In 1862 he left Scotland to join his elder brother in Singapore.

1862年，他追隨兄長的腳步來到新加坡

Et de là, visitant Bangkok, réalisa de nombreuses photos de la famille royale.

Travelling to what is now Thailand,
he photographed the Siamese royal family.

在曼谷拍攝了大量的皇室成員照片

Au Cambodge, il realisa les premières photos des monuments d'Angkor.

He also visited Cambodia –
where he became the first person to photograph
the famous site of Angkor

並在柬埔寨拍攝了許多吳哥遺跡

JT revint briévement en GB en 1866.

Thomson returned to Britain in 1866,

1866年，湯姆生返回英國，作了短暫停留

In 1867 he returned to the Far East, for five years.
Thomson travelled all over China,
from Hong Kong (his home base) and Canton, to the city of Peking and the Great Wall in the north, to the interior of China, 3,000 miles up the ChangJiang YangZi River.

於1867年，湯姆生再次啟航到遠東，
展開為期五年的旅行。從香港和廣東開始，
途經北京，往北直到長城，並沿著六千多公里長的
長江逆流而上，足跡遍佈中國內陸。

A collection of more than 700 of
Thomson's original glass negatives
(500 are related to China and Taiwan)
is preserved by Wellcome Library in London.

七百多張湯姆生的原版玻璃底片
（其中五百幅與台灣相關）
現存於倫敦的衛爾康圖書館。

How did I discover this trove old photos
of China?

我是如何找到這組中國老照片的呢？

In Year 1978, Ms. de Gunzburg,
interested by my films, offered to me an important
collection of old photos of China,
including very precious of the YuanMingYuan,
Beijing Summer Place,
just burnt by British and French troops.

1978年，德康姿寶女士出於對我執導的電影
的欣賞，贈送我一組內含圓明園，
以及被英軍和法軍焚燒前的頤和園照片的
珍貴收藏。

There were also many precious photos by Thomas Child.

裡面也包含許多
托馬斯·蔡爾德的攝影作品

I could not accept such an exceptional gift
and I suggested Ms. de Ginzburg offer them to
French National Library.

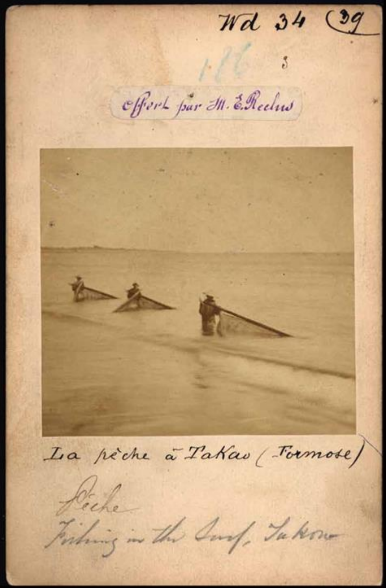
我實在無法收受這麼貴重的禮物，
便建議德康姿寶女士將其轉贈
法國國家圖書館

Then, I was asked by the BNF to organize
an exhibition with this important donation.

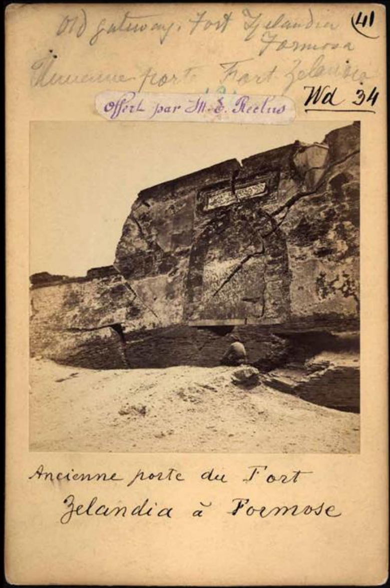
並請法國國家圖書館舉辦一場特展

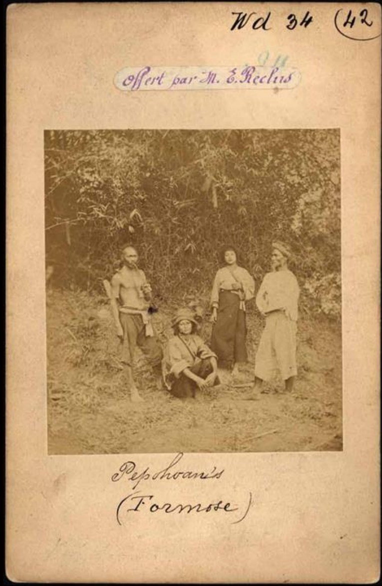
I worked for one month inside the BNF with Librarian Bernard Marbot, who did show me a rare set of albumen originals in the collections of the French Geographical Society, about 80 albumens, not signed, anonymous.

籌辦展覽期間，法國國家圖書館的賓納·馬波先生展示我法國地理學會珍藏的八十幾幅蛋白印相，攝者不詳。

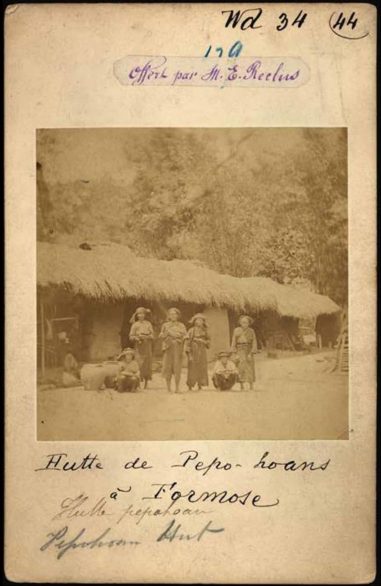

Wd 34 (39)
Offert par M. E. Reclus
La pêche à Takao (Formose)
Pêche
Fishing in the Surf, Takow


Wd 34 (40)
Offert par M. E. Reclus
Takow (Formose)

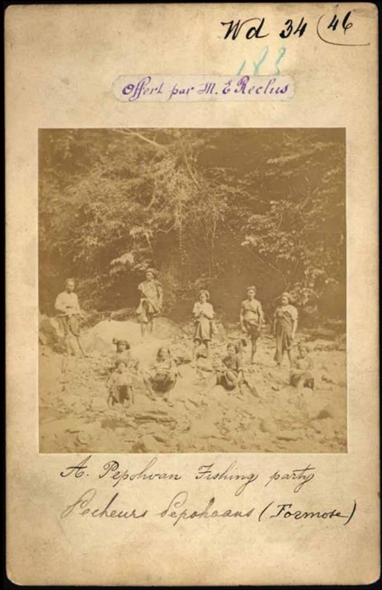

(41)
Old gateway, Fort Zelandia Formosa
Offert par M. E. Reclus
Wd 34
Ancienne porte du Fort
Zelandia à Formose

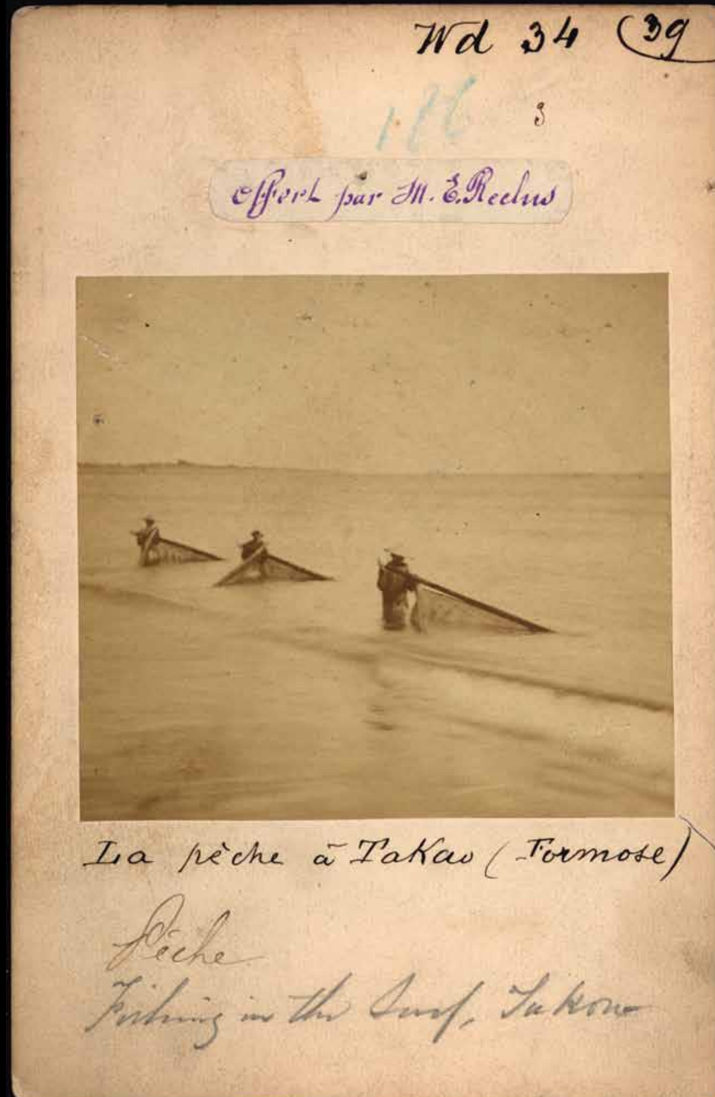

Wd 34 (42)
Offert par M. E. Reclus
Pepohoans
(Formose)


Wd 34 (43)
Offert par M. E. Reclus
Femmes Pepohoans (Formose)
Pepohoans
Pepohoans


Wd 34 (44)
Offert par M. E. Reclus
Hutte de Pepo-hoans
à Formose
Hutte pepohoan
Pepohoan Hut


Wd 34 (45)
Offert par M. E. Reclus
Pepohoan girl
Fille pepohoan
Fillette pepohoan (Formose)


Wd 34 (46)
Offert par M. E. Reclus
A Pepohoan Fishing party
Pêcheurs Pepohoans (Formose)


Wd 34 (39
186
3
Offert par M. E. Reclus
La pêche à Takao (Formose)
Pêche
Fishing in the Surf, Takow


Wd 34
40
Offert par M. E. Reclus
Takow (Formose)

Old gateway. Fort Zelandia
Formosa (41)

Ancienne porte Fort Zelandia

Wd 34

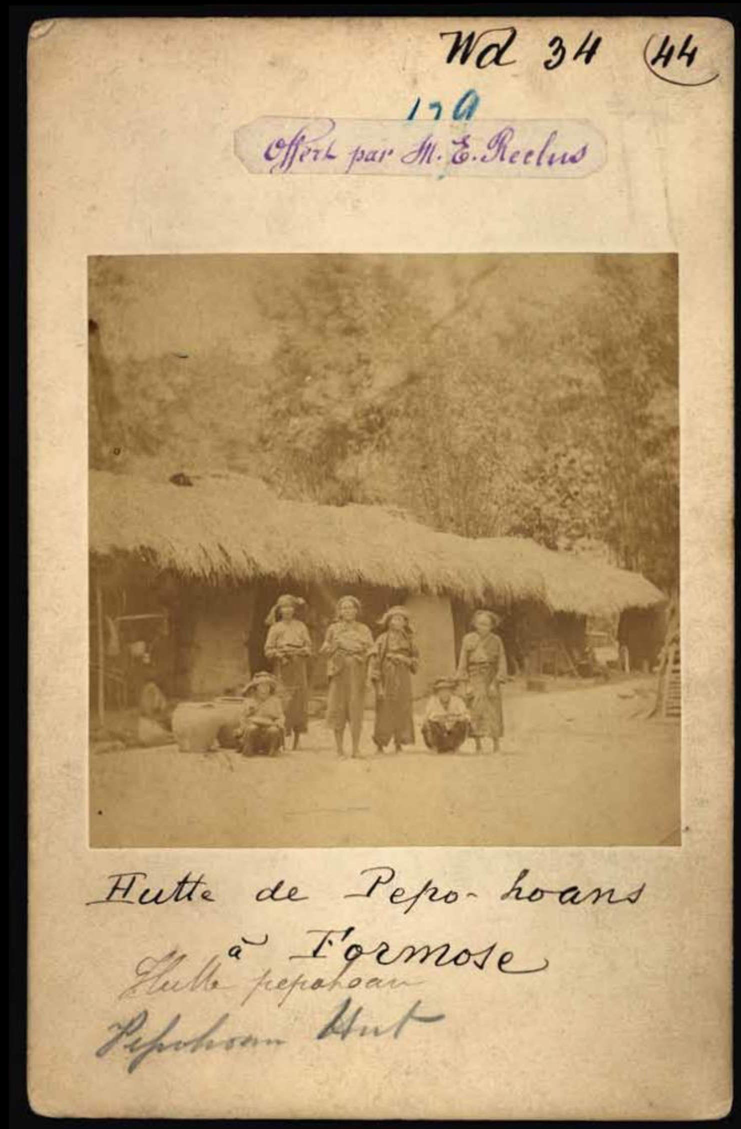
Offert par M. E. Reclus



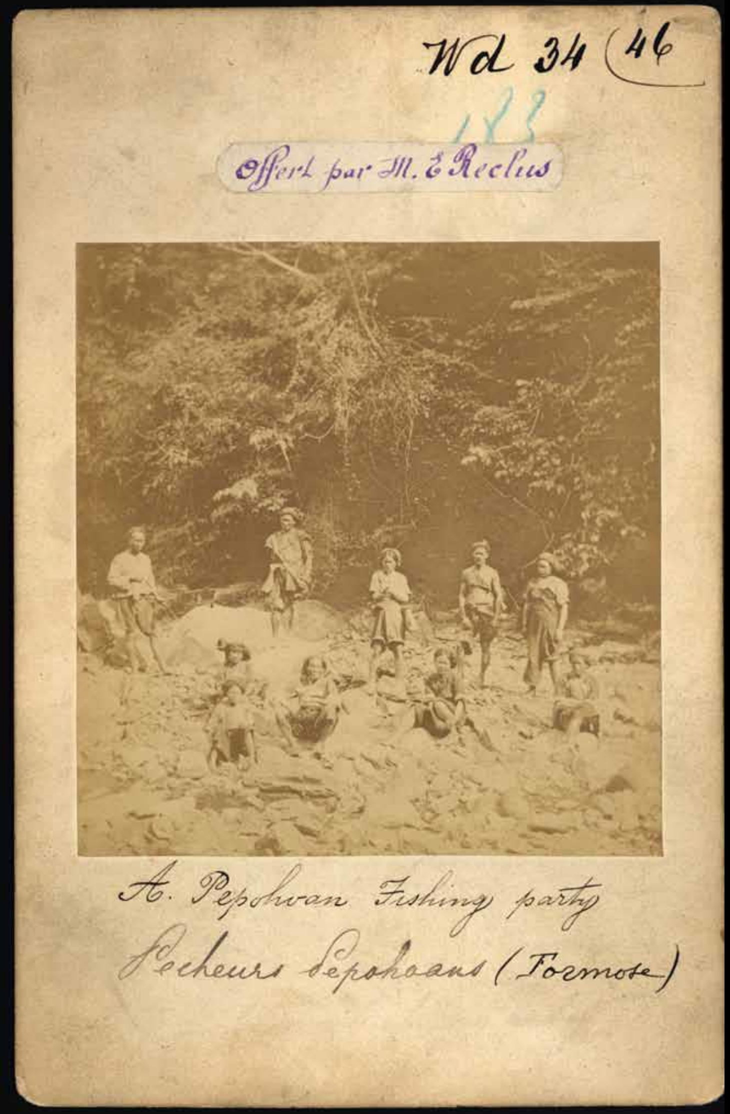
Ancienne porte du Fort
Zelandia à Formose


Wd 34 (42)
Offert par M. E. Reclus
Pepohoan's
(Formose)


Wd 34 (43
Offert par M. E. Reclus
Femmes Pepohoans (Formose)
Pepohoans


Wd 34 (44)
17a
Offert par M. E. Reclus
Hutte de Pepo-hoans à Formose
Hutte pepohoan
Pepohoan Hut


Wd 34
45
Offert par M. E. Reclus
Pepohoan girl
Fille pepohoan
Fillette pepohoan (Formose)


Wd 34 (46
183
Offert par M. E Reclus
A. Pepohwan Fishing party
Pêcheurs Pepohoans (Formose)

Several of them were related in my memory with an illustrated article in *Le Tour du Monde* Magazine

其中有幾幅讓我想起「環遊世界雜誌」裡的插圖



Entrée du port de Ta-kow. — Dessin de Th. Weber.

VOYAGE EN CHINE,

PAR M. J. THOMSON[1].

1870-1872. — COLLECTION INÉDITE. — DESSINS INÉDITS, D'APRÈS LES PHOTOGRAPHIES ET LES CROQUIS DE L'AUTEUR.

FORMOSE.

I

Le port de Ta-kow. — Un pilote. — La ville de Ta-kow. — Sauvagerie : un exemple. — La montagne des Singes. Difficulté de la navigation.

A notre arrivée devant l'île de Formose, un pilote chinois, surnommé Opium, vint nous prendre, et conduisit le navire à un bon mouillage; mais nous étions encore à un ou deux kilomètres de la terre ferme, et la mer était trop houleuse pour qu'on pût sans danger se confier au premier bateau venu; nous nous décidâmes donc, le docteur Maxwell et moi, à nous en aller avec Opium, comptant sur sa connaissance des lieux pour gagner sains et saufs quelque point de la côte. Ce pilote était renommé pour son sang-froid imperturbable et son intrépidité qui ne reculait devant aucun mauvais temps. C'est à la contrebande de l'opium et à la notoriété qu'il avait acquise, qu'il devait le singulier sobriquet qu'il portait.

Disons en passant que la race chinoise, en Californie, a déployé pour la contrebande de l'opium un génie merveilleux, et cela en dépit d'une police dont la surveillance ne saurait être plus sévère, à moins qu'elle ne soumît les Chinois et tout ce qu'ils possèdent à une véritable distillation afin d'en extraire le jus caché

1. Voy. le départ d'Amoy (Chine) et l'arrivée devant Formose, t. XXIX, 750e livraison, p. 125.

So We could understand that those rare
albumens prints were originals
by John Thomson.

我們因此推斷出這些稀有的
蛋白印相來自於湯姆生的攝影作品

and among these 80 albumens,
eight were related to Taiwan,
and had never been shown or discussed.

這八十幅蛋白印相中，
有八幅和台灣有關，
卻從未公開展示，也沒有被人研究過

Then Bernard Marbot took from the shelves the extraordinary 4 volumes set of 96 collotypes plates, known as *Illustrations of China and its People*.

This started my enthusiasm for John Thomson.

馬波先生接著從架上拿出四大冊，
共九十六幅用作「中國及其子民」
一書插圖的珂羅版

使我一頭栽入，開始研究約翰· 湯姆生

In the following years
with the help of Michael Gray
I was able to acquire two sets of the rare
4 volumes of collotypes
one bound, one loose leaves

這幾年來，
承蒙麥可· 葛雷的協助，我收藏兩組各四冊，
分別用散裝和精裝整理齊全的完整收藏。

In London with help of librarian William Schupbach
I also add access to the full collection of
JT glass negatives at Wellcome Library
and I purchased one full set of A4 “working prints”

在倫敦衛爾康圖書館，
我看到了約翰·湯姆生一系列完整的玻璃底片，
感謝圖書館館長威廉，
我得以收藏這500張底片的輸出照片。

These 500 working prints of China
are on the table there

桌上所展示的就是我們的工作成果

Many years later, when digital technology allowed,
I arranged that Michael Gray scan all these glass negatives
So now I have two full sets of JT China photos,
as recent prints,

我在多年前請麥可· 葛雷將所有的玻璃底片
掃描成高畫質檔案

+ one set of the original 218 collotypes was exhibited
as I sold the other one to Macao Museum in Year 2014

我在2014年將一組原版的珂羅板售予
澳門美術館
另一組裱框照片則用於展覽

Then Macao Museum invited me and
Michael Gray to organize in year 2014 an exhibition
which met a huge success : 100, 000 visitors.

澳門美術館邀請我和麥可· 葛雷籌劃一場盛大的
湯姆生影像展。展覽十分成功，
參展人數高達十萬人。

Let’s say a few words above collotypes
and look at the Macao exhibition catalogue.

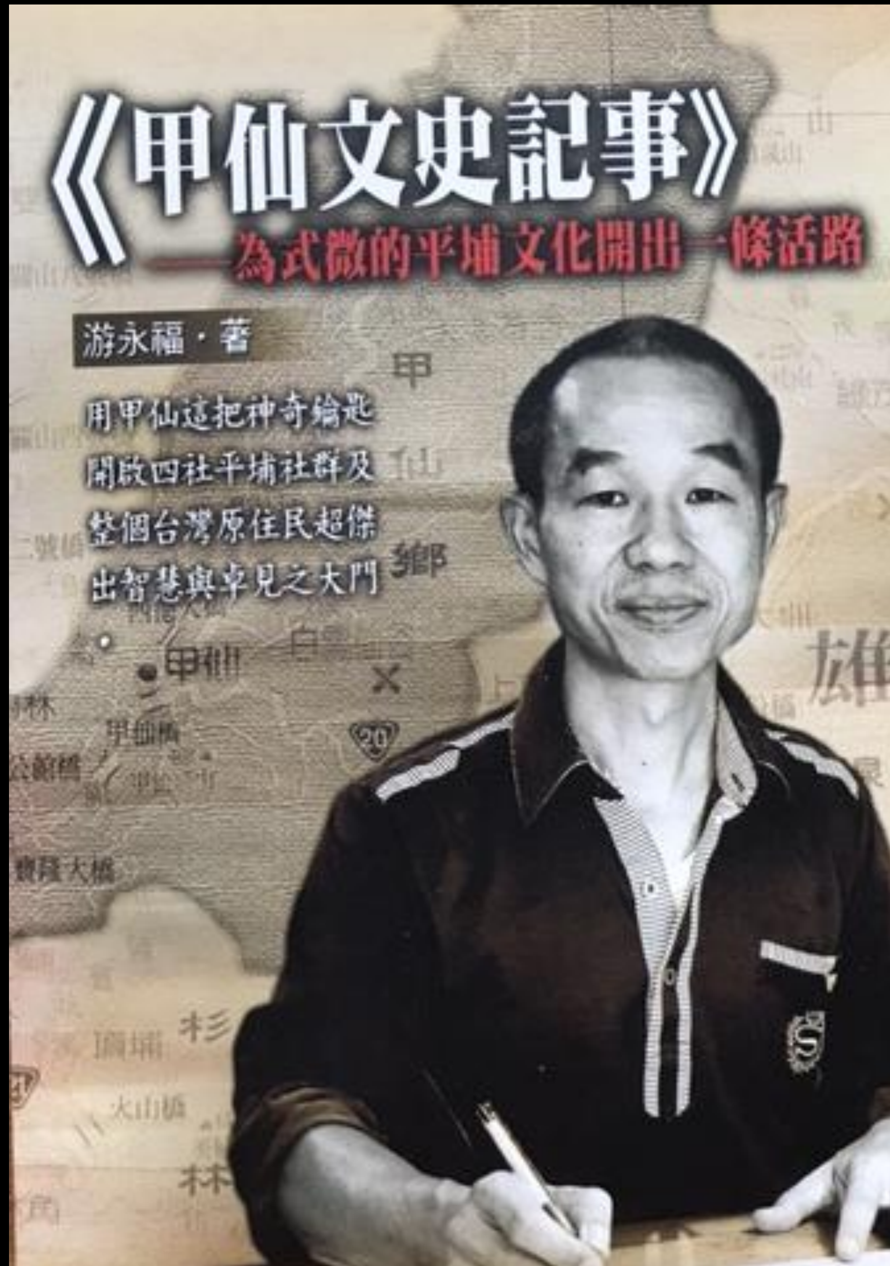
現在來聊聊珂羅板吧
請看澳門博物館展覽目錄

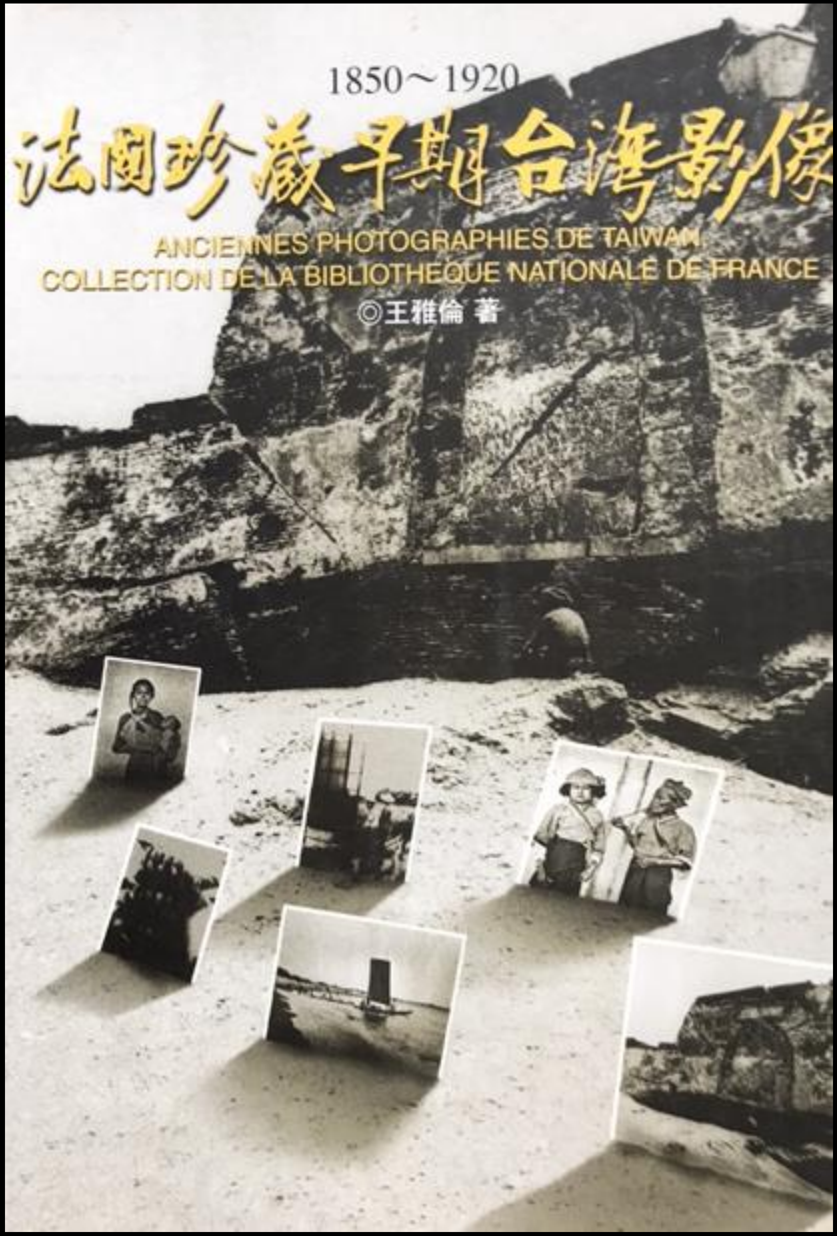
With glass negatives, one can process albumen prints.
This was the major way to print photos from 1847
up to the years 1920+
Then, a revolution came:
The Collotype.

可以用玻璃底片製作蛋白印相
自從路易· 布朗卡爾· 埃夫拉爾於1847年發明
這種製作方法後，就一直沿用至1920年
之後，就出現珂羅板

For “albunumens” you use egg white with silver salts and other salts
The egg white, when aging, give the *sepia* (brownish color)

這種製作方法需要使用
蛋清和銀鹽以及普通的鹽
蛋清放久後，會產生出焦茶的顏色


《甲仙文史記事》
——為式微的平埔文化開出一條活路
游永福・著
用甲仙這把神奇鑰匙
開啟四社平埔社群及
整個台灣原住民超傑
出智慧與卓見之大門


1850～1920
法國珍藏早期台灣影像
ANCIENNES PHOTOGRAPHIES DE TAIWAN
COLLECTION DE LA BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE
◎王雅倫 著



Entrée du port de Ta-kow. — Dessin de Th. Weber.

VOYAGE EN CHINE,

PAR M. J. THOMSON[1].

1870-1872. — TRADUCTION INÉDITE. — DESSINS INÉDITS, D'APRÈS LES PHOTOGRAPHIES ET LES CROQUIS DE L'AUTEUR.

FORMOSE.

I

Le port de Ta-Lao. — Un pilote. — La ville de Ta-kow. — Sauvagerie : un exemple. — La montagne des Singes. Difficultés de la navigation.

A notre arrivée devant l'île de Formose, un pilote chinois, surnommé Opium, vint nous prendre, et conduisit le navire à un bon mouillage; mais nous étions encore à un ou deux kilomètres de la terre ferme, et la mer était trop houleuse pour qu'on pût sans danger se confier au premier bateau venu; nous nous décidâmes donc, le docteur Maxwell et moi, à nous en aller avec Opium, comptant sur sa connaissance des lieux pour gagner sains et saufs quelque point de la côte. Ce pilote était renommé pour son sang-froid imperturbable et son intrépidité qui ne reculait devant aucun mauvais temps. C'est à la contrebande de l'opium et à la notoriété qu'il avait acquise, qu'il devait le singulier sobriquet qu'il portait.

Disons en passant que la race chinoise, en Californie, a déployé pour la contrebande de l'opium un génie merveilleux, et cela en dépit d'une police dont la surveillance ne saurait être plus sévère, à moins qu'elle ne soumît les Chinois et tout ce qu'ils possèdent à une véritable distillation afin d'en extraire le jus caché

1. Voy. le départ d'Amoy (Chine) et l'arrivée devant Formose, t. XXIX, 749e livraison, p. 406.

J. THOMSON

DIX ANS DE VOYAGES

DANS

LA CHINE

ET

L'INDO-CHINE

OUVRAGE

TRADUIT DE L'ANGLAIS AVEC L'AUTORISATION DE L'AUTEUR

PAR

MM. A. TALANDIER ET H. VATTEMARE

ET ILLUSTRÉ

DE 128 GRAVURES SUR BOIS

PARIS

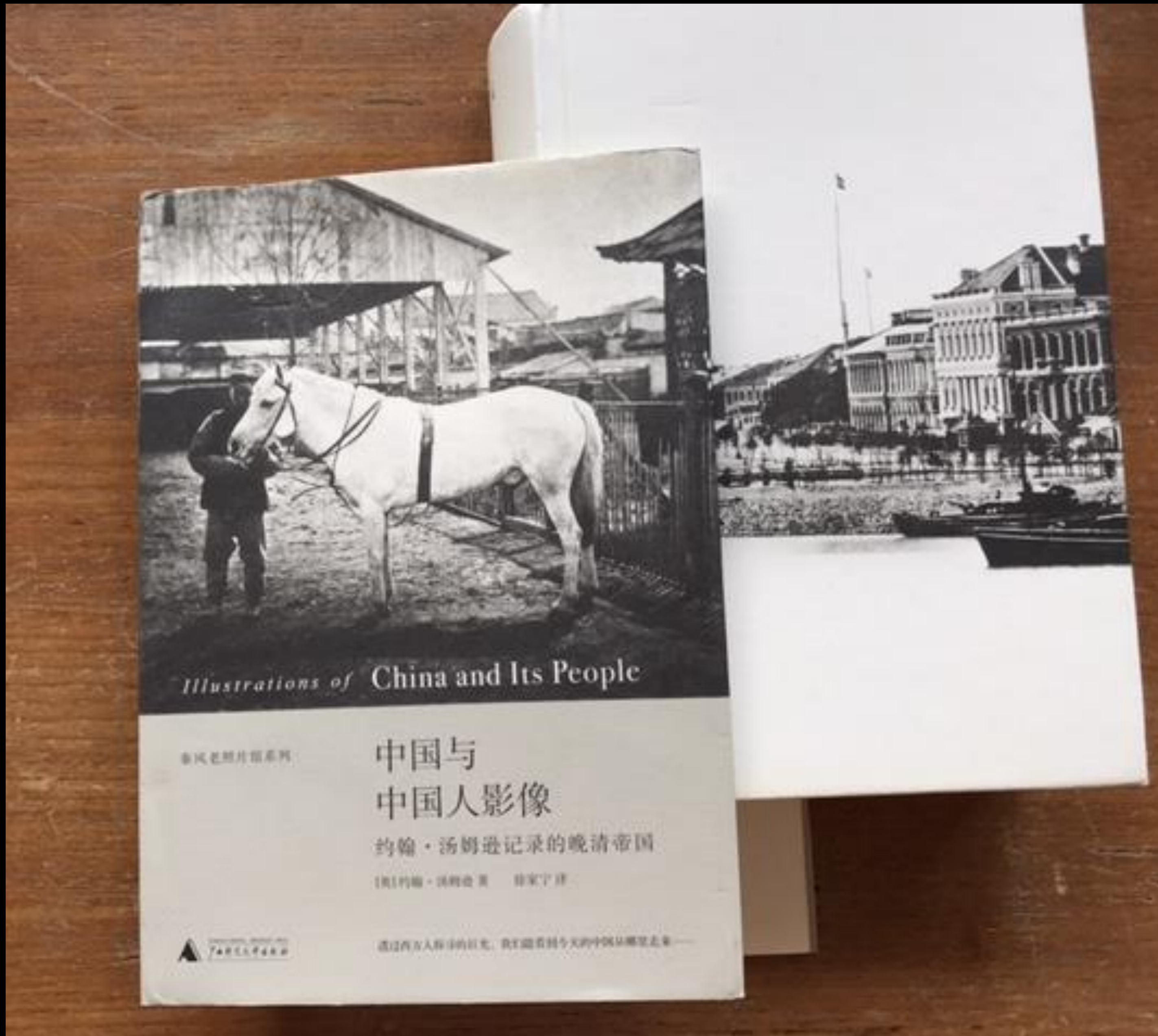
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

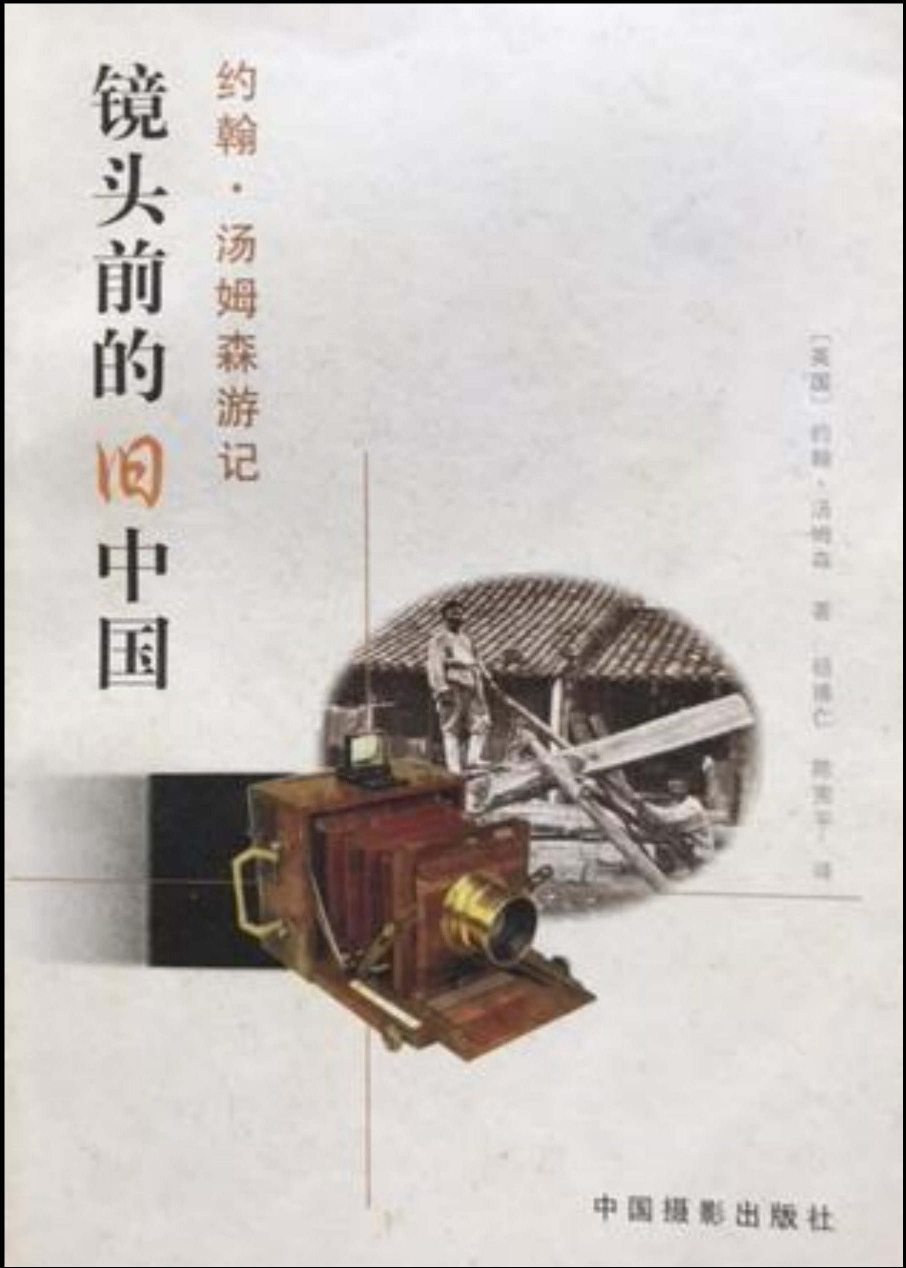
79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

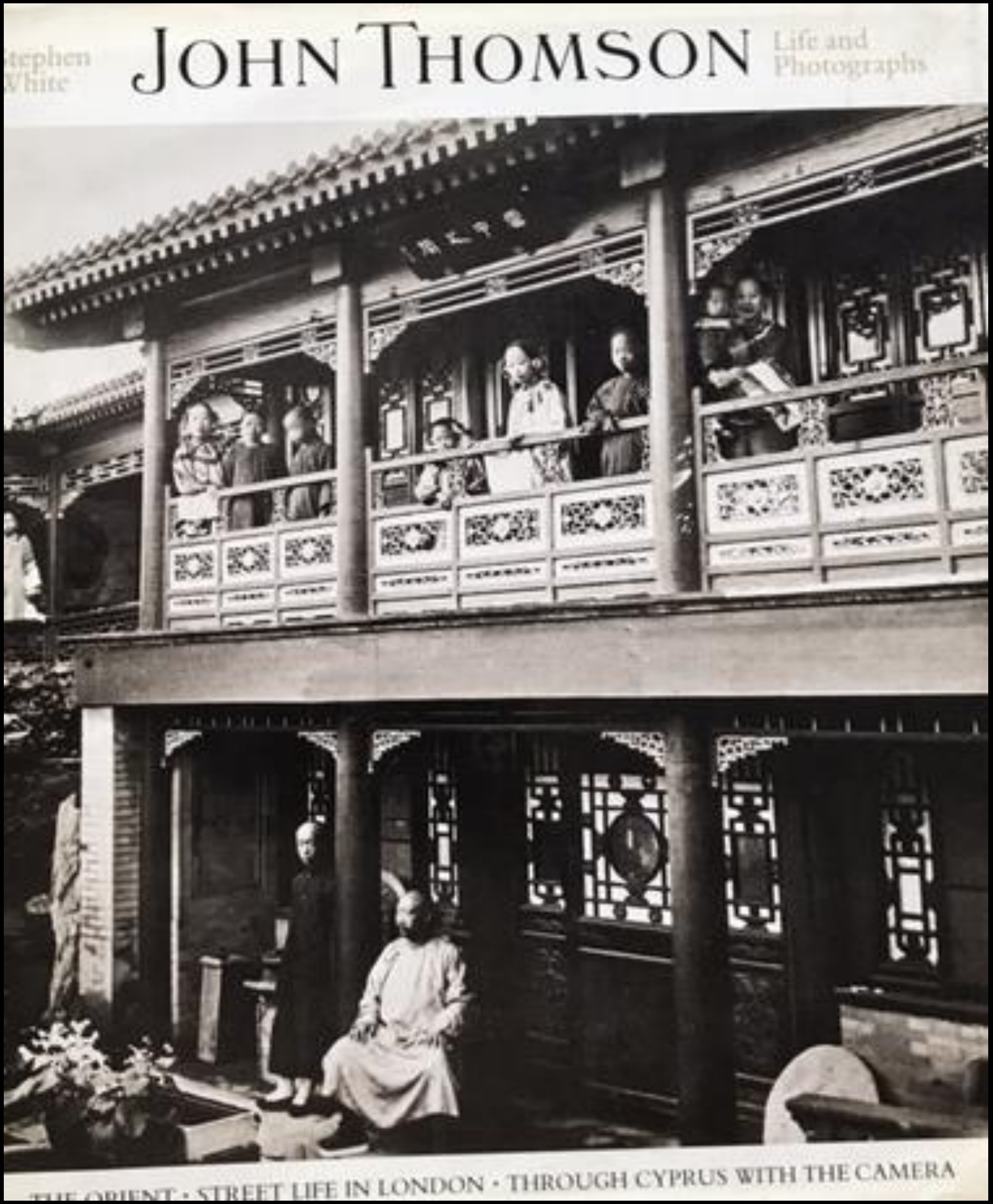
1877

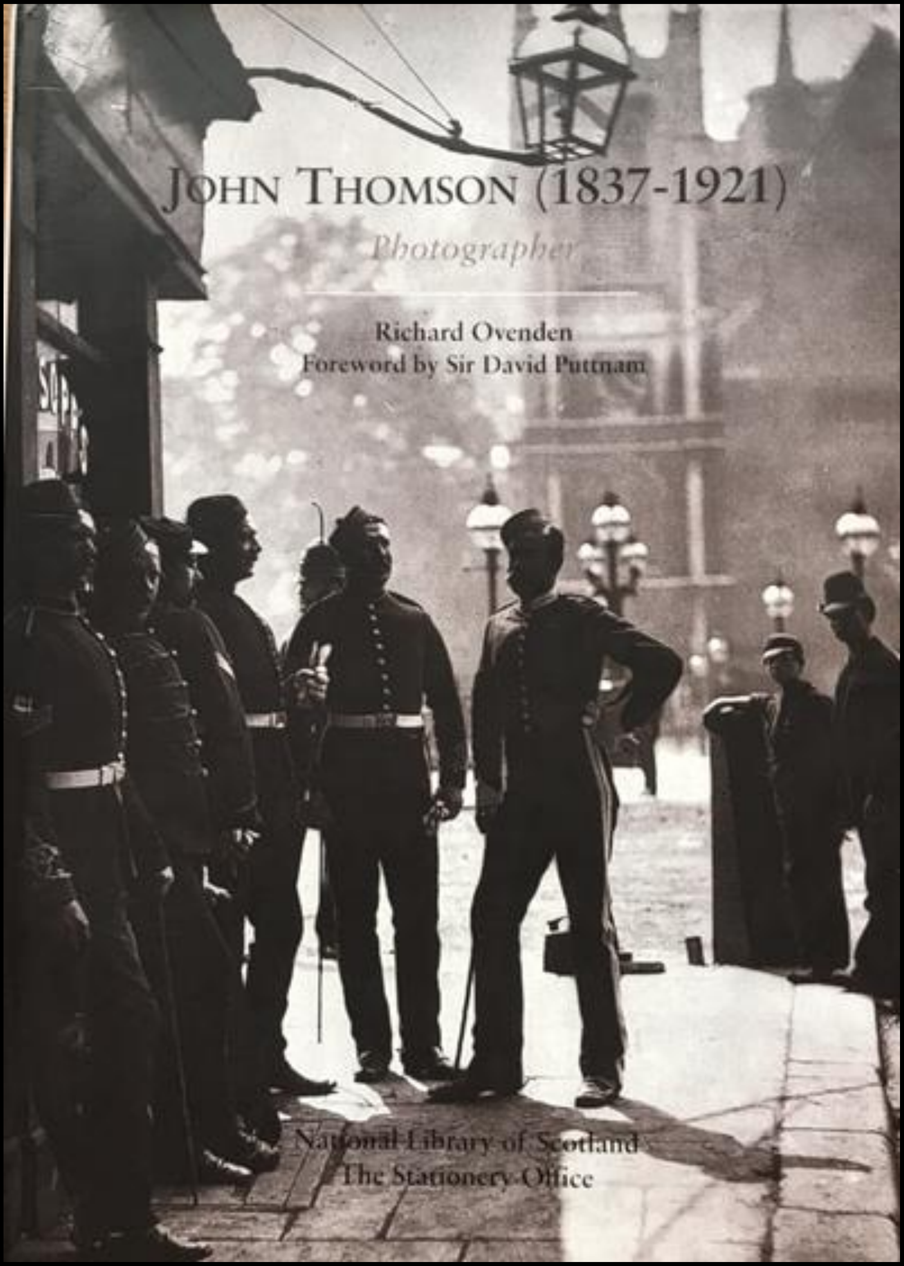
Tous droits réservés


十
STRAITS
載
MALACCA,
遊
INDO-CHINA,
記
CHINA
Ten Years' Travels, Adventures,
Residence Abroad
John Thomson

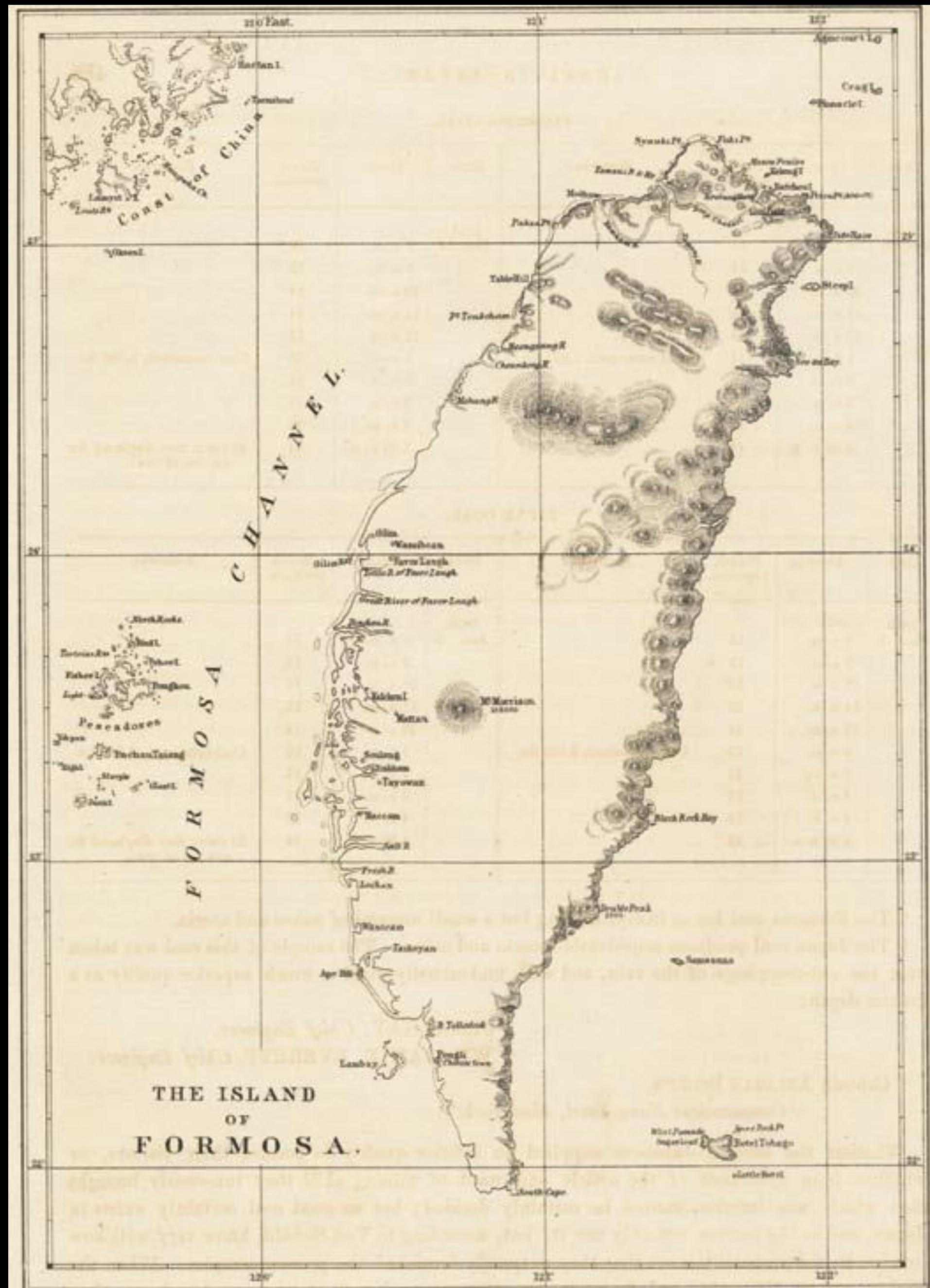

Illustrations of China and Its People
中国与
中国人影像
约翰·汤姆逊记录的晚清帝国


镜头前的旧中国
约翰・汤姆森游记
〔英国〕约翰・汤姆森 著
中国摄影出版社

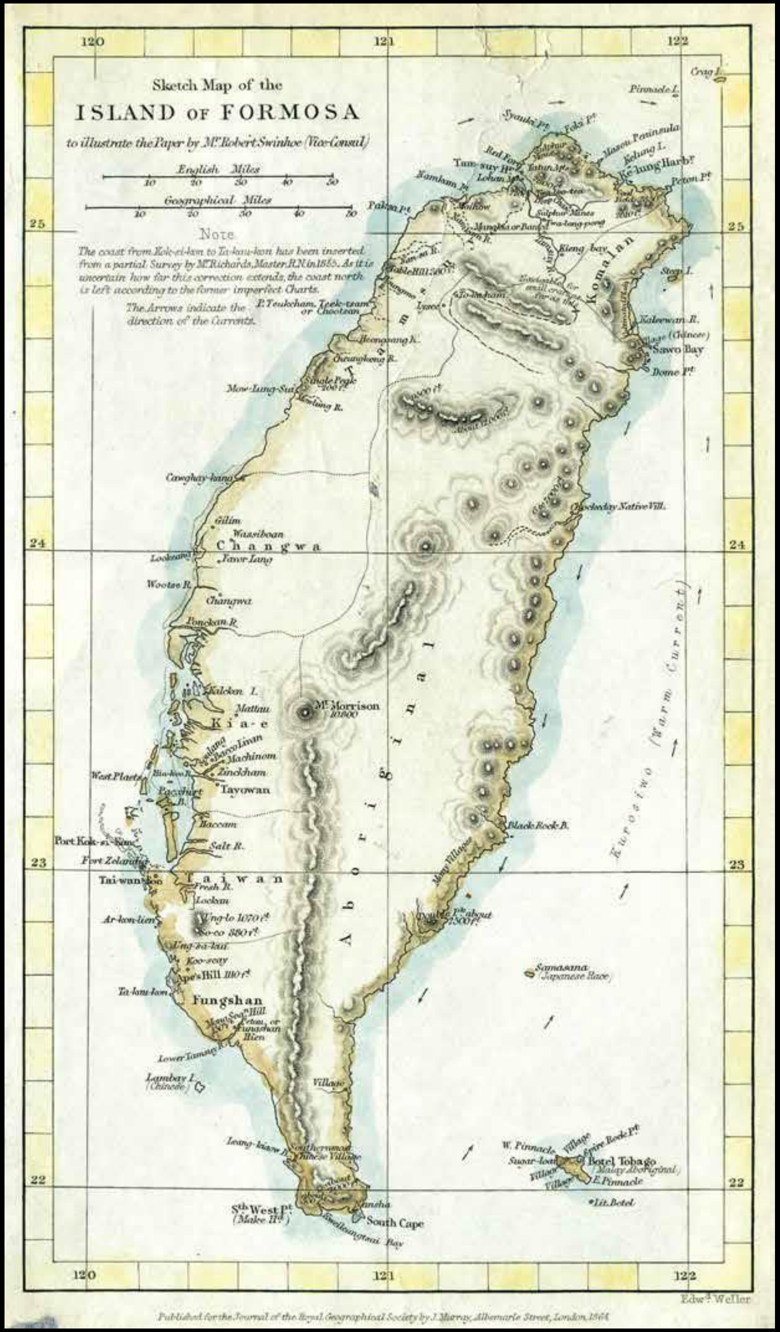

Stephen White
JOHN THOMSON
Life and Photographs
STREET LIFE IN LONDON · THROUGH CYPRUS WITH THE CAMERA


JOHN THOMSON (1837-1921)
Photographer
Richard Ovenden
Foreword by Sir David Puttnam
National Library of Scotland
The Stationery Office

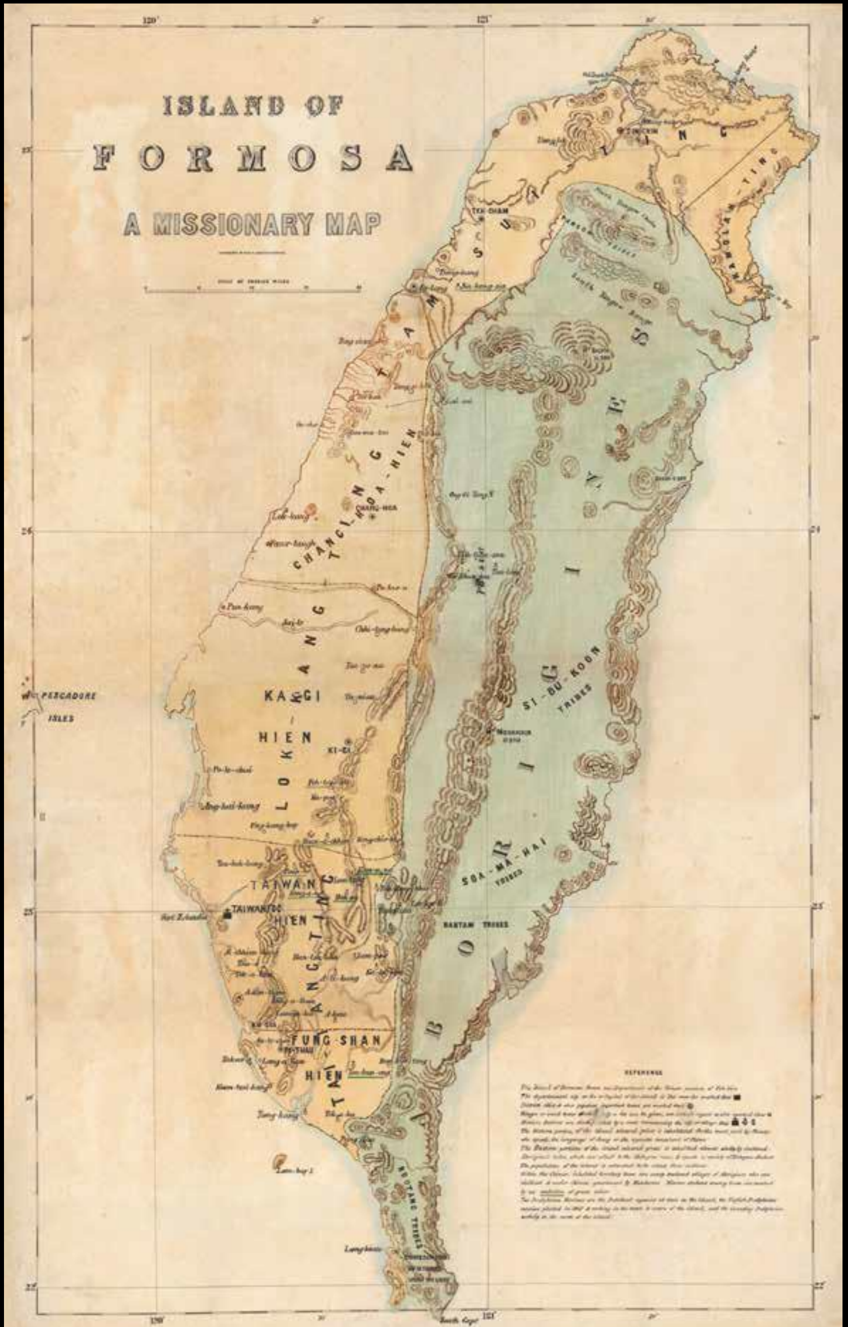

晚清碎影
CHINA
約翰·汤姆逊眼中的中国
China Photographic Publishing House


THE ISLAND
OF
FORMOSA.
FORMOSA CHANNEL
Coast of China
Pescadores

駐臺的英國領事
SWINHOE, 1864

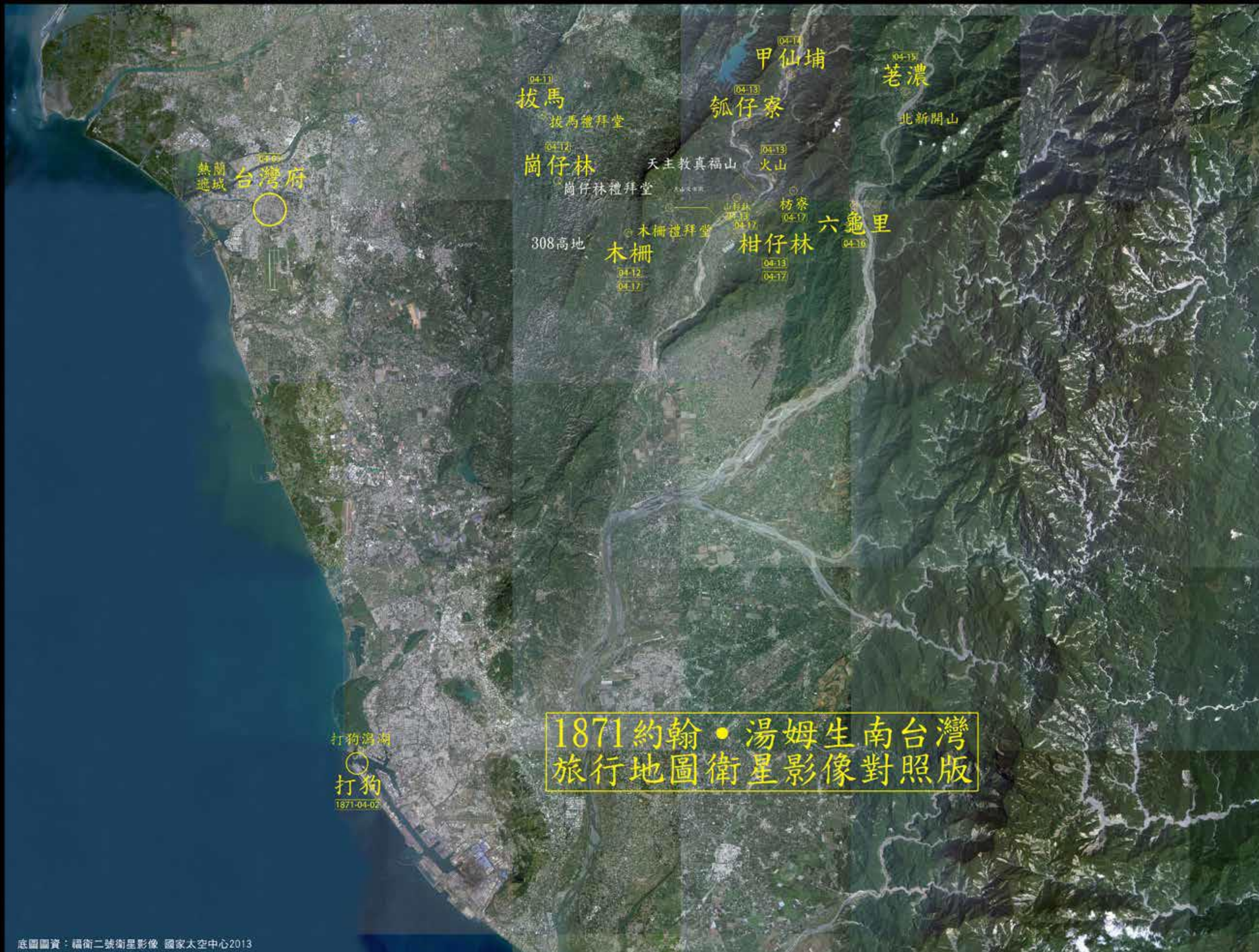


長老會1875年手繪
臺灣地圖

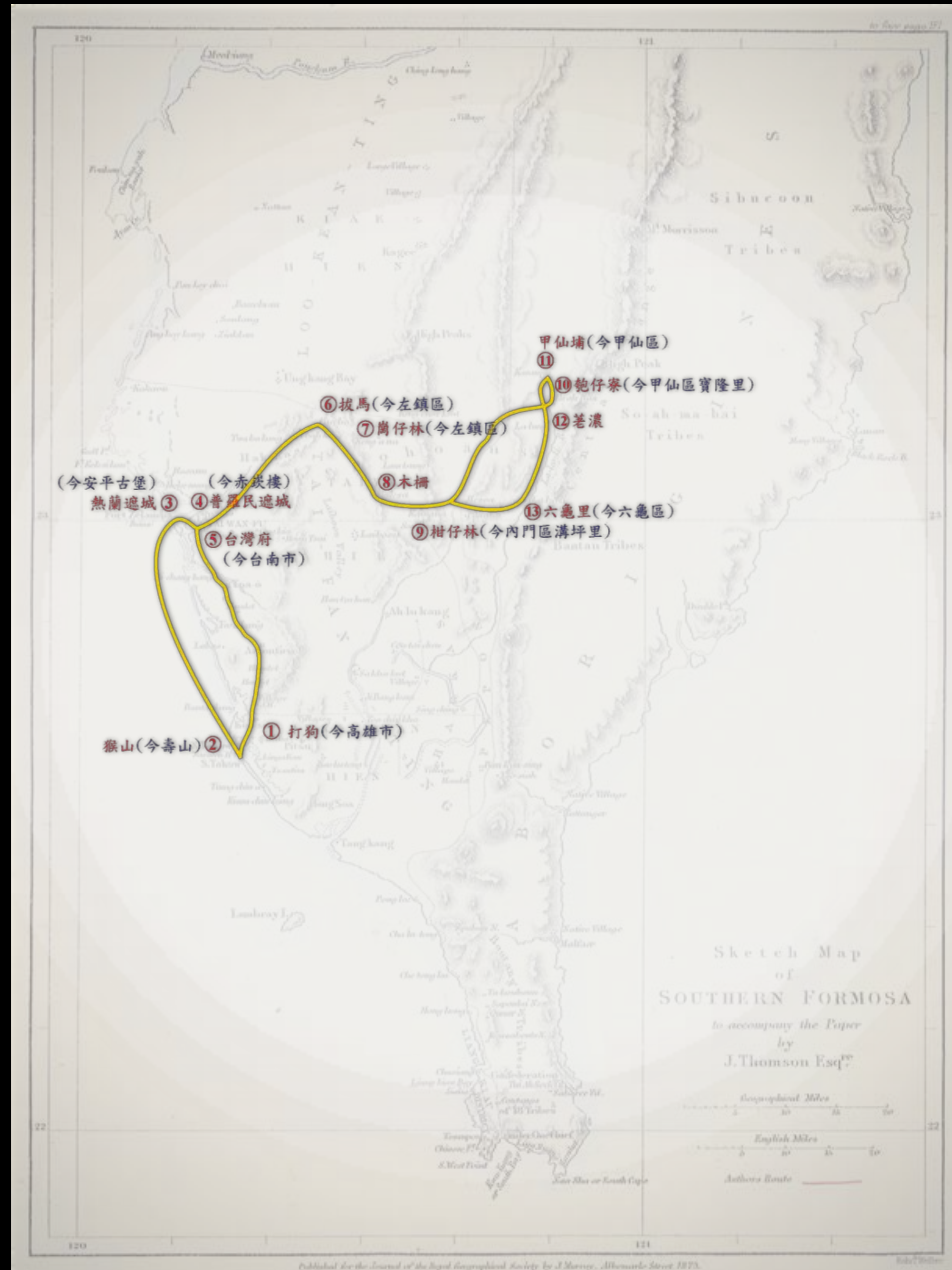


所有臺灣地圖中最珍貴的臺灣地圖之一，黃色區域南臺灣為馬雅各神父成立之教會，北臺灣為馬偕醫師，綠色為1875年原住民族，未經探索的區域


TAIWAN
TAIWANFOO
HIEN
FUNG SHAN
HIEN
SOA-MA-HAI
TRIBES
BANTAM TRIBES
South Cape
121


1871約翰・湯姆生南台灣
旅行地圖衛星影像對照版
熱蘭遮城
04-03
台灣府
04-11
拔馬
拔馬禮拜堂
04-12
崗仔林
崗仔林禮拜堂
天主教真福山
308高地
木柵禮拜堂
木柵
04-12
04-17
04-14
甲仙埔
04-13
瓠仔寮
04-13
火山
枋寮
04-17
04-13
04-17
柑仔林
04-13
04-17
04-15
荖濃
北新開山
六龜里
04-16
打狗潟湖
打狗
1871-04-02
底圖圖資：福衛二號衛星影像 國家太空中心2013

湯姆生南臺灣行程



01	*Ta-kow*	打狗	KaoHsiung	高雄市
02	*Apes'*	猴山	Shoushan	壽山
03	*Fort Provintia*	普羅民遮城	ChihKanLou	赤崁樓
04	*Fort Zelandia*	熱蘭遮城	AnPing KuPao	安平古堡
05	*Tai-wan-fu*	台灣府	TaiNan	台南市
06	*Pao-be*	拔馬	PaMa TsoChen	左鎮區
07	*Keng-a-na*	崗仔林	KangLing TsoChen	左鎮區
08	*Bak-sa*	木柵	MuCha	內門區木柵里
09	*Ka-ma-na*	柑仔林	NeiMen GouPing	內門區溝坪里
10	*Pa-ah-liau*	匏仔寮	PaoLung	甲仙區寶隆里
11	*Ka-sam-po*	甲仙埔	ChiaHsien	甲仙區
12	*La-lung*	荖濃	LaoNung	六龜區荖濃
13	*La-ko-li*	六龜里	LiuKuei	六龜區

約翰・湯姆生與中國福建省廈門的河南士兵

John Thomson, Amoy, FuJian province, China. 1869. HoNan soldiers.



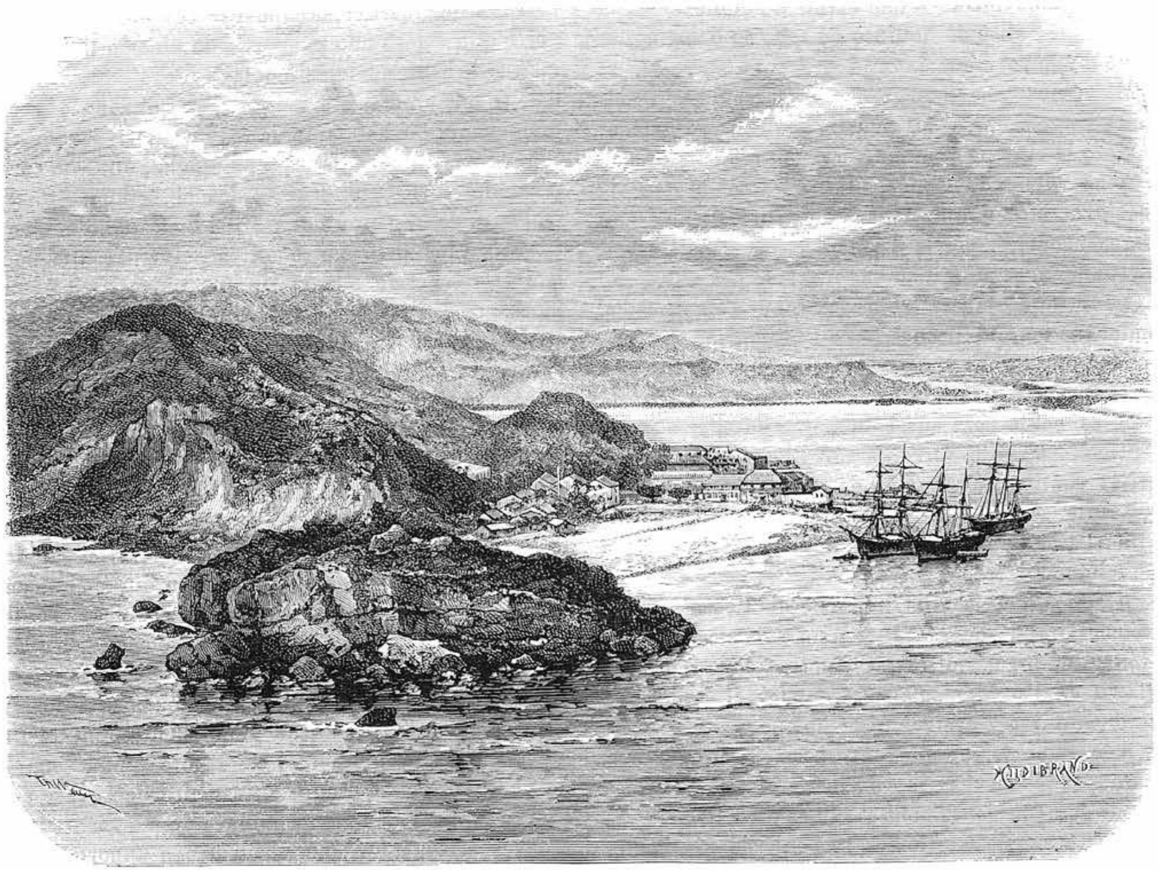
福建省廈門市

依據衛爾康圖書館保存的廈門照片時間點，約翰・湯姆生曾在西元1868、1869、1870與1871年，四度來到廈門。1871年3月，湯姆生在廈門巧遇英國同鄉——宣教士馬雅各醫生，被馬雅各口中的臺灣原住民風情深深吸引，於是4月1日，隨同馬雅各啟程前來臺灣，為南臺灣留下了精采的照片與四份細膩的文字報導。

做為一個攝影家，湯姆生留下的自我影像不多，這張有兩位清朝士兵為背景的木髓帽照片，應該是出自助理之手。照片拍攝時間，

L0056003 標註為1871年

（責任撰稿: 游永福）



Entrée du port de Ta-kao. — Dessin de Th. Weber.

打狗港入口
Entrance to Ta-kow[DaGou] harbour, Formosa.1871

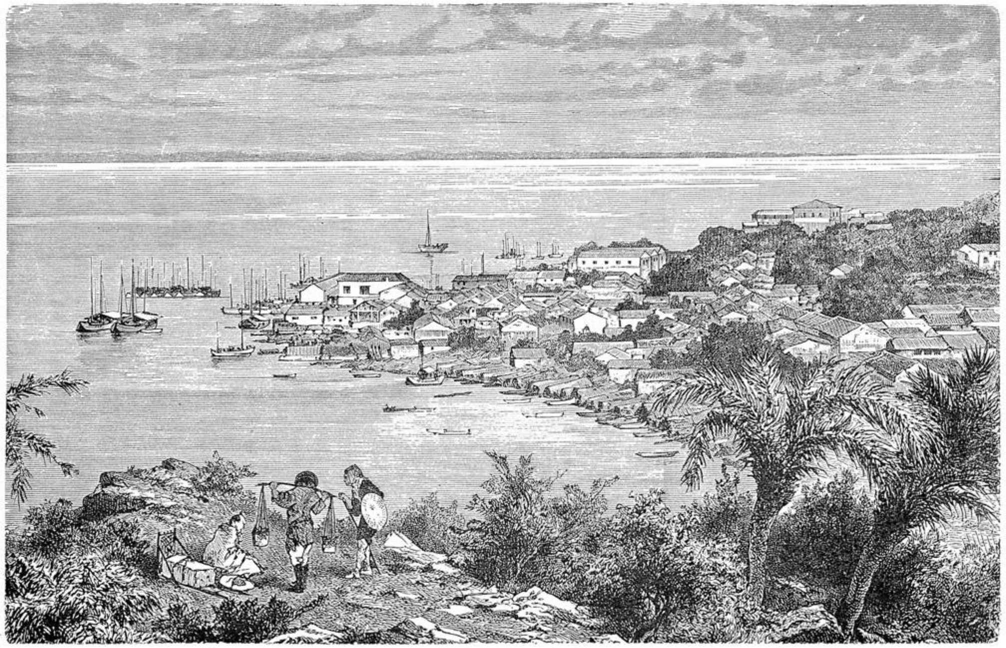


高雄市旗後燈塔

「打狗港入口」照片，畫面出現兩張並排相同影像，是由雙鏡頭立體相機拍攝，在當時很流行，用來表現景物三維空間的攝影方法。照片的取景點，是從今日旗後燈塔位置往東北方拍攝，將港區的岩礁地貌完全呈現，由於石灰岩礁貧瘠，植物不豐，就連照片左下角臺灣四大奇木之一的臺灣海棗，也是矮矮的。

照片下方，沿斷崖構築的護牆內側，有一方形圍欄平臺，在法國人Housselin 繪制的「打狗港平面圖」裡標示為「Fort」，這一最早小砲臺，史料一直沒有清楚記錄。照片右側船隻上方，乃打狗潟湖，湯姆生有五張照片在此取景。

（責任撰稿: 游永福）



Ta-kaw.

打狗港景觀全景

Panoramic view of Ta-kow[DaGou] harbour Formosa.

高雄市旗後燈塔



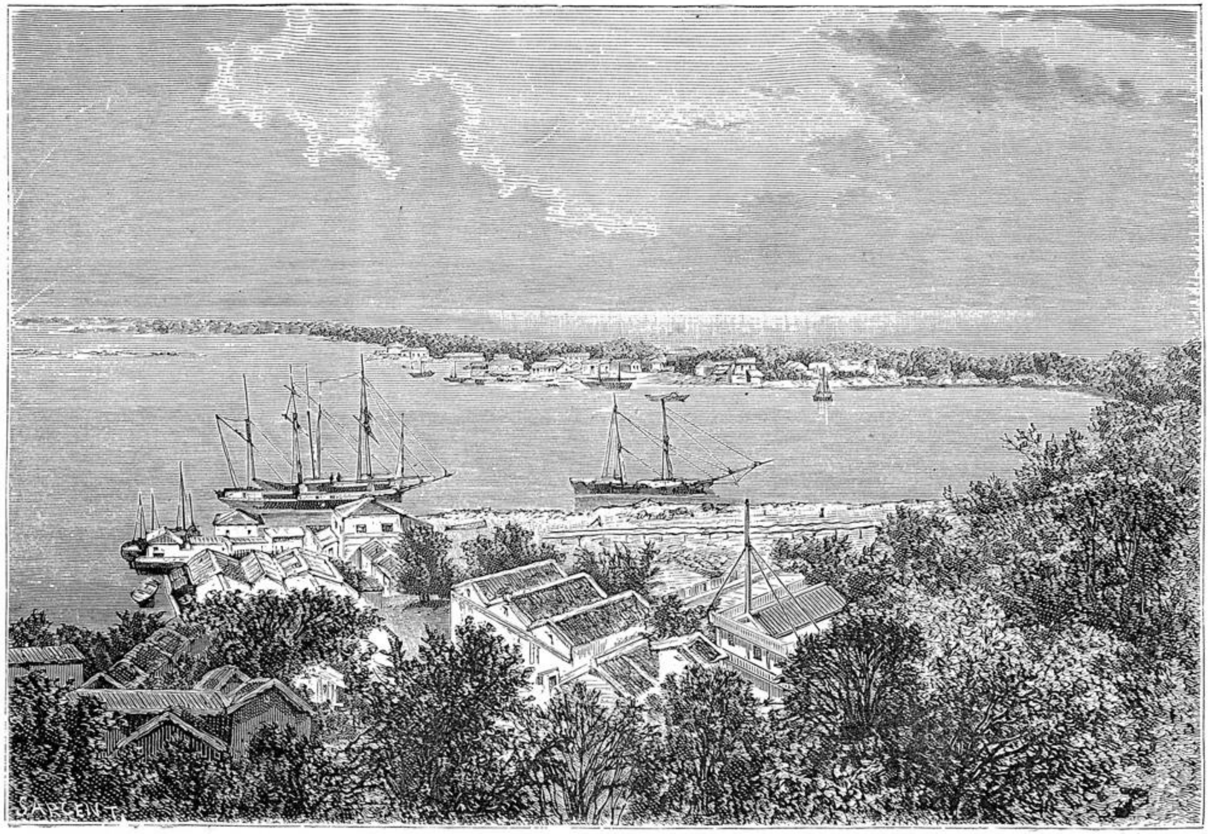
壯觀景致中，兩棵大臺灣海棗右前方山腰，樹叢間隱現一間屋瓦猶白一字型房舍，正是帶領湯姆生來臺灣拍照旅行的馬雅各醫生，於1866 年9 月，新建完成的臺灣第一家禮拜堂與第一家西醫醫館共用建築﹔到了1886 年，負責的梅醫生（Dr. Myers）將醫館擴建為醫院，還招募了學生，而成了臺灣第一家醫學院 。（責任撰稿: 游永福）

打狗港景觀1871
View of Ta-kow[DaGou] harbour, Formosa. 1871



「打狗港景觀」與「打狗港景觀1871」兩張姊妹照，都是在同一個取景點拍攝，只稍稍將鏡頭往右挪移一些，所以畫面兩棵大臺灣海棗與樹下岩礁都一模一樣 ◦湯姆生的確有先見之明，知道有人可以合成他的照片，所以拍下了這兩張影像，影像由美國來臺的畫家Joshua 合成後，識者皆稱「New」 ◦凝視合成照片，船隻羅列，屋舍儼然，綠樹成蔭，港內港外漁網列陣曝曬，的確非常壯觀！

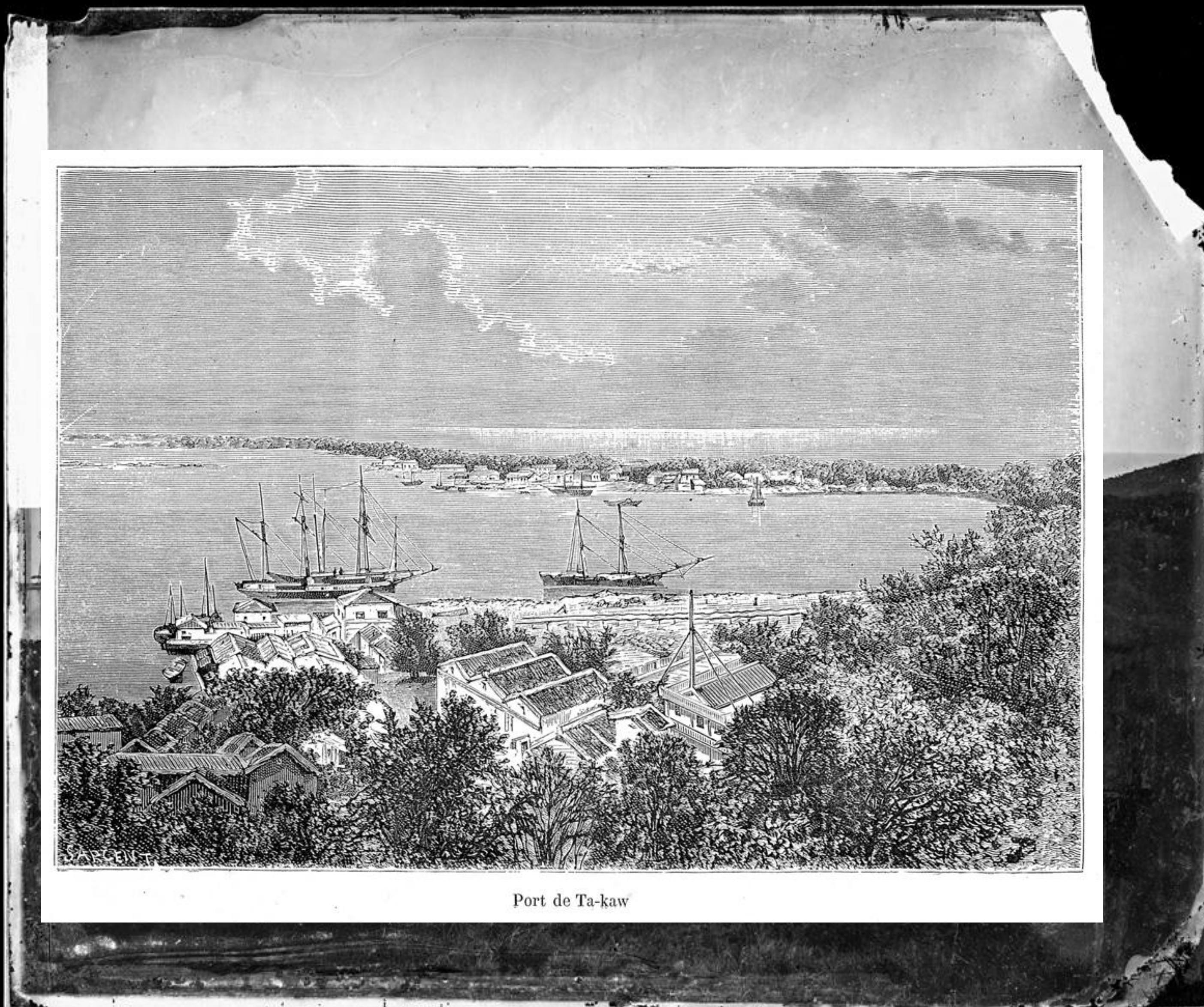

Wd 34
40
Offert par M. E. Reclus
Takow (Formose)



Port de Ta-kaw

打狗沙岬

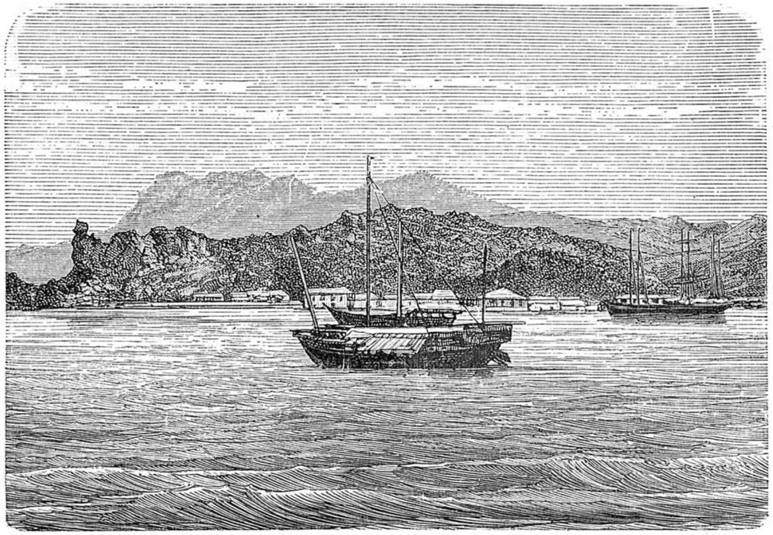
Sand spit of Takow [DaGou].



高雄市哨船頭小山

在哨船頭小山向南取景的「打狗沙岬」照片，哨船頭位置，得見辦公廳舍、碼頭與下錨的船隻。對岸旗後街的碼頭、船隻、商業區、市集與住家，亦歷歷在目，從相關建築物影像與位置，可比對出繁華的「打狗港景觀」，確實是旗後街影像。

（責任撰稿: 游永福）



Extrémité nord de Ta-kaw.

打狗港

Ta-kow[DaGou] harbour, Formosa.



高雄市海巡署旗後安檢所後方

「打狗港」照片，取景點是在今日海巡署旗後安檢所後方，亦即海岸路住宅區向北偏西拍攝 。

老照片畫面，波浪輕搖，收帆的大船安安穩穩定泊於打狗港溫馨的懷抱 。左下側，則定泊了兩艘舢板 ；下側，也有兩艘，其中一艘槳木已平放於舢板中央，一派自在悠閒模樣 。

哨船頭山向南延伸的岩礁，略微突出海面與水下的部分，因拓寬航道入口，於1908 至1912 年間鑿除 。山上的打狗英國領事館，在照片中還未出現，張宇彤副教授依據英國國家檔案局外交及工部檔案，所做的縝密研究與考證，是在1878年初起造，1879 年6 月完成 。

（責任撰稿: 游永福）

猴山山腳岩礁

Rock at the foot of Ape's Hill.



高雄市壽山山腳

「猴山山腳岩礁」照片，威爾康圖書館是擺放在中國九龍，1874 年美國李仙得撰編的《Notes of Travel in Formosa（臺灣紀行）》，則標示為：「Rock at the Foot of Ape's Hill.」

檢視九龍相關照片，都找不到岩礁景觀；而打狗港，除了照片處處可見岩礁，現地也處處可見。所以，同一時期李仙得的說明應是正確的。

照片畫面有岩礁、有沙灘，所以拍攝地，應在打狗潟湖與猴山交接處，亦即「打狗潟湖」照片範圍內。由於填海造陸之後地形地貌有了變動，且岩礁上植物茂盛，取景點已經不易搜尋。

照片人物，頭戴斗笠，衣著與「打狗竹筏」、「竹筏」、「在岸浪中撈魚苗」等照片中人物類似， 所以確屬打狗潟湖系列照片。

（責任撰稿: 游永福）

打狗潟湖

Lagoon Formosa, Ta-kow[DaGou].



高雄市壽山淨水場附近

西元1904 年的《臺灣堡圖》，打狗港濱線鐵路西側的內港水域，亦即「打狗潟湖」，還相當寬闊。由於1908 至1913 年，進行港內疏濬填海造陸計畫，讓水域形成了繁華街市。鼓山一路、濱海一路與二路，還有登山街環繞於四周；日本人口中的兩條濱線鐵路はません（Hamasen），居民是以閩南語音「哈馬星」稱之。填海造陸之後，已經無法取得現地比對照片。在「打狗潟湖」照片裡，湖中有六艘竹筏，只有四艘張帆；中間右方地平線上，則有打狗山南段與旗後山的淡淡遠影，可惜的是，這張照片影像略顯模糊，無法顯現明確的山影。然而在《臺灣堡圖》的打狗潟湖北方，地圖也標示有大小岩礁，還有類似的彎曲道路，正好可與照片下方景觀相印證。（責任撰稿: 游永福）

打狗竹筏

Bamboo boat Ta-kow[DaGou], Formosa.



高雄市哈馬星

高雄市哈「打狗竹筏」照片裡的竹筏，已經張了帆，前端微微翹起的前半段在水中；後半段還在沙灘上，正是準備出航了 。

頭戴斗笠的擺渡人有兩位，擺在竹筏中間偏後的圓形木桶，有一個人乘坐，不知欲渡何方 ？

（責任撰稿: 游永福）

竹筏
Surf boat, Formosa, with tub. Formosa.



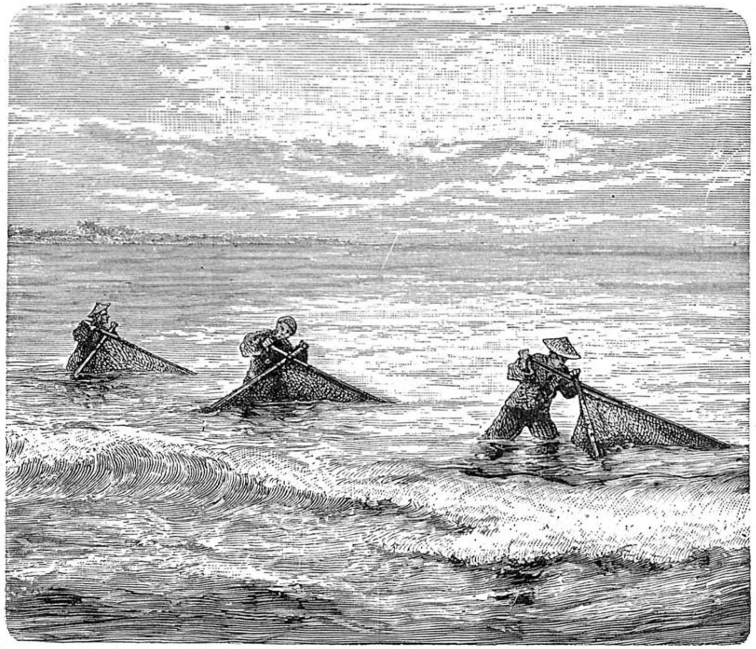
高雄市哈馬星

臺灣的竹筏，湯姆生在安平上岸時這麼說明：「我們乘坐大竹竿紮綁的竹筏上岸，竹竿先用火烤彎使其呈凹型，再用籐條綁在一起。一塊結實的木板固定在竹筏的中央，支撐上頭張著大蓆帆的桅桿。整個竹筏的設計沒有用到一根釘子，而最奇特的一點，就是乘客坐的地方不過是個大桶子。」

關於竹筏上的大木桶，是做為人員的淺海渡越用途。而竹筏的移動，是依靠風帆與木槳的作用；照片中竹筏的右前與左後槳，正由擺渡人划動著。

仔細檢視，竹筏左後側海面，出現了六個三角形影像，是最最值得註意的地方了。

（責任撰稿: 游永福）



Pêcheurs à Ta-kaw.

在岸浪中撈魚苗
Fishing in the surf, Formosa.

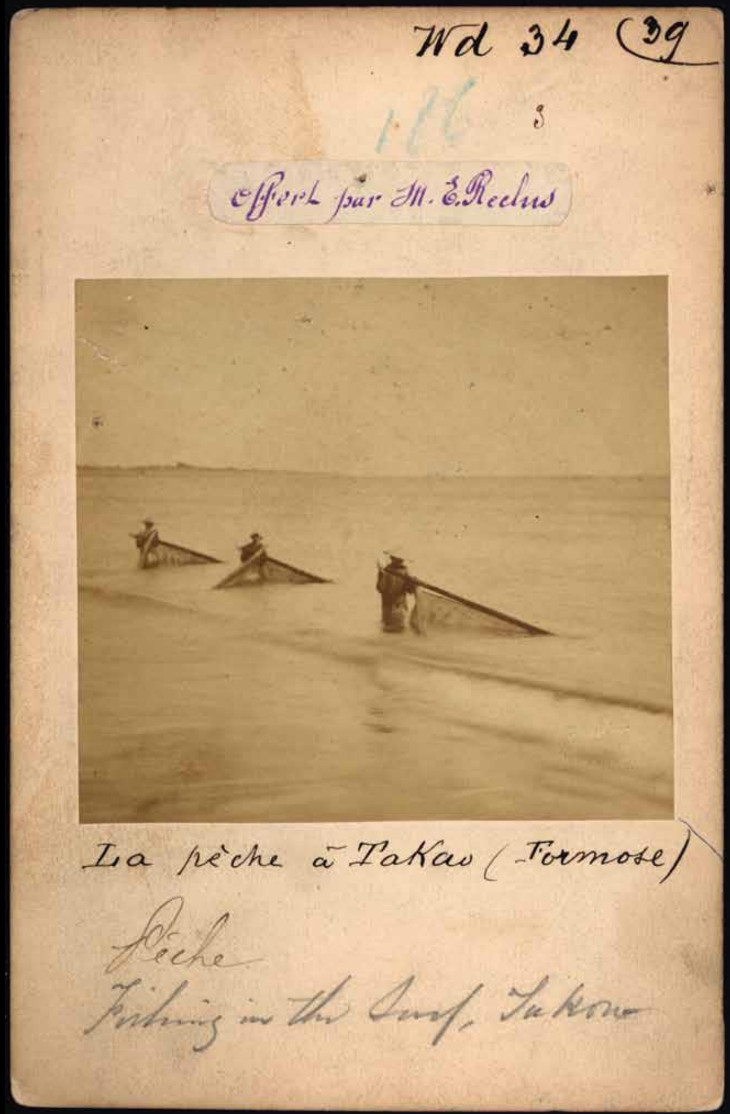


高雄市哈馬星

湯姆生這一張立體照片影像，出現三個手持三角形網具的捕漁人，捕漁網具是以兩根長竹竿交叉固定，之後掛網而成；這種漁具，或依操作方式、或依外型、或依撈捕功能來命名，總計出現了「手叉網」、「手抄網」、「三角網」與「魚苗叉網」等四個稱呼。由「魚苗叉網」的名稱我們可以了知，這種漁具是撈捕魚苗，亦即撈捕「魩仔魚」等小小魚兒專用的，所以將題字翻譯為「在岸浪中撈魚苗」應是貼切的。

以「魚苗叉網」來撈捕魚苗，閩南語有個傳神的稱呼，叫做「Lu 魚栽」；這一張「Lu 魚栽」照片，還是臺灣第一張撈魚苗照片哩！

（責任撰稿: 游永福）


Wd 34 (39
Offert par M. E. Reclus
La pêche à Takao (Formose)
Pêche
Fishing in the Surf, Takow

龍眼樹與當地水井
The LongYan tree and native well.



高雄市郊區

照片上的著生圓錐花序龍眼樹，是臺灣常見植物。龍眼樹旁有水井也不稀奇，但敷上水泥的水井井口，上緣水泥剝落處露出了紅磚主建材；地面，也鋪上紅磚與石板；右側竹筒屋屋頂，則覆蓋了紅瓦——這樣的建築素材，在1871 年交通不便的內山地界是看不到的，屬於沿海地區所專有。而照片畫面，亦見竹編動物小屋與竹編圍籬；也有一位身著漢式布扣上衣，腳蹬的不是草鞋的薙髮結辮漢子，正以繩索「揪水」；木桶，則一高一低擺置井旁。

湯姆生這張照片，讓我們看見了當時臺灣沿海常民的生活素材與衣著樣貌

（責任撰稿: 游永福）

顯露根部的榕樹

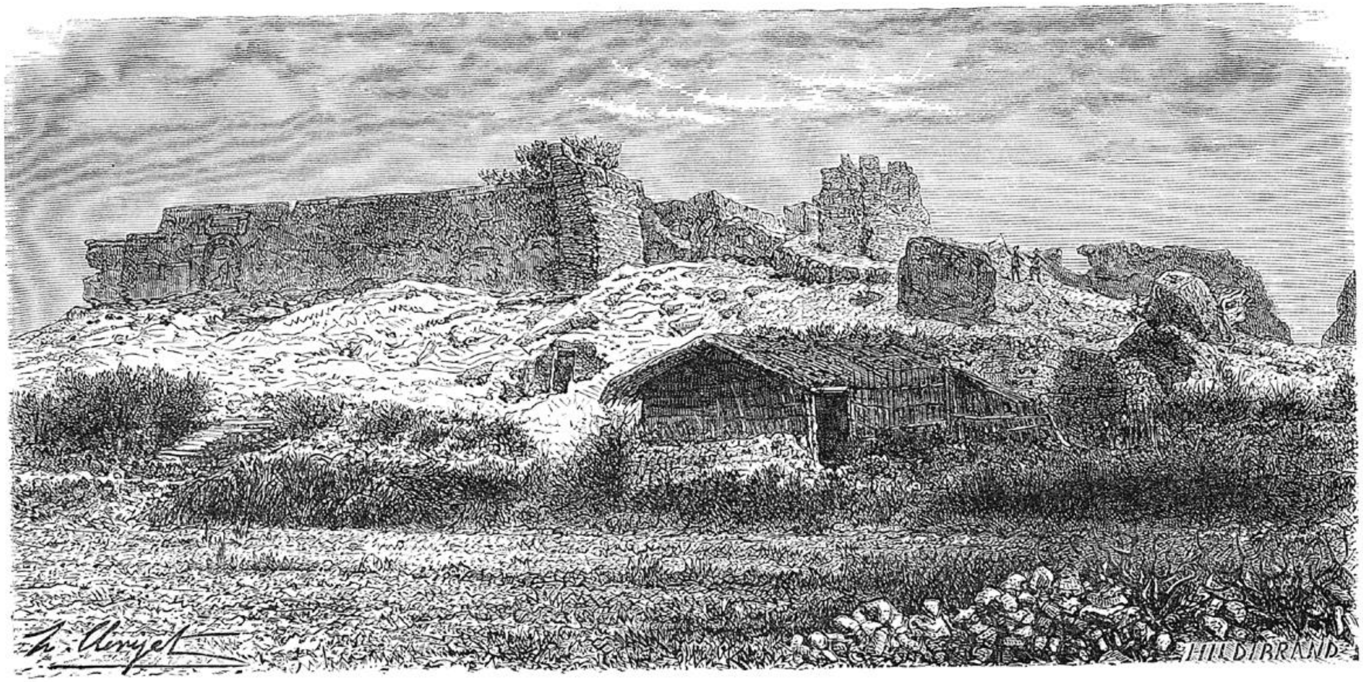
Banyan with exposed roots, Formosa.



高雄市郊區

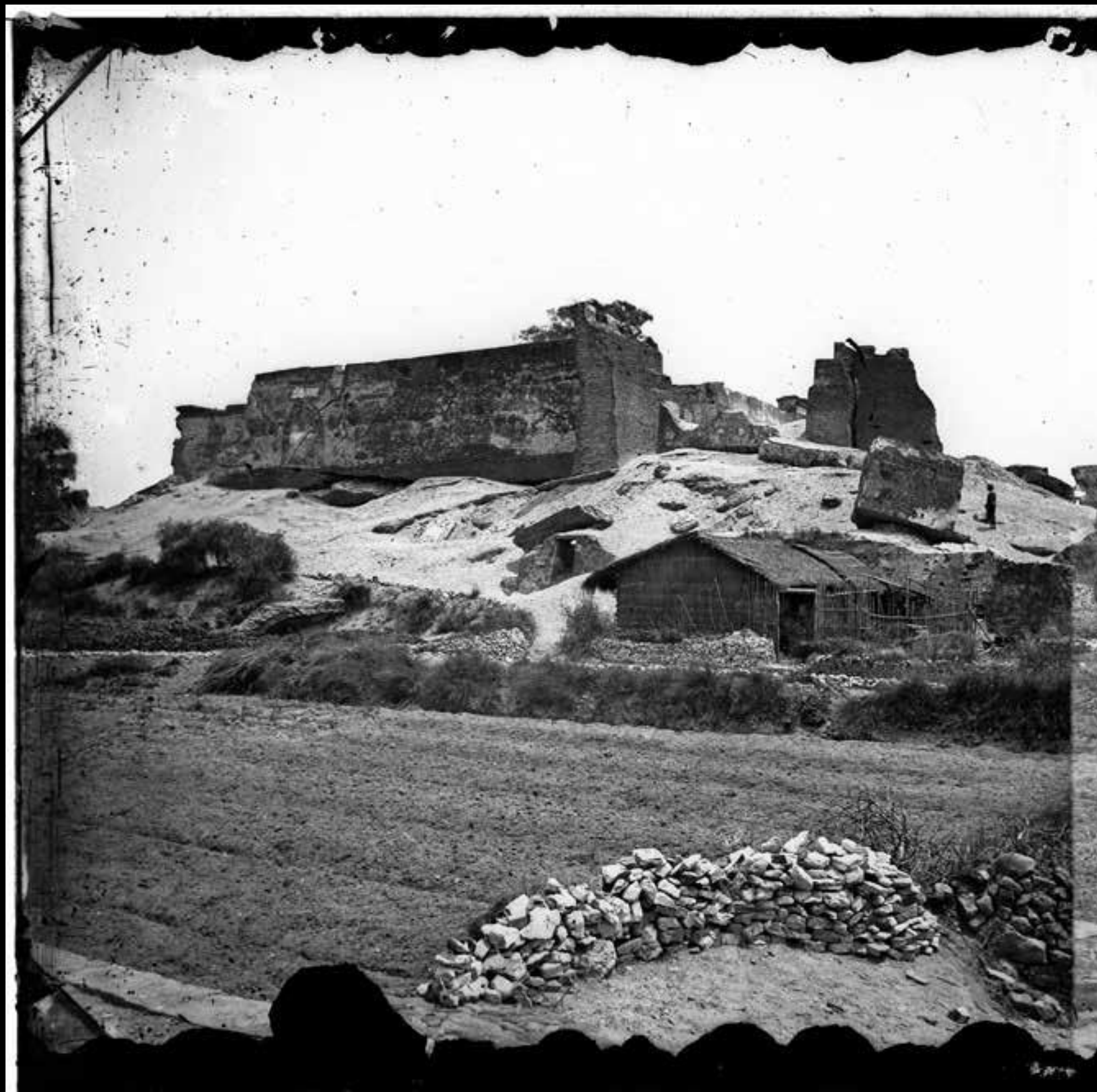
為了對比顯露根部榕樹樹形的龐大，湯姆生安排了腳蹬黑布鞋，手拿煙鬥與煙袋顯得微小的漢子站立樹下；而樹下右側不遠處，也有一隻可資對比的中型豬；左側後方以磚頭、木條與瓦片建造的小祠，則更顯其小了。

小祠後方葉子即將落盡的刺竹，新生在即；左前側長條形葉片的海邊植物——林投，正爛漫生長，或許成熟度還不夠，在花期仍不見開花。（責任撰稿: 游永福）



Fort de Zélandia. — Dessin de H. Clerget.

熱蘭遮城
Fort Zelandia, Formosa.

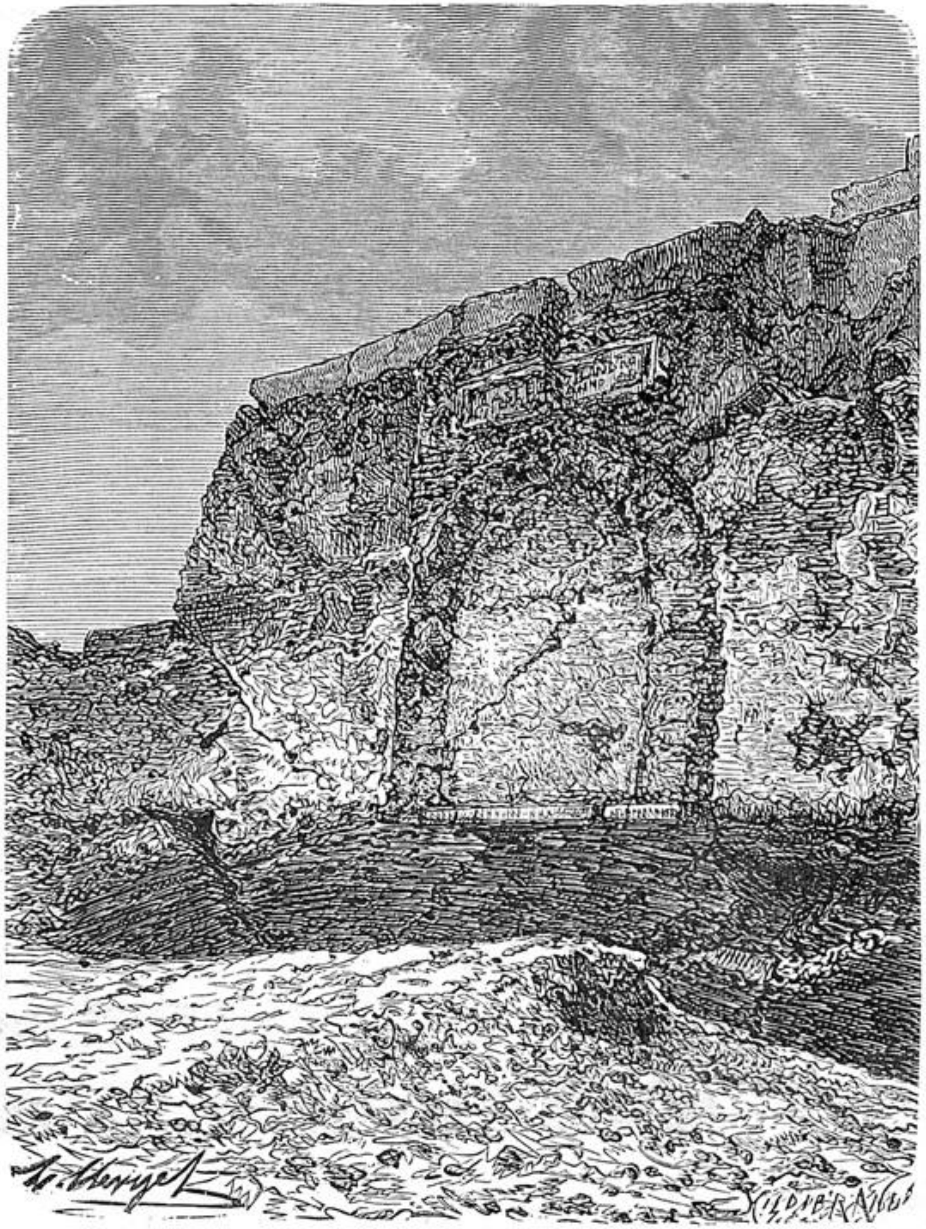


臺南市安平區

西元1624 年由荷蘭人建立的「熱蘭遮城」，在1662 至1683 年，仍是鄭氏王朝駐居的「王城」；1683 年清朝統治之後，政治重心移至府城之內，牆垣遂日漸傾毀失修，且海岸線西移而漸失功能。1868 年11 月25 日（西曆），又發生了安平砲擊事件，英國皇家砲艦「阿爾及利亞（Algrine）」號艦長茄噹（Lieut Gurdon）從艦上以旋轉座砲瞄準兩千碼處，亦即將火力侷限在安平防禦工事已武裝完成的砲台，緩緩連開巨砲七發；11 月27 日，為避免發生意外，「鴇（Bustard，新譯『布斯達、巴士德』」號艦長絨生（Johnson）在茄噹命令下與十三名士兵登陸支援，摧毀城內軍裝局、火藥局——有了這一爆破毀壞，難怪1871 年湯姆生拍下的這兩張一遠一近照片，已呈廢墟。

城牆角落上方，出現了樹木枝葉，會與今日的榕樹有親屬關係嗎？而為了讓大家了解熱蘭遮城的大小，湯姆生照例安排了一個漢子或立或坐來對比。

（責任撰稿: 游永福）



Porte du fort de Zélande.

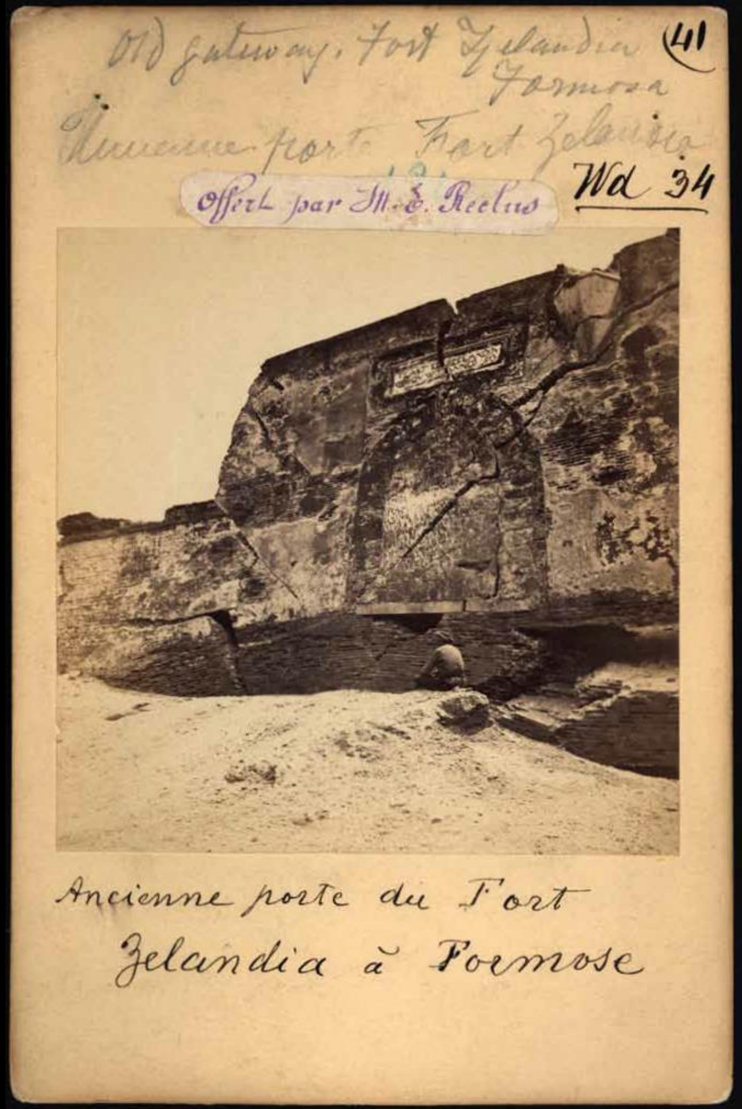
熱蘭遮城
Fort Zelandia, Formosa.



臺南市安平區

「熱蘭遮城」照片，湯姆生呈現的是已經封住且由左上斜下右側崩裂的正門；題了字的門額，也由正中裂開，「ZEELANDIA」的額文猶依稀可認。而為了讓大家了解熱蘭遮城的大小，湯姆生照例安排了一個坐著的漢子來對比；這位漢子，頭巾紮綁樣式、淺色上衣與深色膝上短褲規格，以及腰帶紮綁方式，都與「熱蘭遮城立體影像」照片裡站立人物非常近似，應該是同一個人。

（責任撰稿: 游永福）


Old gateway. Fort Zelandia
Formosa
41
Ancienne porte Fort Zelandia
Wd 34
Offert par M. E. Reclus
Ancienne porte du Fort
Zelandia à Formose

臺灣府城一角

Taiwan-Foo[Present day TaiNan]



臺南市區

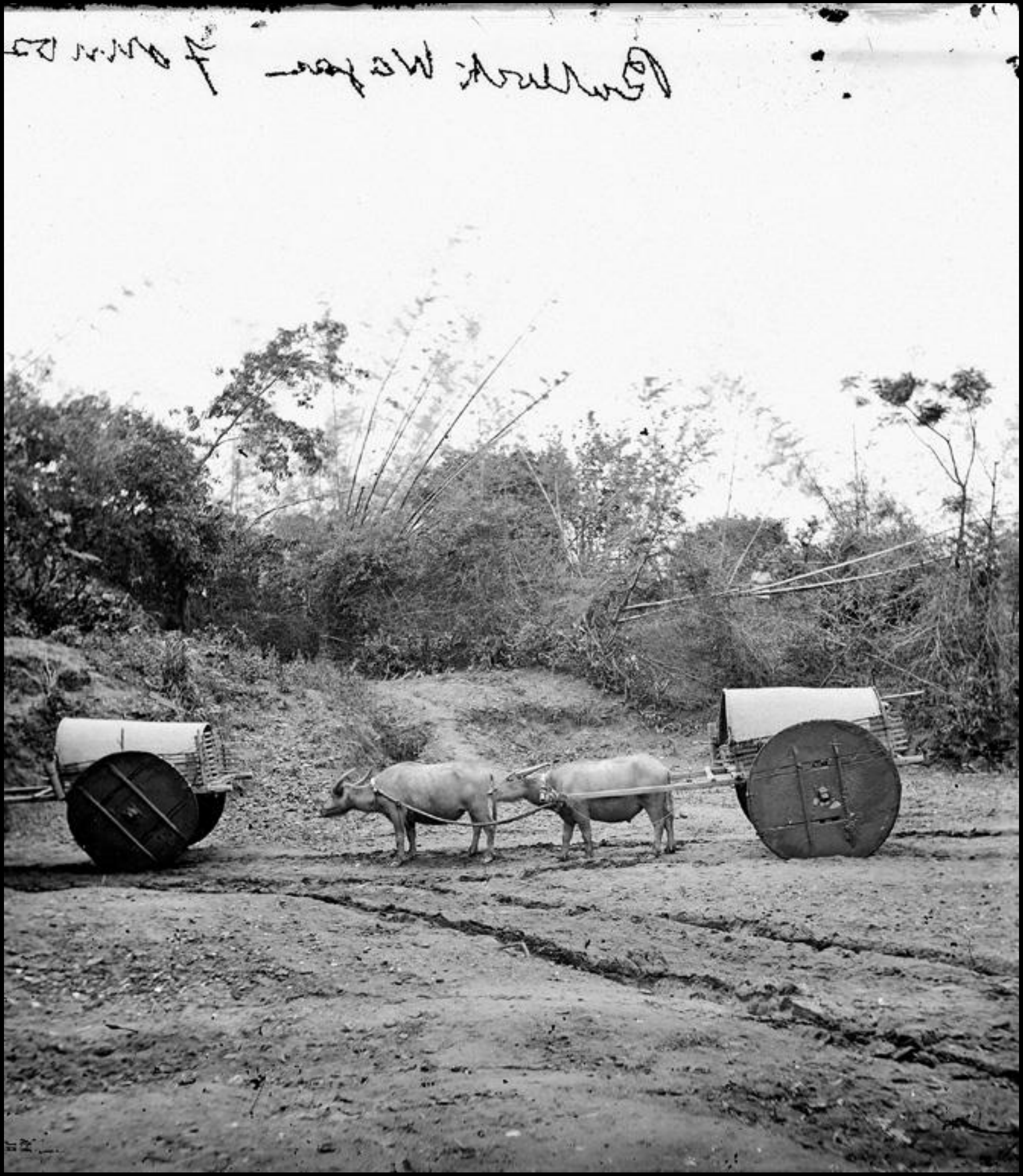
這一張「臺灣府城一角」照片，湯姆生沒有題字，但依照片呈現的瓦片屋頂與筆直牆壁來看，應該是沿海才有的磚瓦建築。照片右側樹叢間的小徑，則有湯姆生在《中國與中國人影像》一書裡的「臺灣府鄉間小徑」況味，林投的植被兩張照片都有。所以，將照片定位為「臺灣府城一角」應是八九不離十。

或許，是府城一角的生活，所以排水設施還不周全，地上的溝渠淺淺，恐難敵豪大之雨。而在這樣一處寬敞角落聚一聚，話話家常，也是一種愜意生活了

（責任撰稿: 游永福）

牛車
Bullock wagon, Formosa.

臺南市郊區



牛車之二
Bullock wagon, Formosa.



臺南市郊區

湯姆生的兩張牛車照片，總計出現三臺雙輪牛車影像，兩臺有車棚一臺無。以三片寬木板拼製的車輪顯然薄了一些，所以地面被吃出深溝紋，這對兩頭拉車的水牛來說，是沈重的負荷。

照片中架在第一隻牛脖子上的軛，連接的麻繩是鬆的，顯示是配合湯姆生的拍攝而暫時停駐腳步——能處處得到住民協助，都得歸功馬雅各醫生西元1865年5月即開始在南臺灣進行醫療宣教的經營。

（責任撰稿: 游永福）

蓖麻
Castor-oil plant, Formosa.



臺南市近山地區

蓖麻蓖麻原產熱帶非洲，臺灣於1645 年由荷蘭人引進種植。一般來說，蓖麻花期是5 至8 月，果期7 至10 月，但湯姆生拍攝於1871 年4 月的蓖麻，卻已經粒粒分明結了果實。蓖麻的果實成熟後可壓榨蓖麻油，是高級潤滑油原料，還廣泛應用於油漆、塗料、化妝品、塑料、合成纖維與人造皮革的製造。

照片中的主屋舍，是以大塊方形石板搭配磚塊為牆壁，薄瓦片為屋頂，還以剖竹片來編插圍籬——前三樣建材，須有方便的交通來搬運，所以拍照地點應該接近臺灣府城；惟站立蓖麻旁側著身子的女士，除了紮綁頭巾還左衽而衣，更在腰際紮綁了下垂至膝蓋下方的一片裙——這樣的平埔族群衣著，讓我們了知遷遷移移的平埔原住民，在1871 年猶有少部分留在近山地區與漢人混居生活。（責任撰稿: 游永福）

客家服飾與鐮刀



臺南市新化市區之南

臺灣早期客家人大都以務農為主，為配合工作勞動的需求，不論男女，褲子的褲襠皆鬆闊寬大，稱為「大襠褲」或「大褲管」；布扣上衣，則偏向平領、立領與無領設計——湯姆生照片中人物的衣褲，都符合這樣的特色。至於三位老少女性的髮型，都有客家人沒有劉海的特徵；而兩位少女，紮綁髮髻之後又插上了髮簪來固定，有清爽之美；老婦兩耳，則弔掛著大圓耳環。

男孩背後紮綁了插著鐮刀的刀架，左側女孩也握著鐮刀，彰顯當時務農為主的生活。

（責任撰稿: 游永福）

拔馬禮拜堂
Poah-be[PaMa] chapel, Formosa.

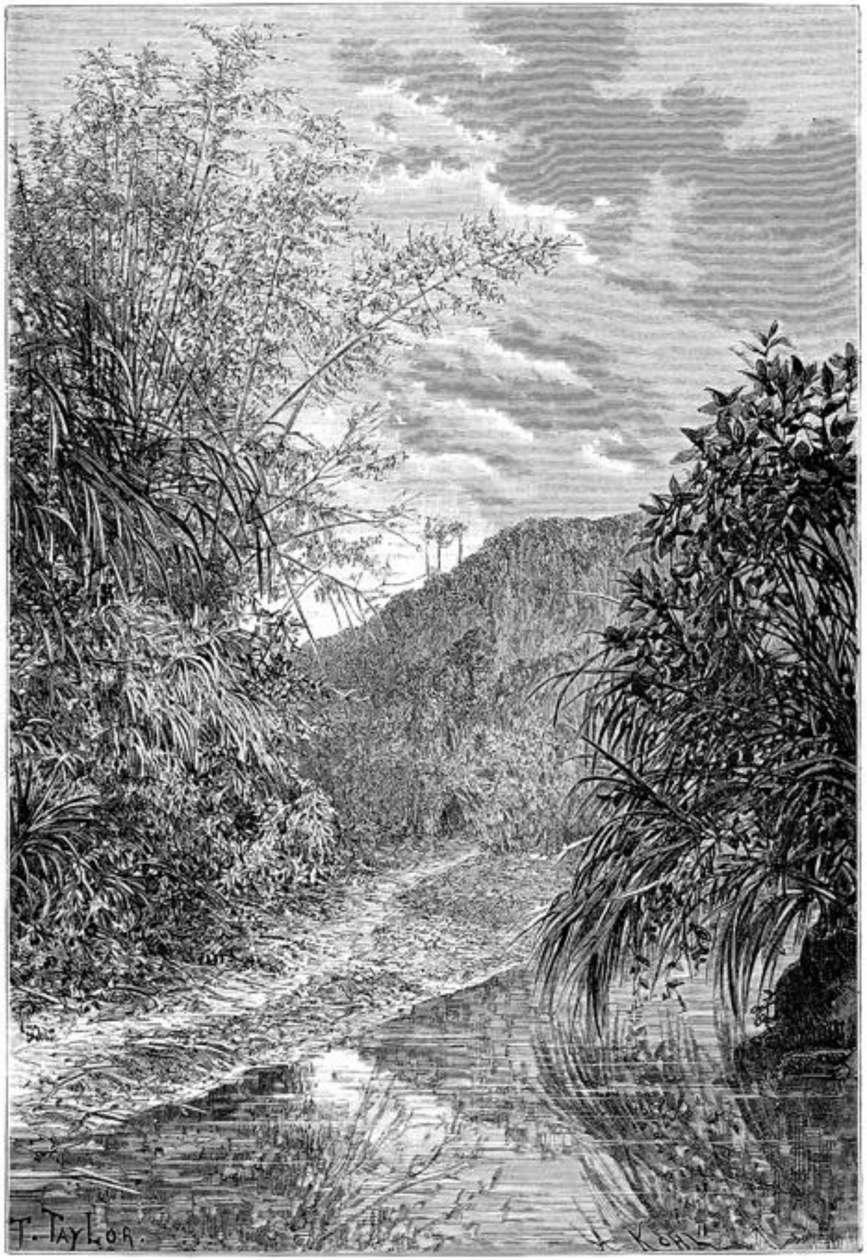


臺南市左鎮教會

西元1870 年12 月13 日，受洗的基督長老教會拔馬信徒，開始自建臨時禮拜堂；過不久參與禮拜的人數增加，其中12 家較為熱心，乃商量籌建較大的禮拜堂。信徒兵元生帶領馬醫生去看一片土地，足夠蓋大禮拜堂、小學與傳道人宿舍；而且後面有柴山，前面還有2 畝田。醫生看了中意，乃帶元生返回府城，由宣道基金補助46 元以便取得承租權；信徒則自制土角磚15000 塊，請府城土匠啟豐伯來砌疊，醫生再補助工錢14 元。

湯姆生，是在1871 年4 月11 日下午約4 點來到平埔族群卓猴社的拔馬，隔日起走訪內山地界，回程時為這一棟拔馬禮拜堂留下了整潔乾淨的影像。照片中兩位婦女紮綁了頭巾，左衽而衣；男士，則穿著布扣上衣——所有人物，姿勢與角度都不同，是接受了湯姆生的安排。

（責任撰稿: 游永福）



FORMOSE. — UN SENTIER DANS LA MONTAGNE

Dessin de Taylor, d'après une photographie de Thompson.

崗仔林附近

Near Kong-a-nah[GangZaiLin], Formosa.



左鎮區崗仔林

崗仔林附近，與青灰岩的「月世界」地形還有一段距離，還有乾淨水源可以沖洗玻璃版底片，乃能留下這一張山景水影珍貴照片 。

湯姆生在進入內山地界的瓠仔寮之前，留下了「從那兒踏上了一條田邊小路，翠綠的稻禾嫩苗從水田中冒出頭來，模糊了如鏡水面上映照的山影」之文字記錄，或可為照片景致註記 。

（責任撰稿: 游永福）

木柵禮拜堂群像

Bak-sa[MuZha] chapel and group, Formosa.



內門區木柵教會

西元1870 年初建造完成的這座木柵禮拜堂，是傳統的竹筒茅草結構，牆壁若不是剖竹片便是菅蓁來編插，抹上黏土之後再敷上石灰，突露的彎曲竹筒在黑白照片裡呈現出迷人的墨竹韻味，東西方藝術就這樣交融於影像之中，散發出和諧典雅之美。

屋頂左側南北走向的烏山山脈尾段今猶在，山頂上還有一座沒有鐘的鐘樓。這座鐘樓山目前仍無山名，若能稱呼為「馬雅各山」，或可紀念馬雅各醫生對台灣的貢獻。

照片中四位平埔族群女士，全部紮綁頭巾左衽而衣，湯姆生說居住在木柵的新港社平埔族群婦女「較有獨立的精神，還沿襲祖傳服飾」；五位穿著布扣上衣的男士，則卸下頭巾，展現出薙髮結辮並將辮子環繞頭部的滿清髮式。

（責任撰稿: 游永福）

木柵少女與老婦
Young and old Bak-sa[MuZha] women, Formosa.



內門區木柵教會

湯姆生雖說居住在木柵的新港社平埔族群婦女「較有獨立的精神，還沿襲祖傳服飾」，但少女的左衽上衣衣領裡面，還出現了一件布扣漢式上衣，看來維持傳統與漢化沖擊，正在木柵婦女的心中拉著鋸與拔著河哩！

湯姆生來到瓠仔寮的「族裡最年老的乾癟老太婆，對塗脂抹粉 `戴假髮，或是染髮等用來遮掩歲月痕跡的做法不屑一顧，佈滿皺紋的黝黑臉頰與銀髮不論在何處都會受到尊重，有時在敵對部落的地盤上，甚至可以被視為是安全的通行證」報導，則可為老婦堅定睿智的形影印證 。

（責任撰稿: 游永福）



Femme et enfant pépohoans.

木柵母親與孩子的早晨穿著

A mother and child in morning dress Bak-sa[MuZha].



內門區木柵教會

或許是還在睡夢中被搖醒，皺著眉頭的孩子，眼眶中淚水欲滴，是最不受攝影師安排的角色了。

母親與孩子，都戴上了繩子裝飾的帽子；放大檢視，母親的長袖短上衣，還是淡色系為主的拼布服裝，右邊袖子三片色澤深淺不同布塊的縫合痕跡清晰可見，且針線工整，可說充滿了惜福情懷與粗獷美感。

平埔族群的前側背孩子方式，論者都說：工作與照顧孩子兩方便。
（責任撰稿: 游永福）



FEMME ET ENFANT PEPO HOAN

Dessin de E. Ronjat, d'après une photographie de Thompson.

木柵女與嬰孩

A Bak-sa[MuZha] woman with child, Formosa.



內門區木柵教會

湯姆生在這張玻璃版底片題上了「木柵女與嬰孩」的文字，與「木柵母親與孩子的早晨穿著」題字有別，顯然是強調木柵女不是嬰孩的母親。放大檢視，果然兩個嬰孩耳朵的褶皺都一樣，左手腕橫紋與白色上衣也近似，應該是同一個孩子。而或許是睡意還在，換上木柵女背負之後，嬰孩在木柵女充滿母愛情懷的心跳催眠下，又安穩進入了夢鄉。

「先從前額向後理順，接著順手收握於腦後，然後將長髮編成辮子，再用紅布條纏繞裝飾，最後則抓起整個髮辮，從左耳上方繞過額頭，並拉至腦後牢牢固定，看起來，就像帶了個頭冠似的。這種簡單的髮型非常出色，可說與她們深橄欖光澤的膚色相映成趣。」湯姆生描述的匏仔寮婦女髮式，竟然與木柵女一模一樣！（責任撰稿: 游永福）

三十歲的木柵平埔女人

Pepohoan female, Bak-sa[MuZha], age 30 years.



內門區木柵教會

湯姆生的「30 歲的木柵平埔女人」，沒有紮綁傳統頭巾，想必是要呈現這略微捲曲且偏左中分的長髮﹑略微內斂的雙眼皮﹑小豐足的鼻子﹑小厚實的嘴唇，還有定靜的眼神；當然，左衽上衣三色邊衣襟也是記錄的重點；若再從坐在藤椅上同一個人的「30 歲的木柵平埔女子側影」來看，湯姆生是企圖以人類學的視野，來記錄木柵平埔族群女人不同角度的各項特徵了。

（責任撰稿: 游永福）

三十歲的木柵平埔女人
Pepohoan female, Bak-sa[MuZha], age 30 years.



內門區木柵教會

湯姆生的「30 歲的木柵平埔女人」，沒有紮綁傳統頭巾，想必是要呈現這略微捲曲且偏左中分的長髮、略微內斂的雙眼皮、小豐足的鼻子、小厚實的嘴唇，還有定靜的眼神；當然，左衽上衣三色邊衣襟也是記錄的重點；若再從坐在藤椅上同一個人的「30 歲的木柵平埔女子側影」來看，湯姆生是企圖以人類學的視野，來記錄木柵平埔族群女人不同角度的各項特徵了。

（責任撰稿: 游永福）



PEPOHOAN.

綁頭巾的木柵平埔女子
Pepohoan female head dress, Bak-sa[MuZha].



內門區木柵教會

「綁頭巾的木柵平埔女子」照片，呈現了頭巾紮綁方式的特寫。仔細檢視，頭巾在環繞頭顱兩圈之後，兩端交叉單結於前顱，接著再將前顱上第二圈，亦即外側頭巾布向上翻捲，兩端交叉單結的頭巾布便被固定住了。值得註意的，是女子的臉部與眼神，呈現出溫順的氛圍。

（責任撰稿: 游永福）

二十歲的木柵平埔女孩

Pepohoan girl, Bak-sa[MuZha], 20 years old.



內門區木柵教會

20 歲的木柵平埔女孩，看來已經相當成熟，在所有木柵女子照片中，是唯二拔或修眉毛的。女孩的左衽上衣，編織紋路相當清晰，應屬素色平紋麻織品；而上衣裡面也出現布扣衣服，顯然，維持傳統與漢化沖擊，一直在木柵婦女的心中拉著鋸與拔著河哩！

（責任撰稿: 游永福）

三十六歲的木柵平埔男子
Pepohoan male, age 36 years, Bak-sa[MuZha].

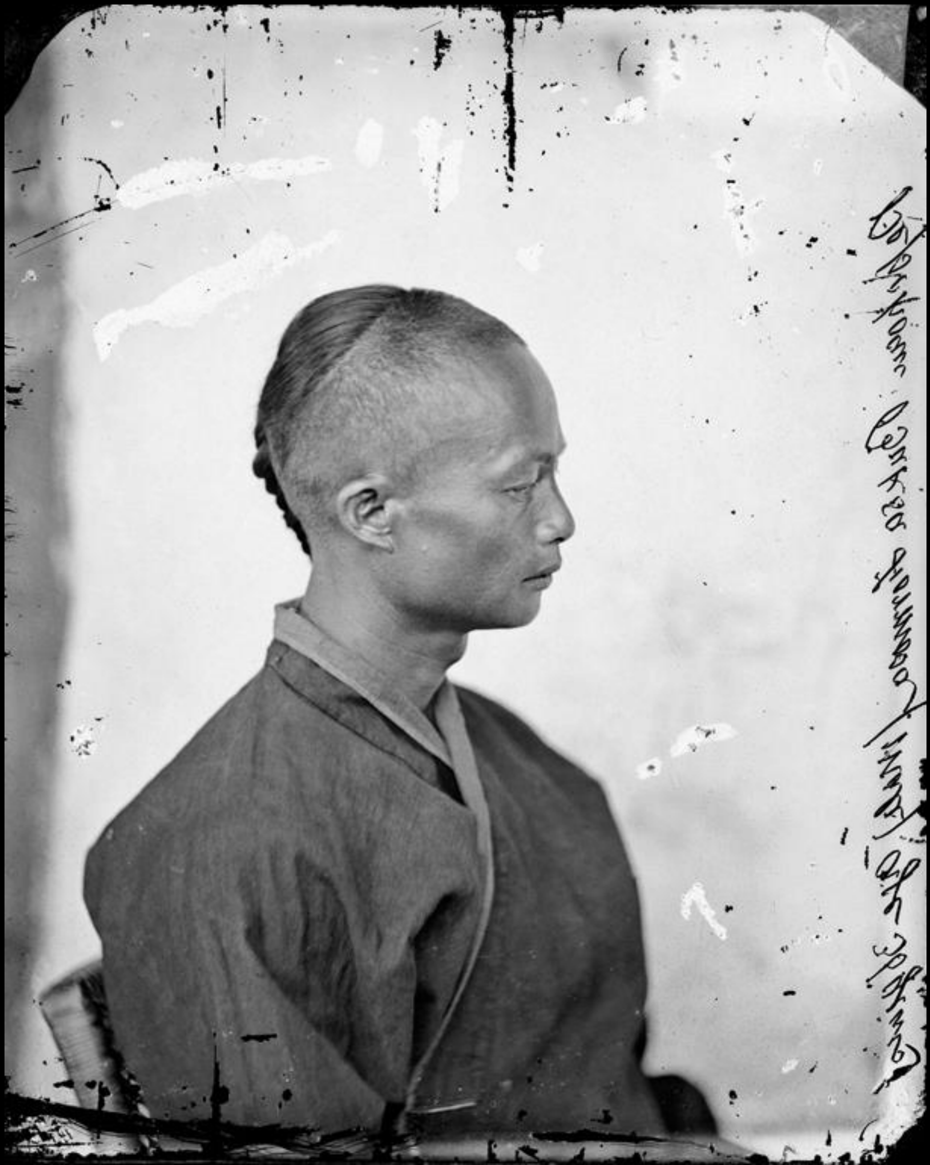


內門區木柵教會

湯姆生也是以人類學的視野，來記錄36 歲的木柵平埔男子，一張正面照，一張斜側面照。男子的上衣，屬右衽而衣；至於髮式，就男子來講，薙髮結辮是滿清政府在完全統治上的嚴厲要求，所以當時還出現了「留髮不留頭，留頭不留髮」的口號；到了滿清晚期的1871年，政策已經較為寬鬆，整個後顱的頭髮都可保留，只薙去前顱與左右側顱即可。

（責任撰稿: 游永福）

三十六歲的木柵平埔男子側影
Pepohoan Bak-sa[MuZha] male age 36 years.



內門區木柵教會

湯姆生也是以人類學的視野，來記錄36 歲的木柵平埔男子，一張正面照，一張斜側面照。男子的上衣，屬右衽而衣；至於髮式，就男子來講，薙髮結辮是滿清政府在完全統治上的嚴厲要求，所以當時還出現了「留髮不留頭，留頭不留髮」的口號；到了滿清晚期的1871年，政策已經較為寬鬆，整個後顱的頭髮都可保留，只薙去前顱與左右側顱即可。

（責任撰稿: 游永福）

綁頭巾著布扣衣上的木柵平埔女子



1.《中國與中國人影像》
2.《臺灣紀行》
3.《法國珍藏早期臺灣影像》

內門區木柵教會

綁頭巾著布扣衣上的木柵平埔女孩，是所有木柵女子照片中，是唯二拔或修眉毛的第二例。綁頭巾，是平埔族群傳統；穿著布扣上衣，則是受漢文化的影響。

（責任撰稿: 游永福）



Jeune fille pépohoanne.

木柵女孩服裝
Garb, A Bak-sa[MuZha] girl.



內門區木柵里

這「木柵女孩服裝」的原文題字，第一個字「Garb」比較潦草，是來自美國的工作夥伴Joshua 幾經推敲才有了結果 。

女孩，則名叫：「Niua」，依資料顯示，是馬雅各醫生兩位幫傭中的一位 。她的服裝，頭部紮綁了傳統頭巾，上身穿上左衽麻布上衣，下身著了大襠褲，亦即俗稱的「本島褲」 ；本島褲外面的「被仔圍」，在紮綁之後，又拉起左下角固定於腰際 。Niua 唯一的裝飾，是右手小指上的寬戒指 。

Niua 身旁，出現了姑婆芋 `開花的山煙草與土牛膝等植物 ；上方的竹筒茅草屋，石灰牆壁已經斑駁脫落，看來已經有了點年紀 。

（責任撰稿: 游永福）

Wd 34 (45)
170

Offert par M. E. Reclus



Pepohoan girl

Fille pepohoan

Fillette pepohoan (Formose)

兩位木柵女人
Bak-sa[MuZha] Women.

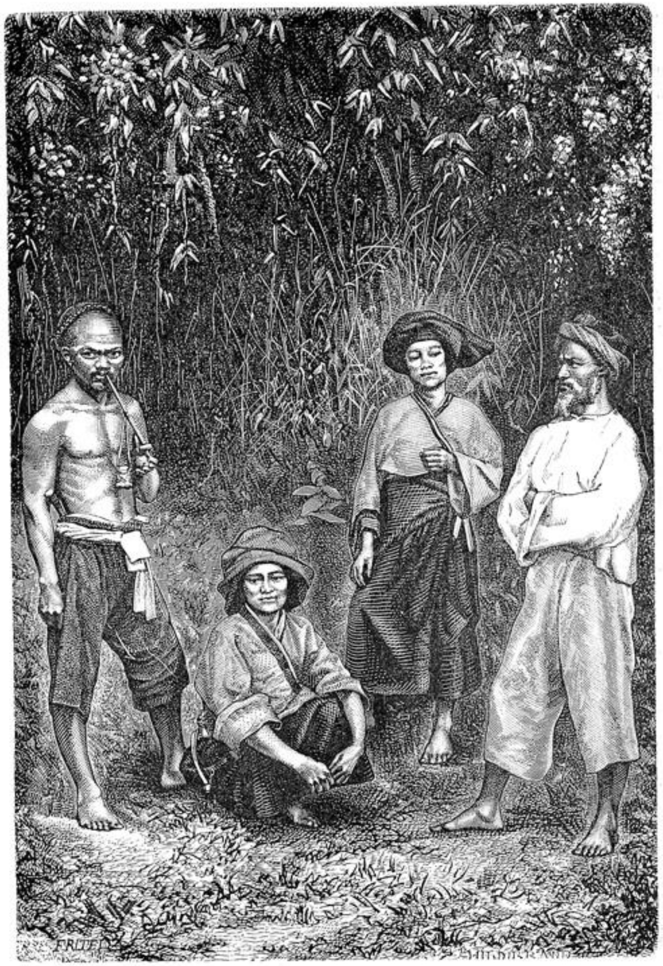


內門區木柵里

照片中的兩位木柵女人，站立左側的，經比對服裝，正是年輕女孩Niua；右側年紀較長的女士，右手上拿著弔掛煙袋的煙斗。這煙斗，在湯姆生所有南臺灣煙斗照片中長度最長，剛好與這位女士下垂的左手臂等長。

（責任撰稿: 游永福）


Wd 34 (43
Offert par M. E. Reclus
Femmes Pepohoans (Formose)
Pepohoans
Pepohoans



Pépohoans.

木柵當地人

Natives of Bak-sa[MuZha].



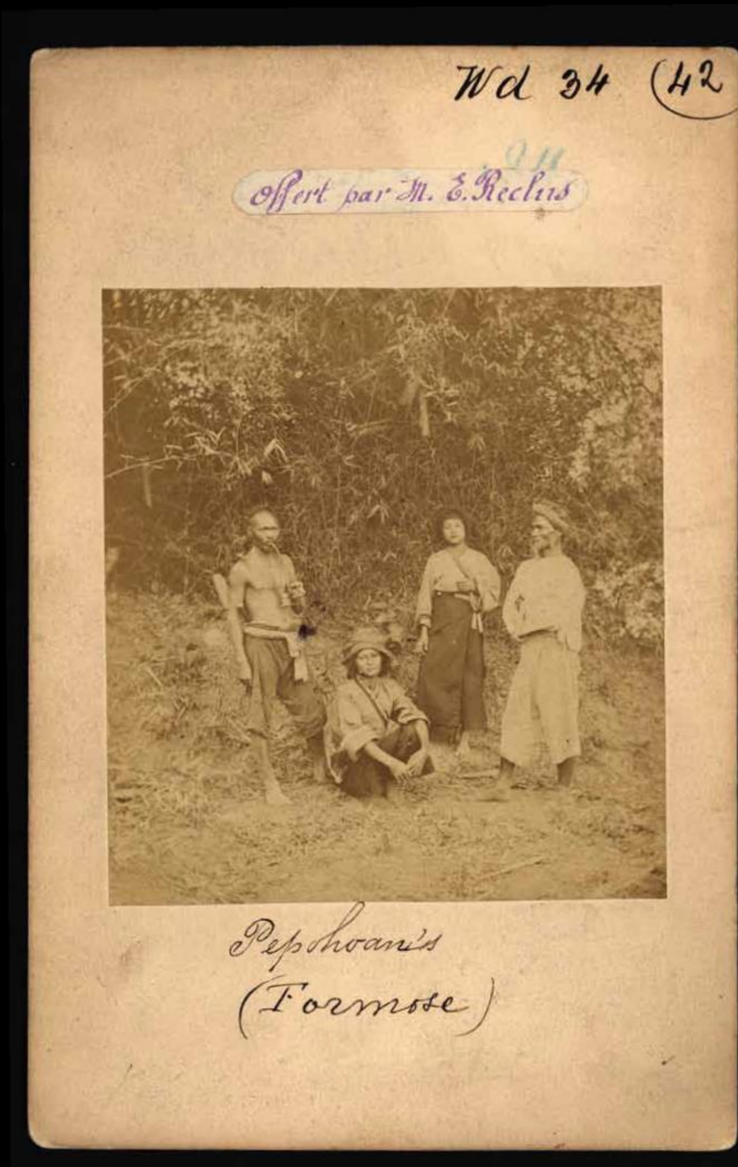
內門區木柵里

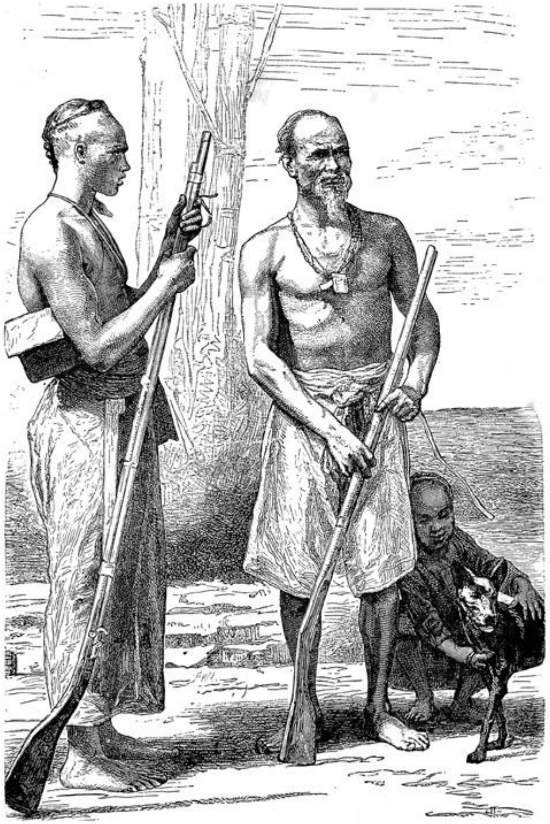
「木柵當地人」照片，湯姆生呈現了兩位女士與兩位男士，依頭巾與上衣來比對，蹲著的，即「兩位木柵女人」照片中手拿煙斗的女士；另一位女士也維持傳統，紮綁頭巾穿著左衽上衣。

左側刁著煙斗上身裸露的男士，後腰配著弓刀，眼神充滿銳氣；寬鬆的本島褲樣式清晰，頭巾暫時綁在腰間，呈現薙髮結辮的髮式。右側鬍子男士，眼神也充滿銳氣。兩位男士，應該有獨特的身份。

必須說明的，是本照片在英國威爾康圖書館網頁裡，照片是反面的；早期照片，則是正面的。

（責任撰稿: 游永福）


Wd 34 (42)
Offert par M. E. Reclus
Pepohoans
(Formose)



Chasseurs montagnards.

木柵獵人1871
A native hunting party, Bak-sa[MuZha]. 1871



內門區木柵里

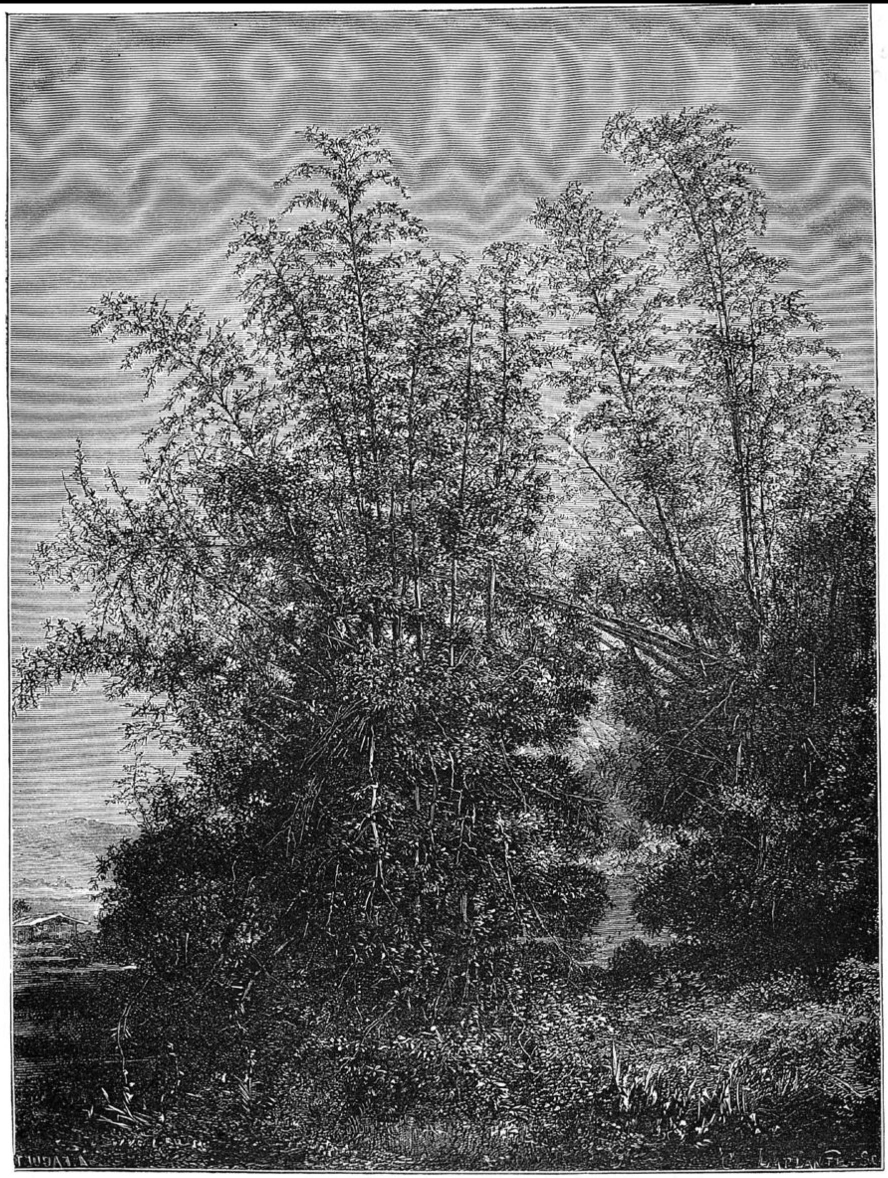
「木柵獵人」照片的右側獵人，原來正是「木柵當地人」照片右側鬍子男士，因為是獵人，難怪眼神會充滿銳氣。但他的側面頭顱並未薙髮，或許是具有不須薙髮的身份。

兩個獵人，各自拿著一把火繩槍，鬍子獵人呈現槍枝左與上側，另一獵人呈現右與下側，用心的湯姆生，就這樣將火繩槍樣貌完整展現我們眼前。

為了讓獵狗也入鏡，蹲在鬍子獵人右側的少年，左手抓住獵狗左前肢，右手扶著狗背，按下快門時狗兒竟然沒躁動，留下了臺灣第一張獵狗清晰的影像。

沒有抹上黏土的竹筒屋牆壁，是以竹筒為支柱，再以菅蓁，即五節芒的莖編插而成，菅蓁的葉鞘還清晰可見，展現出平埔住民就地取材的生活樣貌。

（責任撰稿: 游永福）



Bambusa formosa. — Dessin de A. Faguet

木柵的竹子



1.《中國與中國人影像》
2.《臺灣紀行》
3.《法國珍藏早期臺灣影像》

內門區木柵教會前

關於竹子，其用途湯姆生有廣泛描述，如：樹籬、房屋建材、水桶、水壺、水杓、米升、酒杯、筷子、煙斗、籃筐、搖籃、竹簡、籤、籤筒、扇子、笛子、織布機、紙和筆等等。

這張「木柵的竹子」照片中的竹子，葉子生長的樣式為羽毛狀，屬木柵地區常見的刺竹；兩叢刺竹之間出現了波浪狀山嶺的特徵，經現地比對，乃木柵教會東方的烏山山脈南濃山北段，所以照片取景點是在木柵教會前方，向北偏東拍攝。

（責任撰稿: 游永福）

木柵平埔三合院
Pepohoan house, Bak-sa[MuZha].



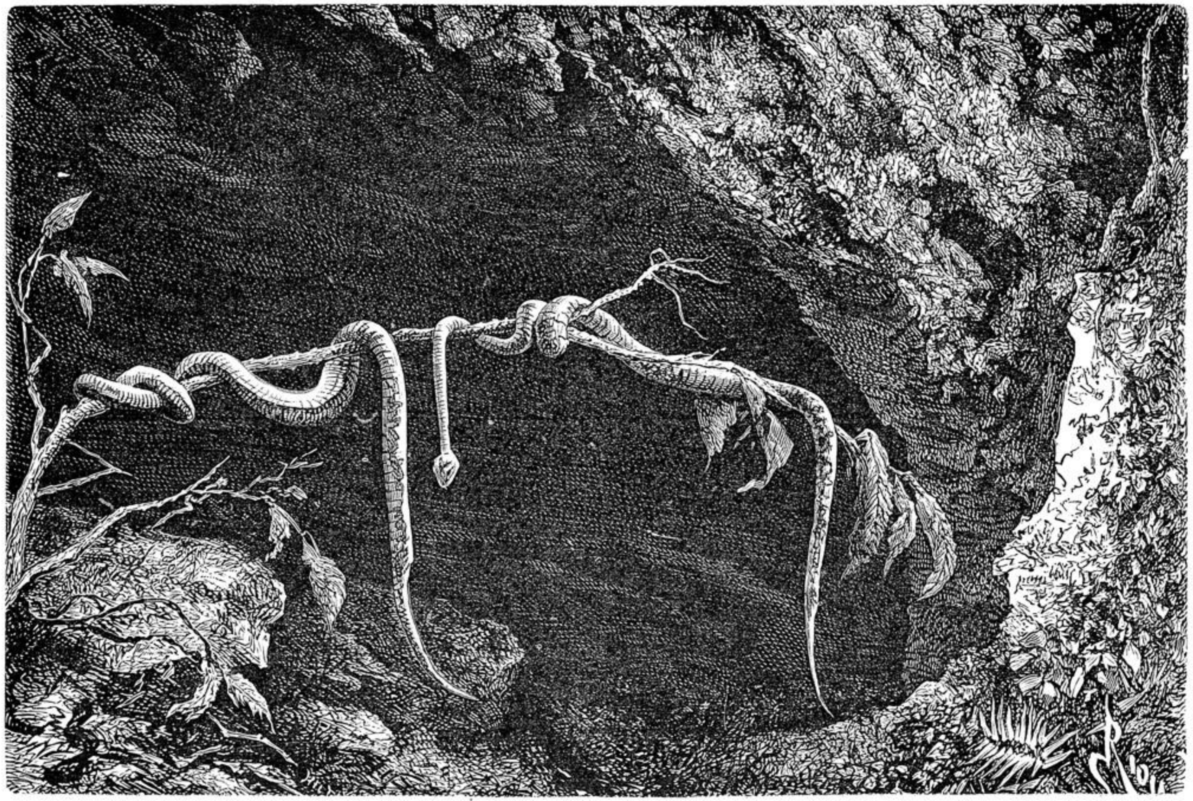
內門區木柵里

西元1871 年，湯姆生口中的「這些住宅，通常排列成馬蹄形」——亦即我們通稱的「三合院」，在攝影術也才發明第32 年，還未發展出廣角鏡頭的年代，要三面入鏡很難。但湯姆生別具巧思，讓左護龍保留一丁點屋簷影像，好讓人知道這是一座三合院，不愧是傑出的攝影家！

這座木柵三合院，看得見的部分，是以竹筒、剖竹片、黏土與茅草為建材。右護龍後方有茂密樹叢，土埕高臺外緣兩側也有木瓜樹；左側三株木瓜樹，最高的是伸出長長圓錐花序的雄性株，次高的是樹幹上結了果實的雌性株，最矮的還不見花與果。土埕上則曝曬著農作物，還四散擺置了竹編雞籠、竹編糞箕、寬竹籃與木製水桶。

平埔住民的生活，確如湯姆生所言，與竹子關係密切。

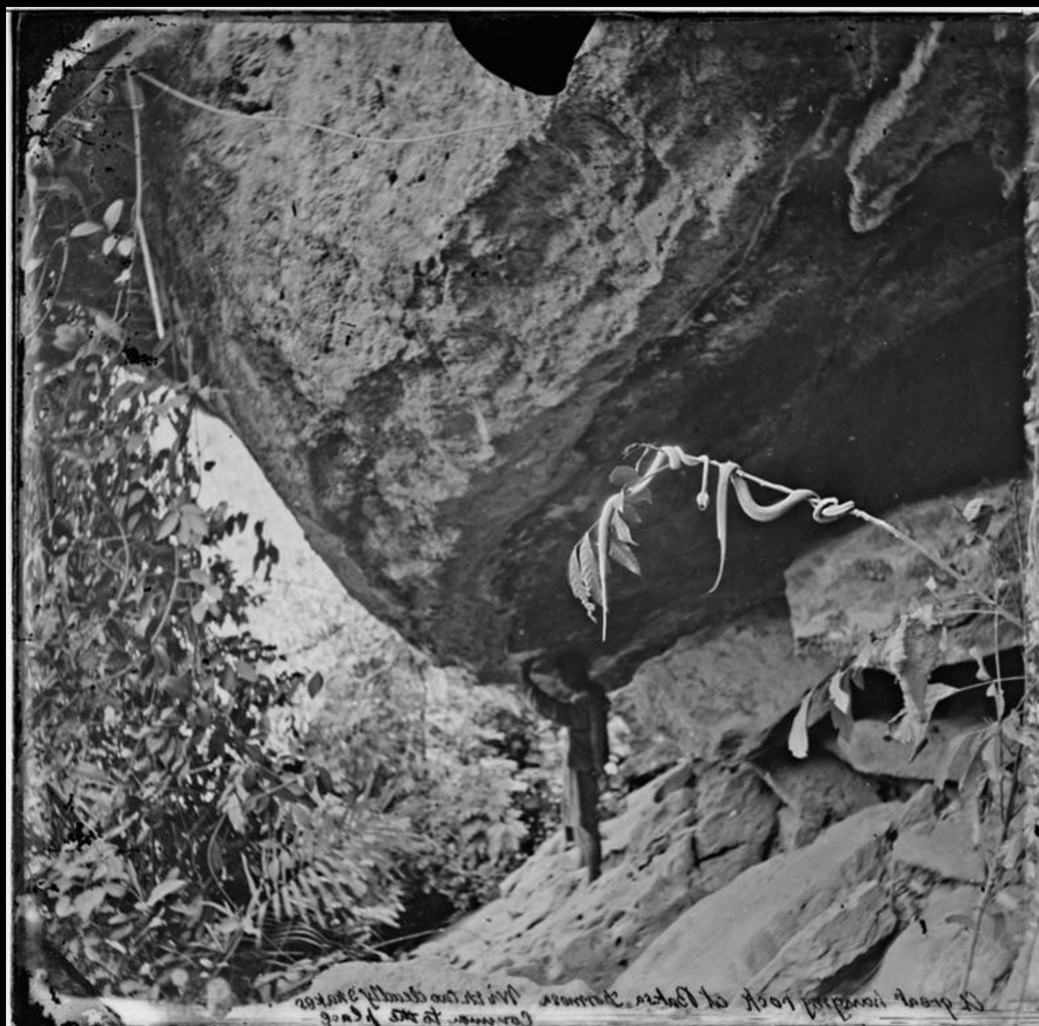
（責任撰稿: 游永福）



Serpents de Formose.

木柵巖與兩條當地常見的青竹絲

The Seh-luk-pau or yellow bamboo snake, most deadly.
A great hanging rock at Bak-sa[MuZha], Formosa.
With two deadly snakes common to the place.



內門區木柵里石厝

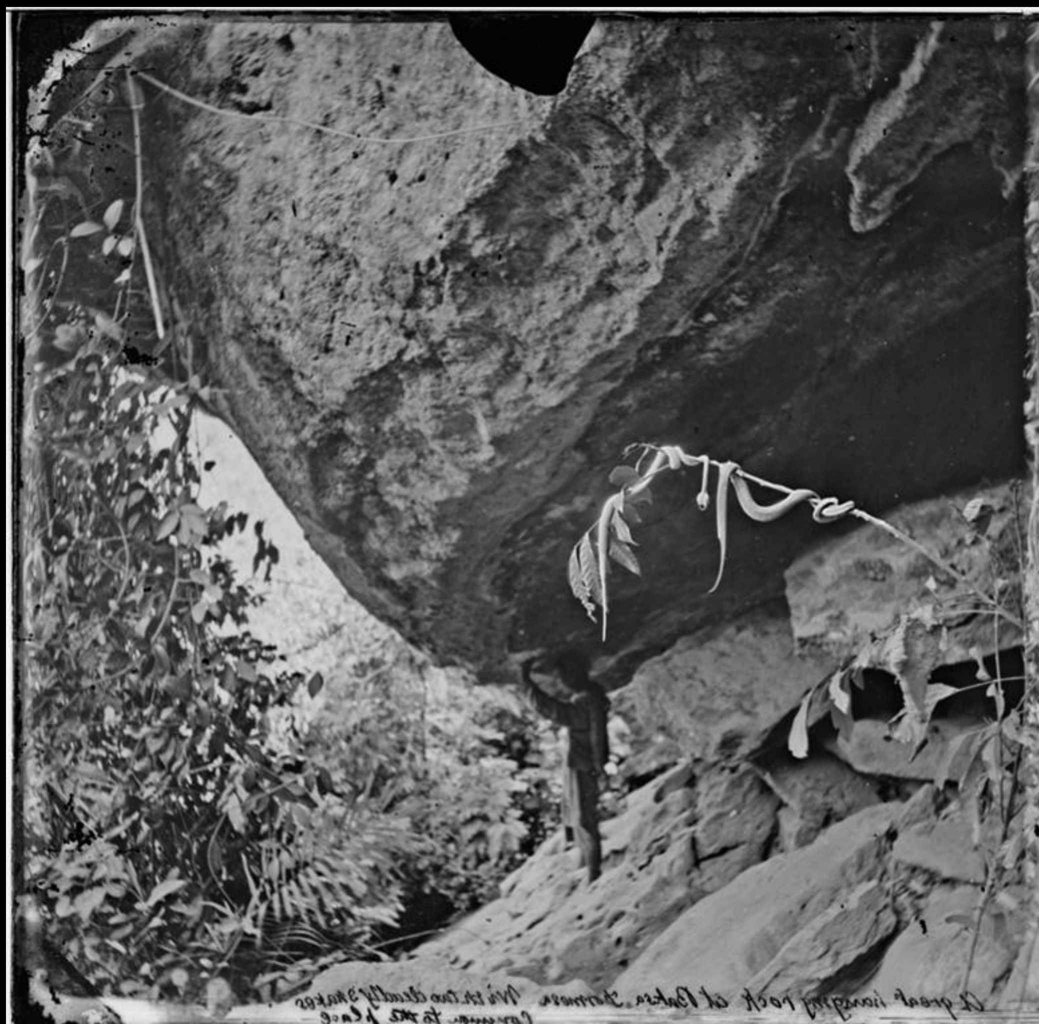
湯姆生這張「木柵巖」照片，有蛇類守株待蛙的最愛植物——奇數羽狀複葉的山棕；也有偶數羽狀複葉的龍眼——就在右側龍眼枝葉上，盤繞著兩尾身體下垂的蛇類哩！

「在進入石灰岩洞時，有好幾條纏在樹枝上的大蛇擋住了洞穴入口。有了住民的幫忙，我將這些可怕的蛇殺掉，為了紀念我的勝利，我還就地拍攝留影。被殺死的毒蛇，頭部是菱形，身體顏色是豆綠色。」依據湯姆生的說法，下垂的蛇的確是已經死亡；且特徵與臺灣常見的「赤尾青竹絲」接近；若再將照片放大觀察，蛇的身體與腹部交接處，有一排淡顏色鱗片縱線，所以確定是赤尾青竹絲無誤。

（責任撰稿: 游永福）

木柵巖與青竹絲

Seh-luk-pau or yellow bamboo snake, most deadly.
A great hanging rock at Ba-sa[MuZha], Formosa.

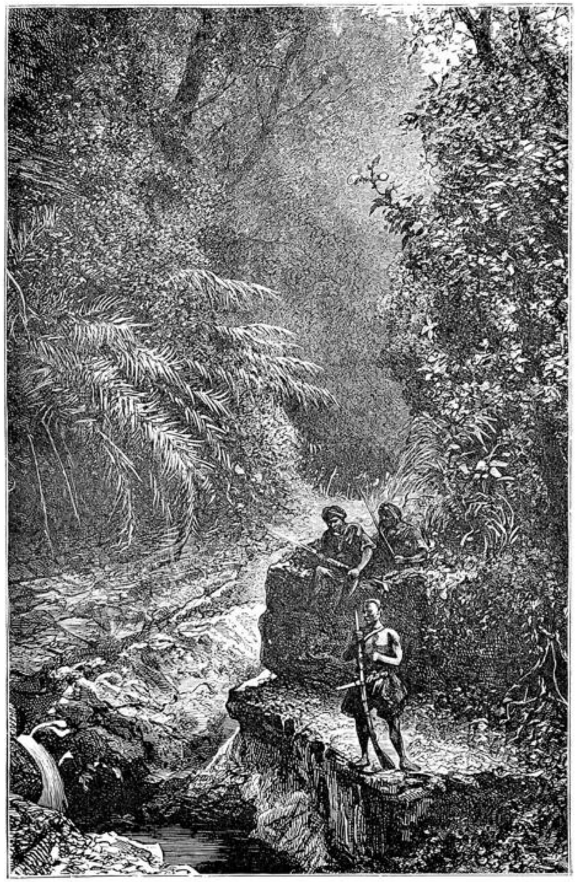


內門區木柵里石厝

湯姆生指述的「木柵巖」，今稱「石厝」；岩體成分為「石灰岩」，是以方解石為主要成分的碳酸鹽岩石，乃淺海環境形成的沈積岩，沖蝕之後很容易形成洞穴。

這一張「木柵巖與青竹絲」照片，與上一張一樣，也是有當地漢子做比例尺；但龍眼枝葉上的赤尾青竹絲只剩一尾，照片中下方的岩石上則出現三尾；左方一尾被擺置成倒V字型，右方兩尾身體有部分交疊，但影像不清晰。所以蛇的數量，總計應該有四尾。

（責任撰稿: 游永福）



Gorge dans la montagne.

甲仙埔與荖濃間的山溪

A mountain stream between Ka-san-po[JiaXianPu] and Lau-long[LaoNong].



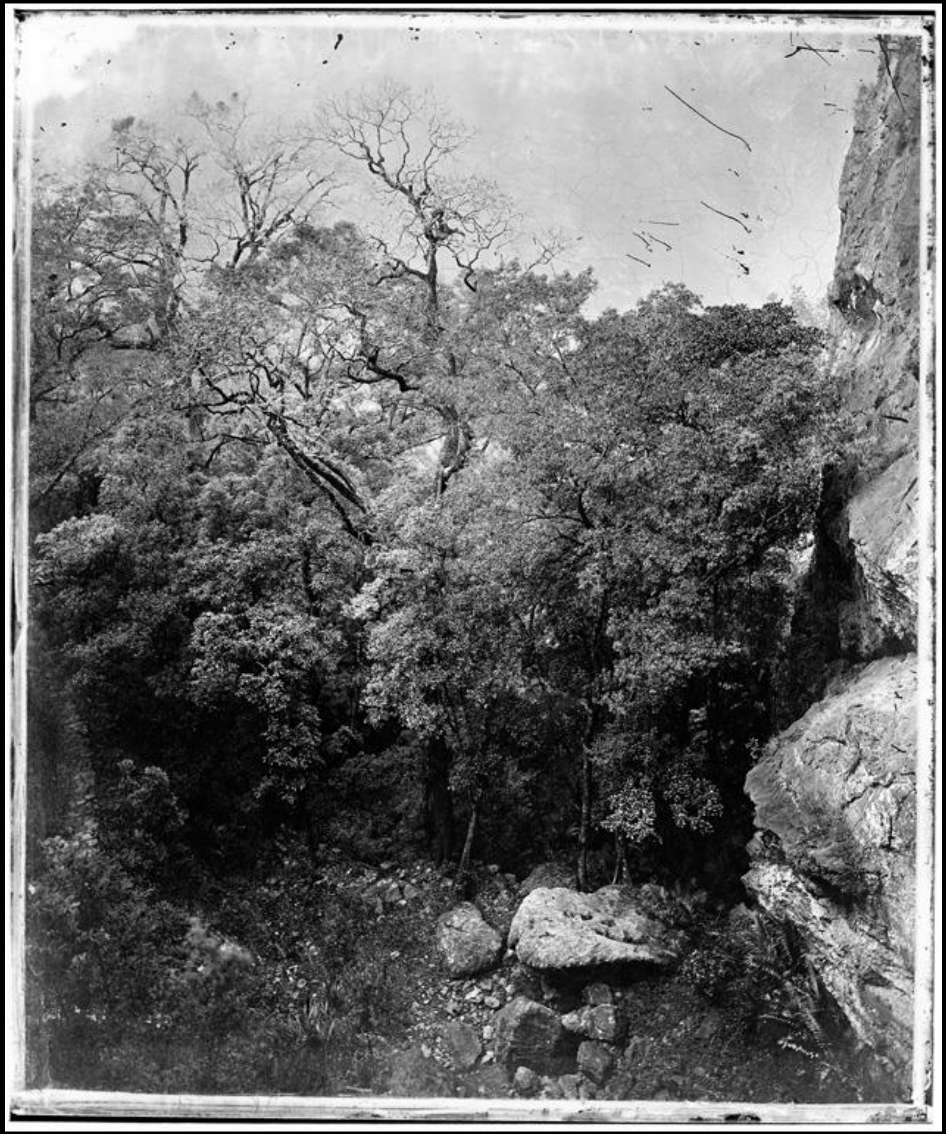
甲仙區白雲仙谷

湯姆生一行人，或許是連續七天以急行軍方式進出有出草之虞的山區，戰戰兢兢累壞了，旅行地圖乃出現了玉山山脈西側南仔仙溪旁的瓠仔寮與甲仙埔兩個聚落，往東誤植到玉山山脈東側的六龜里溪，亦即荖濃溪旁的錯誤，所以「甲仙埔與荖濃間的山溪」照片，在《中國與中國人影像》一書裡，也隨著誤植為「六龜里附近的山道」。

歷經一百四十餘年的流水沖刷，溪谷變寬了，瀑布更壯觀了，還好照片右側，今日仍留存一條狹長稍高斷崖岩層，可資俯視以比對確認兩側岩層的節理與走向。

湯姆生為了這一美麗山溪景觀，特別捨棄溪流右側的山徑溯溪而上，拍攝好照片之後才由照片左側上山，銜接溪流右側「三步一困」的陡坡山徑登頂，再下達荖濃，展現了攝影家追求美景的堅持。

（責任撰稿: 游永福）



甲仙區山區

這一張照片湯姆生沒有題字，但依巖峭旁部分樹幹有縱粗裂紋﹑橢圓形小葉片， 及高聳的樟樹特徵來看，拍攝位置應該是湯姆生所描述，接近玉山山脈稜線的所在﹔且看湯姆生離開白雲仙谷上達這裡時的記錄：「攀爬穿行過一條在林中蜿蜒的沈悶山間小徑後，景致終於有了變化﹒這裡大部分的樹都很高大，巨大的光禿分枝高高地伸展著，像是船上的桅桿一般，上面還垂掛著無數寄生植物， 有如隨風飄搖的纜繩和吊索﹒我們注意到了一些漂亮的樟樹，其中最大的直徑大約有四英呎，高度直達天際，筆直的樹幹往上逐漸變尖，沒有分枝，看起來
像是一支箭﹒」

雖然照片中樹形，沒有湯姆生指述的「筆直的樹幹往上逐漸變尖，沒有分枝， 看起來像是一支箭」的誇張特徵，但樟樹的特徵卻很明顯﹒

（責任撰稿: 游永福）

荖濃與甲仙埔間的山溪

A mountain stream between Lau-long[LaoNong] and Ka-san-po[JiaXianPu].



六龜區荖濃里山區

湯姆生這張「荖濃與甲仙埔間的山溪」照片題字，與「甲仙埔與荖濃間的山溪」照片題字，只將地名位置對調而已，但照片拍攝位置已經來到荖濃山區，以溪床的規模來看，溪流名稱應該是「直瀨溪」，惟幾年來一直無法突破取景點何在而略有遺憾。

望著照片裡滿布溪床的大石頭，忽覺淙淙水聲不斷傳來，溪流出處的山壁則陽光亮晃。已經是下午時光了，偏西陽光從左側山壁後方溪谷射入，所以背光的左側山壁不明亮；從陽光射入的方向，可知鏡頭是對著北方拍攝——溪谷樣貌與方位這麼具體的山溪，希望有朝一日可以找到位置。

（責任撰稿: 游永福）

荖濃附近的捕魚團體
A fishing party near Lau-long[LaoNong]

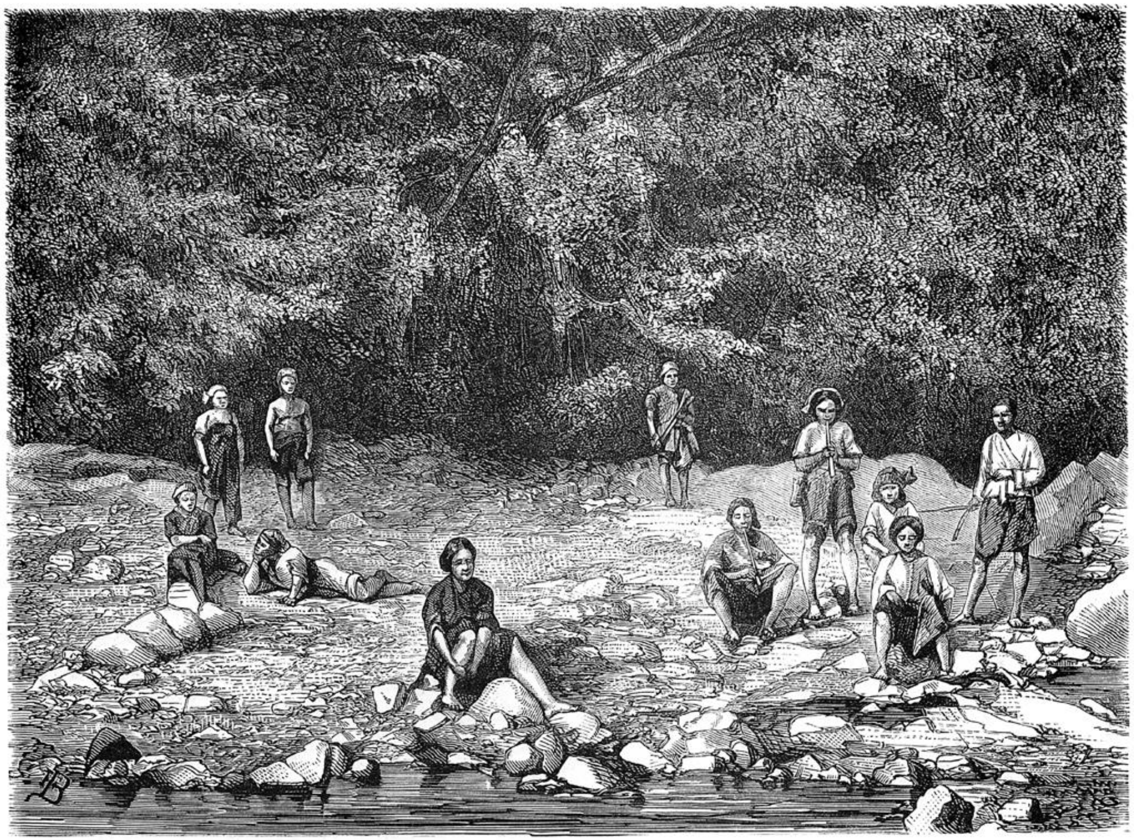


六龜區荖濃里直瀨溪

檢視這張「荖濃附近的捕魚團體」照片，握在後排左1 漢子手上的捕魚工具是弓箭，以弓箭來射魚，魩仔魚射不到，捕大留小的好處是子子孫孫永遠有魚可吃 ;有「一箭雙雕」而沒有「一箭三雕」的成語，一次只射捕一或兩尾魚，子子孫孫也永遠有魚可吃 。平埔住民這種節制取用自然資源的「禁向生活」，會是今日永續經營的祖師爺嗎 ?

後排左2 與4 漢子，腰配弓刀，鹿角火藥筒掛在脖子垂貼於胸前，正是來自甲仙埔的武裝嚮導 。須要兩位武裝嚮導，正顯示甲仙埔到荖濃這條路徑確實危險，接下來到六龜里到枋寮的路徑也是 。馬雅各醫生與湯姆生一行人能安全進出南臺灣內山地界，並留下精采文字與照片影像，真是不容易啊 !

(責任撰稿: 游永福)



Pêcheurs pepohoans. — Dessin de F. Bassot.

福爾摩沙當地人
Natives of Formosa.



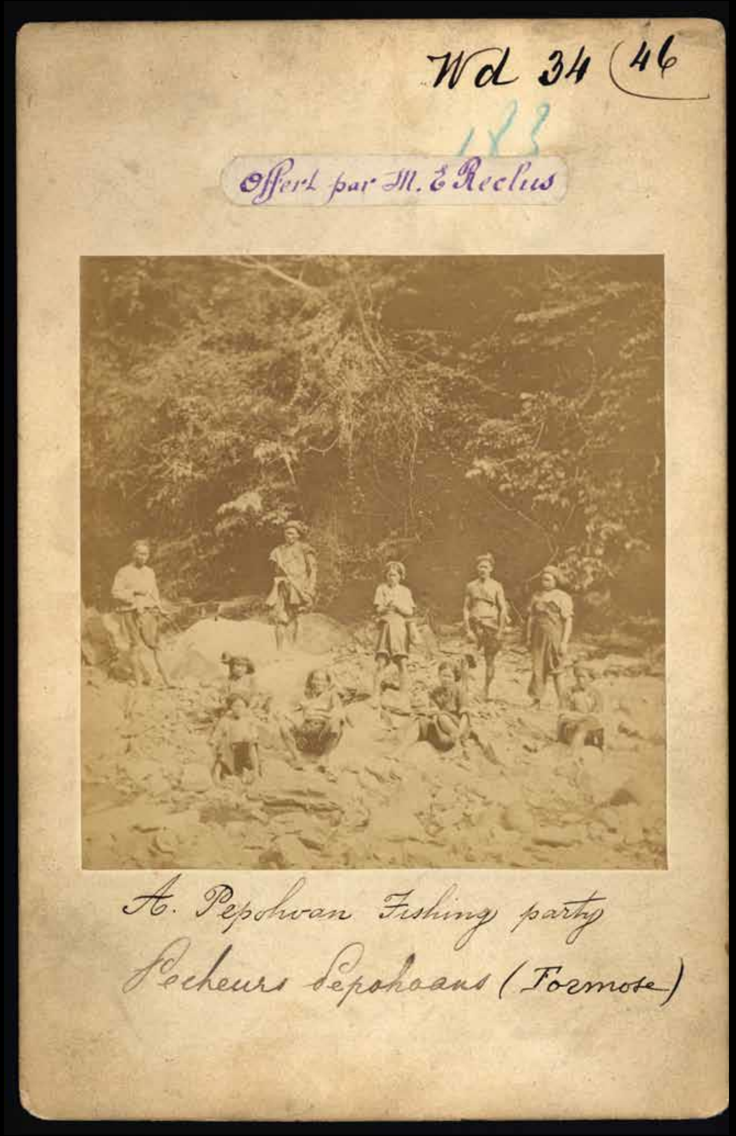
六龜區茳濃里直瀨溪

這張「福爾摩沙當地人」照片，與「茳濃附近的捕魚團體」照片，人物與影像畫面一模一樣，應是同一張立體攝影作品的左、右影像。

與湯姆生巧遇的捕魚團體，服裝與髮式沒有採排，都是日常生活樣貌，現場七位女性只有一位沒紮綁頭巾，這位烏溜溜長髮女性，是把頭髮中分之後才編髮辮，再把辮子由頭部左側向上環繞頭頂，接著下拉至右後側固定；以今日眼光來看待這位婦女的髮型、臉部與肢體，雖然居處偏遠山區，但流露出的氣質與風韻卻極其高雅迷人。

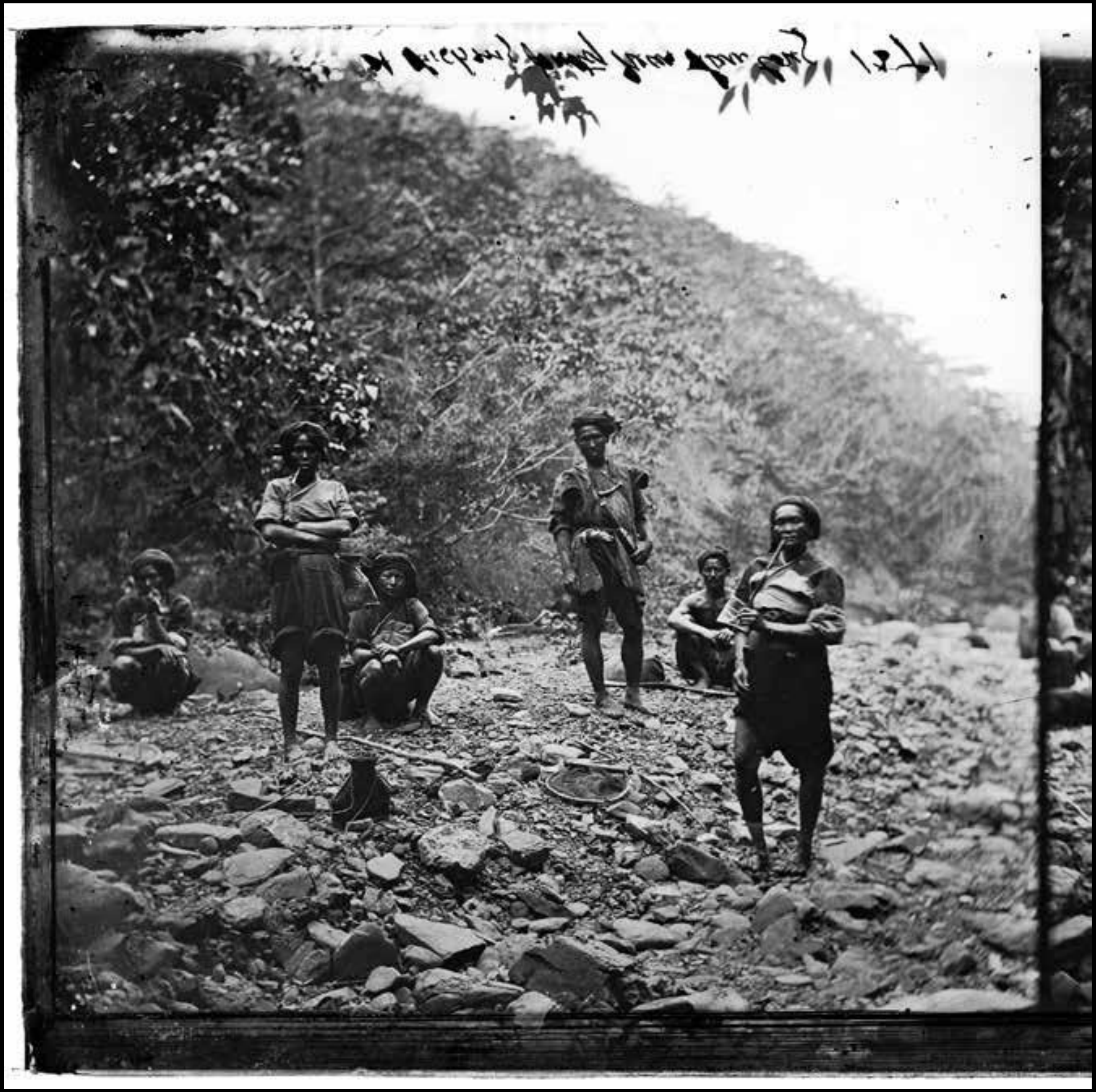
後排左5 女性，右腋下紮綁了一方四社平埔社群極為重視的「被仔團」；坐著的五位女性，除了烏溜溜長髮美女，都穿著拼布上衣，拼接樣式頗為豐富。

（責任撰稿: 游永福）


Wd 34 (46
183
Offert par M. E Reclus
A. Pepohwan Fishing party
Pecheurs Pepohoans (Formose)

荖濃附近的捕魚團體之二

A fishing party near Lau-long[LaoNong].

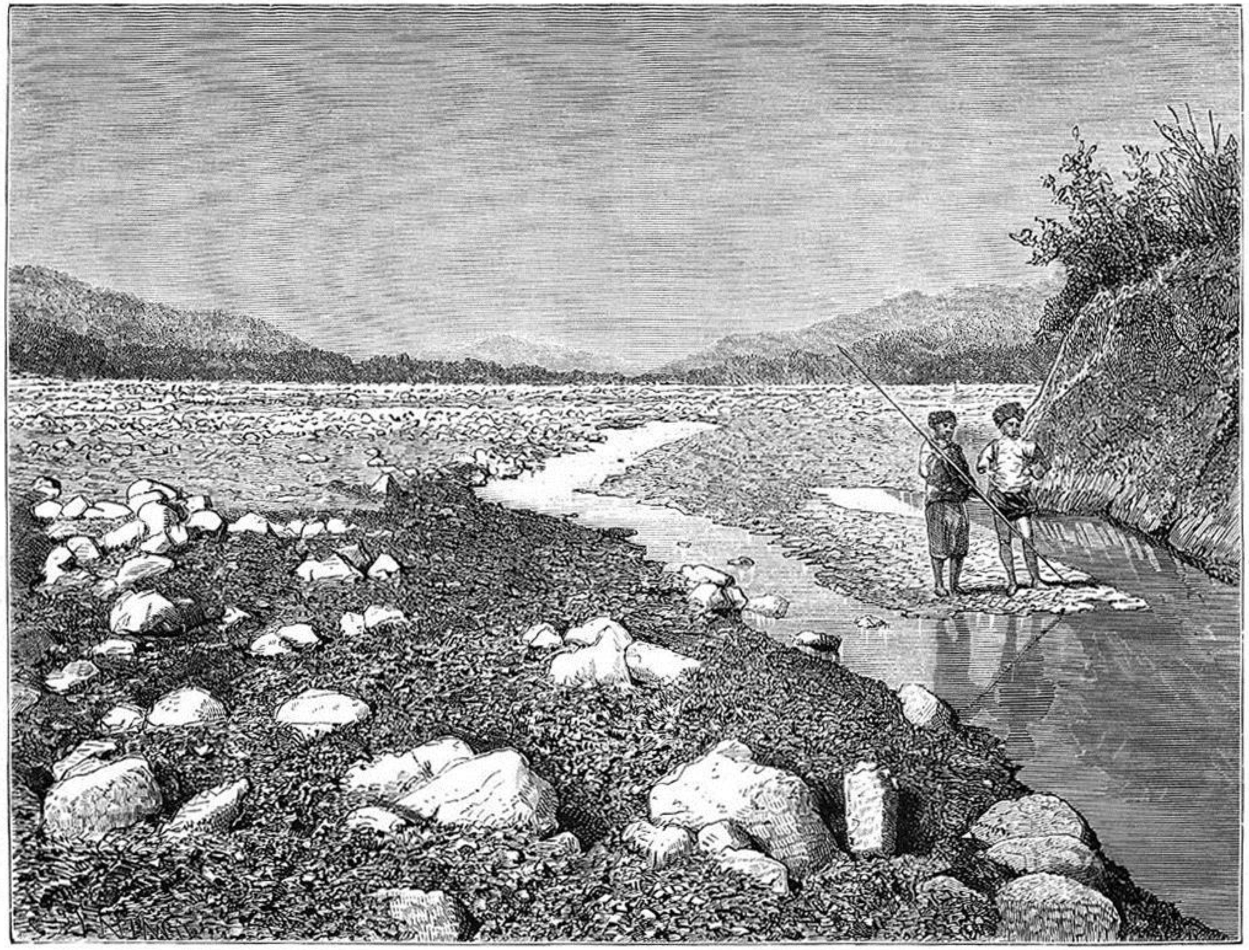


六龜區荖濃里直瀨溪

湯姆生的「荖濃附近的捕魚團體之二」照片，出現三個魚簍與一個網具，魚射中之後以網具撈起，存放於魚簍之中 。須要三個魚簍，表示需求多一些些，因為說要接待馬雅各醫生與湯姆生一行人的右1 刁著煙斗的Hong 太太，家有喜事，不久之前才喪偶的大兒子Boon，正前往「生番」親戚家物色另一位新娘，晚上會由新娘部落的護衛陪同回來 。

照片裡一站一坐的兩位甲仙埔武裝嚮導，兩個人之間的地上出現了一把火繩槍，哦！真的是攜槍配刀一路護衛哩 。

（責任撰稿: 游永福）



Lit de la rivière de La-lung pendant la saison sèche. — Dessin de J. Moynet.

荖濃溪谷
Lau-long[LaoNong] valley

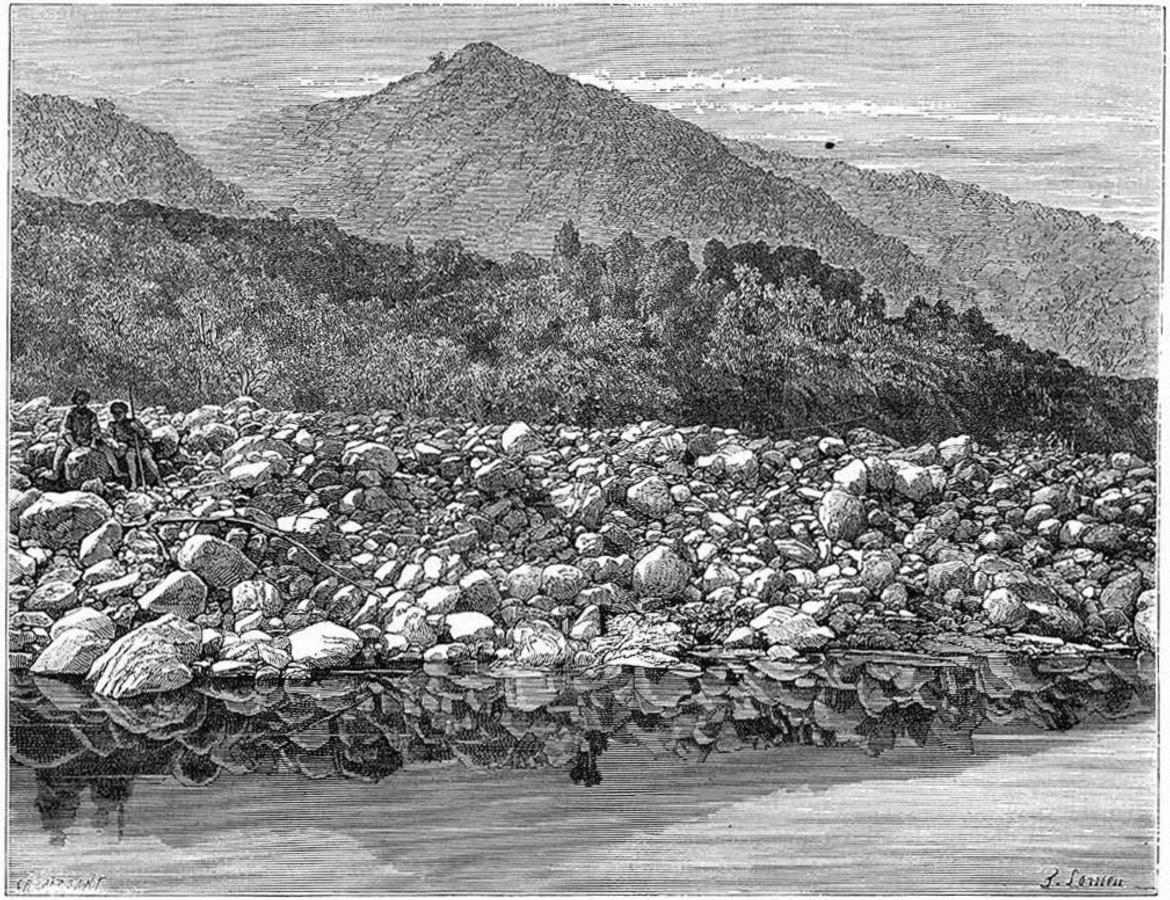


六龜區荖濃里荖濃溪谷

溪床寬敞的荖濃溪谷，左側有中央山脈支脈的「新開山」，右側是玉山山脈南段。正中央山脈屬玉山山脈南段支脈，前者名「獅額頭山」，後者稱「大貢占山」。照片右中央兩位立者，一位以斜斜角度倒拿著鏢槍，若以粗粗的鏢槍來射魚，魩仔魚射不到，捕大留小的好處是子子孫孫永遠有魚可吃；有「一箭雙雕」而沒有「一箭三雕」的成語，一次只射捕一或兩尾魚，子子孫孫也永遠有魚可吃。

照片畫面，寬闊的溪床跨佔五分之三，兩側向中間，亦即向河道傾斜聚焦的層疊山稜與天空佔了五分之二。河道正中央，前後兩座遠山淡淡。照片右側的小樹叢岩層，為最易風化的頁岩。溪床滿佈大小石頭與潔淨細沙，溪水彎曲有致，模糊的遠山層疊連綿，展現了無限延伸的美感。潭邊的人兒有了倒影，小樹叢與岩層也有倒影，是畫面鮮活的重要因素。

（責任撰稿: 游永福）



Bords de la rivière de La-lung. — Dessin de F. Sorrieu.

荖濃東方森林覆蓋的群山
Forest covered hills east of Lau-long[LaoNong]



六龜區荖濃里荖濃溪谷

「荖濃東方森林覆蓋的群山」照片，正中央的鈍三角形山峰，名「北新開山」，照片右側山下有新開部落，在莫拉克風災時被土石流沖失。

照片中，層疊群山與天空跨佔畫面上半部，下半部則為石頭溪床與有倒影的溪水，由於石頭與溪水較為醒目，所以聚焦了大家的目光。而天空、森林覆蓋的群山、大與小石頭滿盈的溪床，還有無波的水潭，約各佔四分之一的比例；水潭還映照出天空、山影、溪石與人影，整個畫面層次分明，光線深淺有致；人物，是安排在右側中間位置，再加上倒影，猶如書畫落款的上下印記，讓整個畫面活絡了起來。

「荖濃東方森林覆蓋的群山」與「荖濃溪谷」兩張照片，取景點是在同一個範圍轉個方向，差距，在10 公尺以內。

（責任撰稿: 游永福）



LALUNG VILLAGE, INTERIOR OF FORMOSA.

荖濃 Hong -kos 的房屋

Hong-kos house, Lau-long[LaoNong]



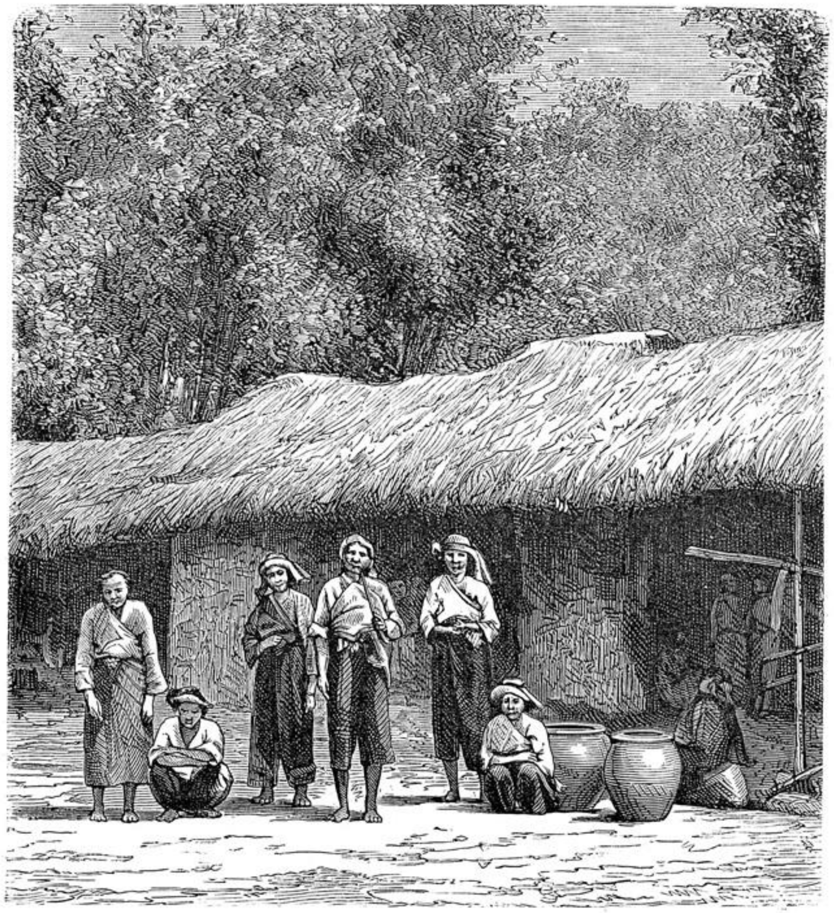
六龜區荖濃里

接待馬雅各醫生與湯姆生一行人的荖濃Hong 先生的茅草房屋，屋頂上有三個兼做天窗的兩面通風口，有採光與空氣流通的功能，這在當時的拔馬與木柵平埔族群房屋，甚至沿海漢人房屋中，都未曾出現過，是最為先進的建築設計了 。

再仔細檢視，照片中左側站立的女士，竟然一次抽吸三支煙鬥 ；持續檢視，女士的頭巾也出現三個影像 。哦！原來是湯姆生在按下快門之際，女士上身左右晃動了一下 。由於當時，湯姆生是使用濕版攝影法來拍照，曝光時間已經大幅縮短，但也須1 分鐘至3 秒之間來完成，所以常有雙影像 、三影像，甚至影像模糊的狀況發生，要拍得一張成功的人物照片，可真不容易！

照片背景重山層疊連綿，偏左鈍三角形山峰，正是北新開山 。

（責任撰稿: 游永福）



Hutte de Pépohoans.

荖濃的平埔老婦們
Old Pepohoan women Lau-long[LaoNong]



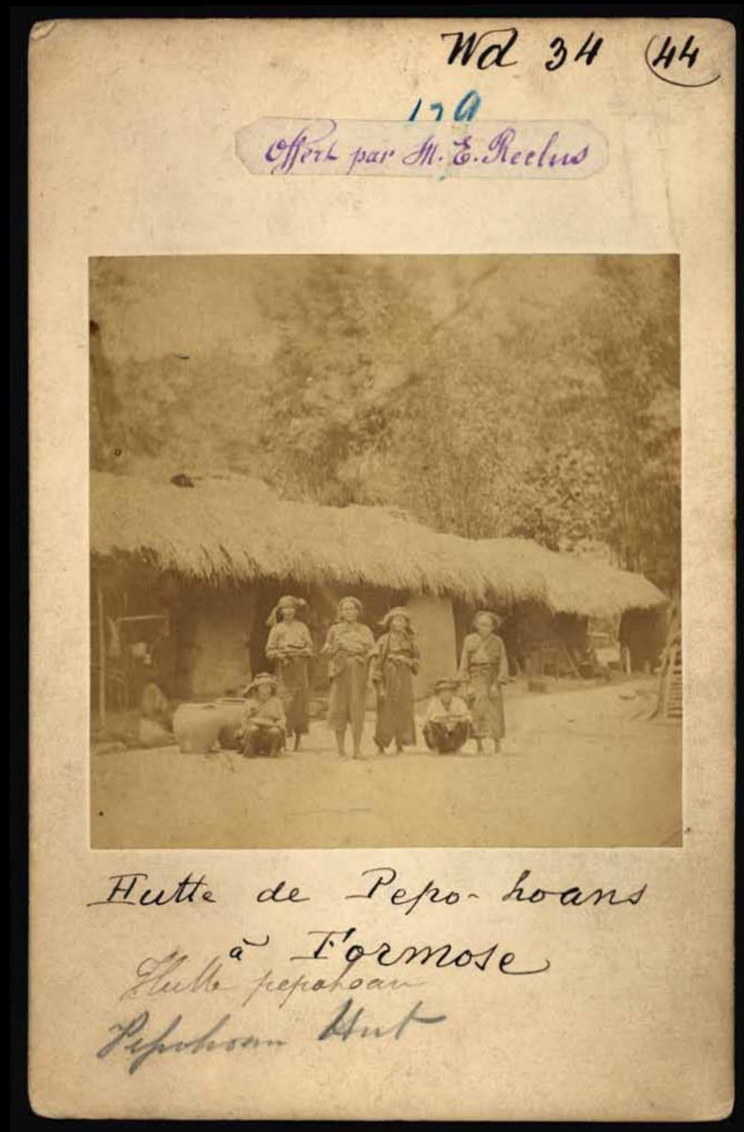
六龜區荖濃里

這張照片，是荖濃Hong 先生茅草房屋的另一角度影像，屋旁與屋後得見小山嶺， 長枝竹叢散生其間 。

屋前或蹲或站的六位老婦，左2老婦腰部，紮綁了有挑繡花紋的「被仔圍」， 相當珍貴 ;左2 `3 `4 `5 老婦則配戴了手鐲，3 與5 兩位還是兩手都配戴 ;左4與6 老婦，左手手指也配戴了戒指，都配戴在中指——這會是兩位阿嬤結婚時即開始配戴的戒指嗎 ?湯姆生，也真是有情人且夠體貼，就這樣讓兩位阿嬤的左手掌掌背清晰呈現，應該是希望阿嬤們留下最美好的回憶，也留下青春的喜悅吧！

同樣是平埔族群生活區，荖濃的身體配飾，顯然比木柵豐富 。

（責任撰稿: 游永福）


Wd 34 (44)
17a
Offert par M. E. Reclus
Hutte de Pepo-hoans à Formose
Hutte pepohoan
Pepohoan Hut

荖濃Goona 和妹妹們
Goona and his sisters, Lau-long[LaoNong]



六龜區荖濃里

「荖濃Goona 和妹妹們」照片，背景的長枝竹影像清晰。這長枝竹，筍子可以食用；莖部除了當竹筒屋建材，還可以編製竹籃、竹籮筐等等器物。長枝竹右側的「柴馬」（又稱「柴舉」），是採集柴火的工具，從柴馬上的細枯枝，可以見證平埔族群對自然資源憐之惜之的不砍樹精采生活。

照片右2 人物，即Hong 先生的小兒子Goona，以頭巾與蕨類植物紮綁出最為自然的頭冠，又帶領湯姆生下達荖濃溪谷拍照，還受邀入鏡，是湯姆生口中「活力充沛且活潑開朗」的「年輕生番」。右1 人物，是Goona 身著拼布上衣的大妹，胸部的拼布是左、右深淺布塊對比；肩與袖子，則是淺色上方搭配深色長條布塊——整體設計，在左、右對稱之中略有變化，呈現落落大方美感。

（責任撰稿: 游永福）

六龜里溪谷東南方景觀

La-ko-li valley, looking south-east.



六龜區六龜里后山

在勘查出「六龜里溪谷東南方景觀」照片取景點，是在六龜里西側的「后山」南稜之後，終於釐清湯姆生從六龜里出發，是經由當時住民常走的后山到枋寮，再過山杉林之後返回木柵；當然，也讓湯姆生旅行地圖偏南的錯誤得以訂正。

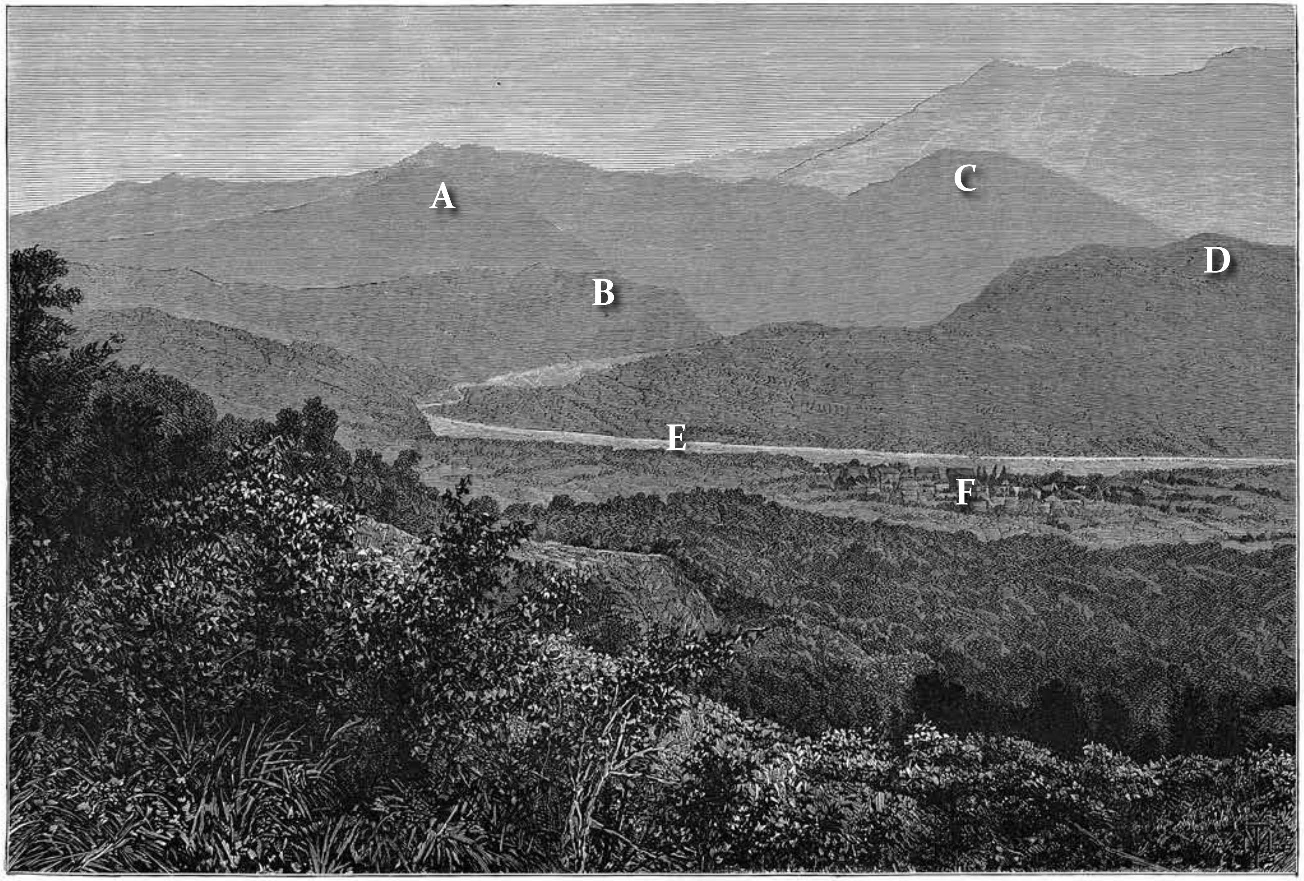
照片右側山峰，即六龜里西南方的大貢佔山之東稜。左側山峰，為中央山脈支稜的「網子山」。中間山峰，也是中央山脈支稜，名「真我山」。溪流，則是湯姆生稱之為「六龜里溪」的「荖濃溪」。影像畫面，山嶺層疊分明，山勢與溪流線條傾斜交錯，充滿幾何構圖之美，確實壯觀。

（責任撰稿: 游永福）

六龜里溪谷東北方景觀

La-ko-li valley, looking North-east

《臺灣紀行》



Vue prise à Lakoli. — Dessin de J. Moynet.

六龜區六龜里后山

「六龜里溪谷東北方景觀」照片，玻璃版底片已經無存，早期沖印照片保留在李仙得的《臺灣紀行》一書中，這一張畫是由J. Moynet 繪製。

畫面中的A 點為「新開山」，B 點為「獅頭山」，C 點是「東龜山」，D 點是「太原山」，E 點是「荖濃溪」，F 點是「六龜里聚落」。影像畫面，層峰高低起伏，溪流彎曲有致，的確壯麗！

「六龜里溪谷東北方景觀」與「六龜里溪谷東南方景觀」兩張照片，都是在六龜里西側的「后山」南稜拍攝，只轉換了鏡頭的方向。

（責任撰稿: 游永福）

與我們的武裝嚮導Teng-Tsai 在枋寮附近的小溪
Stream near Pang-liau[FangLiao], with Teng-Tsai our guide.



杉林區枋寮

湯姆生的這一張「與我們的武裝嚮導Teng-Tsai 在枋寮附近的小溪」照片，讓我們知道兩位武裝嚮導是從甲仙埔到荖濃，再到六龜里與枋寮，走了西向ㄇ字型行程，一路護衛著馬雅各醫生與湯姆生一行人。過了枋寮之後，就沒有武裝嚮導的報導與照片出現，應該是來到南仔仙溪旁的火山之後，危機已經解除而分道揚鑣，馬雅各醫生一行人西返木柵，武裝嚮導則北回甲仙埔。

或許，是為了感謝Teng-Tsai一路帶頭護衛，湯姆生單獨為Teng-Tsai 拍下了特寫照。

（責任撰稿: 游永福）

溪窿，環境破壞者

Khea lang, Formosa, the murderer's dwelling.



杉林區杉林里與 內門區溝坪里途中

這一張「溪窿，環境的破壞者」照片，湯姆生沒有題字，惟論者都傾向是左鎮草山里的「月世界」地形。這「月世界」地形，的確有蒼涼悲壯之美，但由於缺水，無法沖洗玻璃版底片，所以湯姆生一直還沒有第二張「月世界」地形照片出現。

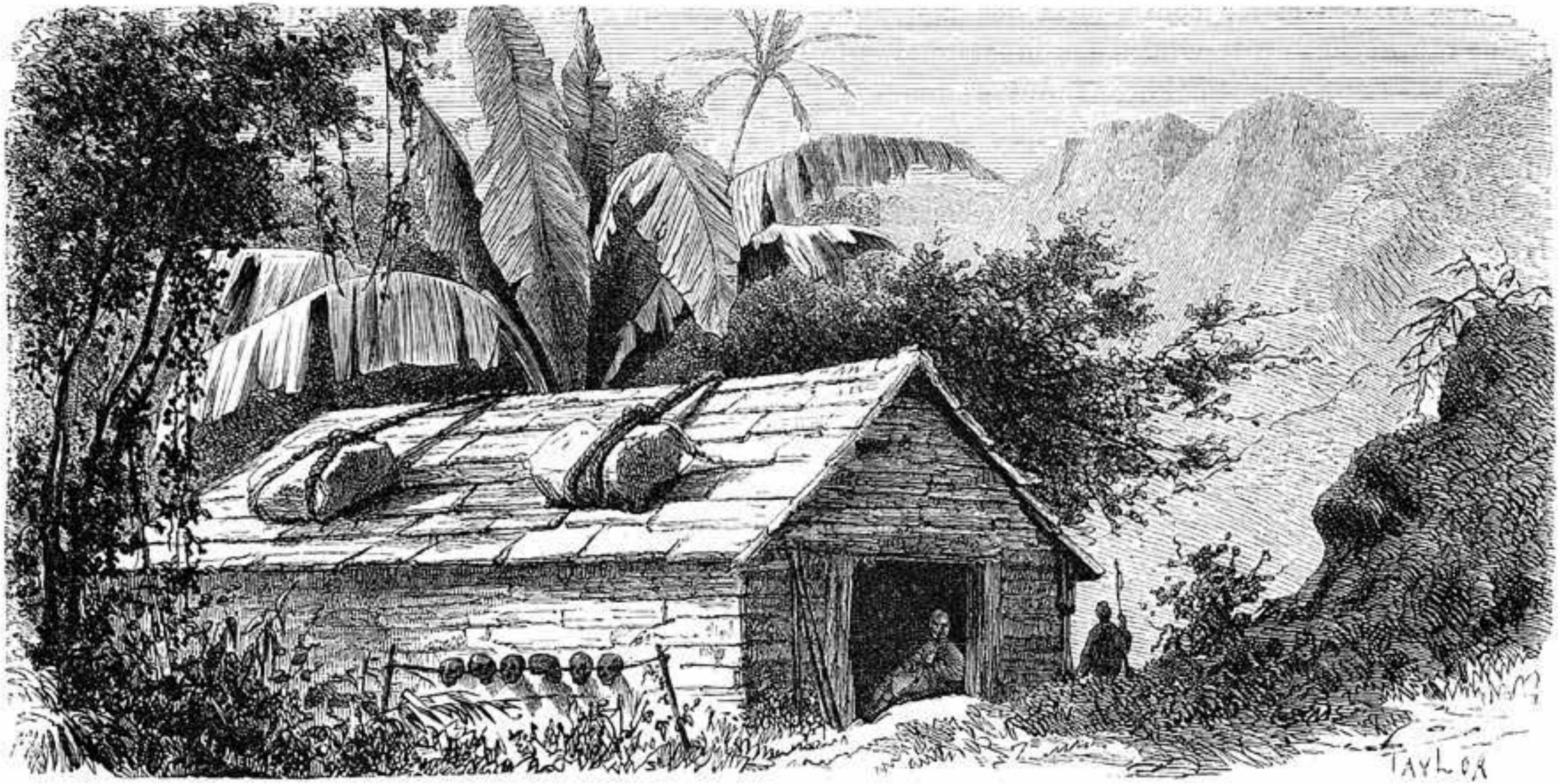
依據湯姆生西返木柵時，經山杉林往柑仔林之間留下的「我在這地區拍了一張深泥坑相片，可是我必須要多走十英哩的路，才能弄到一點水來沖洗玻璃感光片以得到底片。但不管怎樣，這張相片是我的好作品之一」的描述，照片取景點應該在山杉林與柑仔林之間。只是幾經踏勘，這一段路程有兩公里草木叢生無法通行；還好，世居溝坪的郭先生說道路未荒廢之前，曾在這兩公里的一座橋梁附近見過近似景致——這，或可為湯姆生的報導印證。

（責任撰稿: 游永福）

楊桃、葡萄、番石榴、鳳梨、龍眼等當季水果



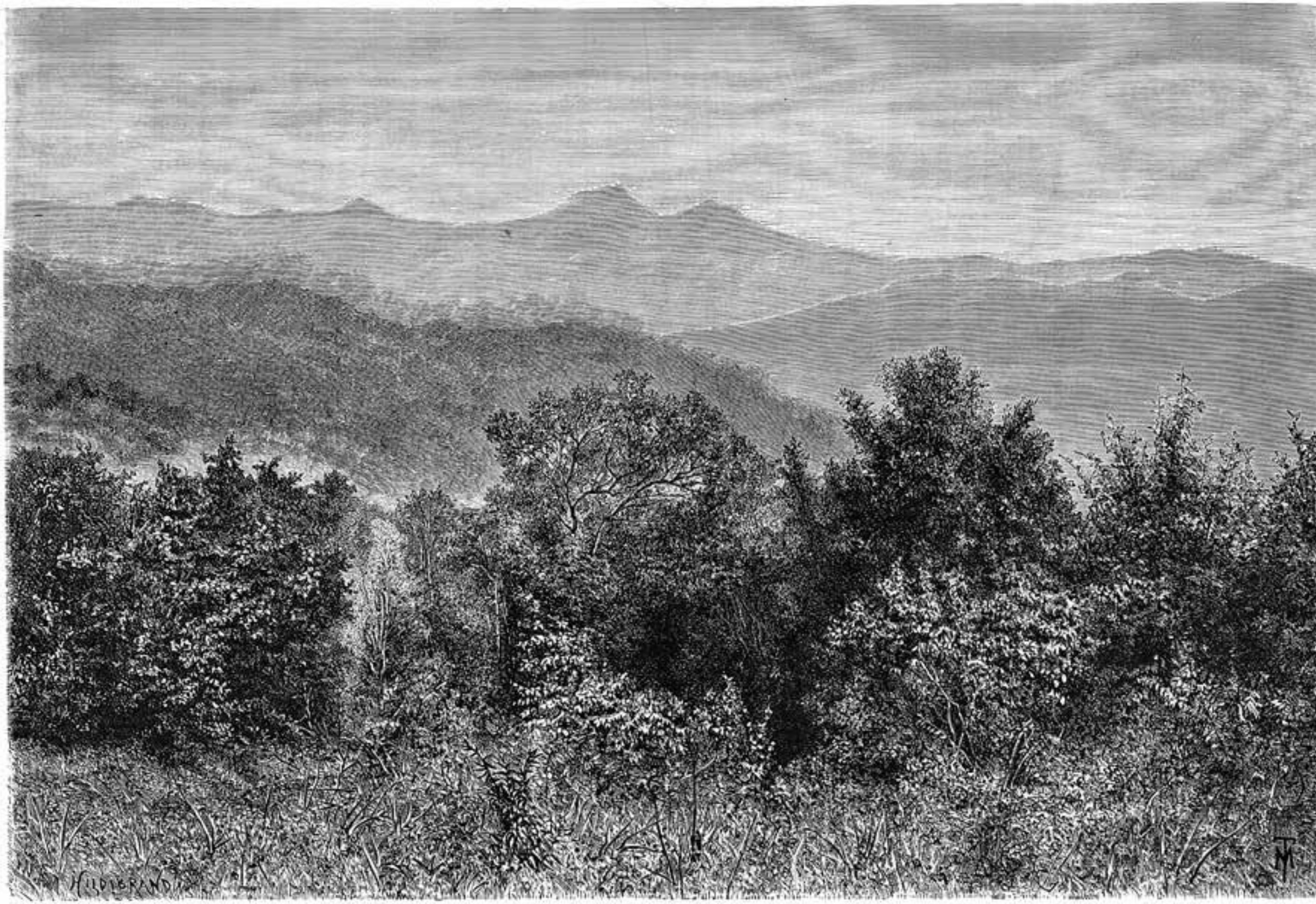
（責任撰稿: 游永福）



Hutte d'un montagnard de Formose. — Dessin de Taylor.



Montagnards de Formose.



Le mont Morisson. — Dessin de J. Moynet.

結論？

Une conclusion ?

A conclusion ?

你們剛剛在螢幕上看到的古地圖、老照片和木刻版畫
（還有牆上，用中國水墨畫卷軸數位印刷的大幅攝影）
現在都在外雙溪的順益台灣原住民博物館倉庫。

Les cartes anciennes, les photos anciennes et les gravures sur bois que vous venez de voir sur cet écran,
(ainsi les tirages numériques en grand format sur ce mur, sur papier léger à la manière de peintures chinoises [Chinese painting scrolls])
sont actuellement dans le warehouse du Musée ShunYi à WaiShuangHsi.

maps, the photos, the woodcuts
that you have just seen on this wall
as well as the large dimensions digital prints
are all ready for exhibition at ShunYi Taiwan Aborigines Museum, at WaiShuangHsi

相關的展覽已經籌畫完成，
將會在2017年舉行。

Une exposition est donc prête, disponible. Elle aura donc lieu en 2017.

An exhibition should take place in Year 2017

民眾可以免費入場，
展覽會持續幾個星期。然後呢？

Elle sera accessible gratuitement. Elle durera quelques semaines. Ensuite ?

This exhibition will be free of charge,
and last a few weeks.
Then, what here-after ?

我希望這個展覽也能移到台灣南部，
在約翰·湯姆生和麥斯威爾 1871年停留過的每個
地方舉辦。

J'espère que cette exposition pourra être reprise dans le Sud de Taiwan
avec des escales dans chacune des localités que John Thomson et Maxwell avaient
visitées en 1871

hope thatthis exhibition could tour
the South of Taiwan
with stops in all the places where Thomson and Maxwell
stopped in Year 1871

這個計畫預期需要有文化部和
原住民族委員會的參與。

Cela suppose sans doute une implication
du Ministère de la Culture,
du Conseil des Affaires aborigènes

Such an initiative could be supported by
* Ministry of Culture,
* Council for Aborigines

展覽的目錄(書籍)已經快要完成，
其中收錄所有約翰·湯姆生本人詮釋
台灣照片的中文翻譯。

Le catalogue de cette exposition est pratiquement achevé,
avec la traduction en chinois de tous les textes de John Thomson sur
ses photos de Taiwan.

The catalogue for this exhibition is by now ready,
with all scans of woodcuts and photos,
with Chinese translations of all texts
by John Thomson on his Taiwan itinerary.

希望公視可以播出一部介紹
約翰·湯姆生和他1871年在台灣攝影的紀錄片。

J'espère également que GongShi, la TV culturelle de Taiwan, acceptera de diffuser un film documentaire sur John Thomson et ses photographies de Taiwan en 1871.

I also do hope that GongShi, Taiwan cultural TV chain, will release a documentary film on John Thomson and his first photographs of Taiwan.

Many Thanks to

Ricky Liu 劉培森
who invited me to deliver this lecture and show the slides.
Yang ChiaChun 楊嘉峻
who has prepared this PPT
based on the exhibition catalogue
prepared by Vera Su 蘇禎怡
Felin 蕭婷 and Leonne 凃婉靖
who organized the forum

and
John Thomson 約翰・湯姆生，Dr. Maxwell’s 馬雅各醫生，
Michael Gray, William Schupbach and You YungFu
who unfortunately cannot be with us tonight.

誠摯感謝各位蒞臨本次活動

特別感謝
劉培森先生邀約演講
楊嘉峻先生協助製作投影片
蕭婷和凃婉靖小姐籌劃講座
蘇禎怡小姐製作展覽圖錄初稿

以及
約翰·湯姆生和馬雅各醫生對台灣紀實攝影的貢獻